

Malcolm Harvey

*Maître de conférences à l'université Lumière Lyon 2*

# L'épreuve de thème anglais



ARMAND COLIN

# Table des matières

Avant-propos .....	V
PARTIE I Exercices	
Chapitre 1. <b>Principes généraux</b> .....	3
Chapitre 2. <b>L'agencement de la phrase</b> .....	7
1. Le sujet .....	7
2. Les compléments .....	11
3. Les appositions .....	14
4. Les prépositions et les postpositions .....	19
5. La ponctuation et la coordination .....	21
Chapitre 3. <b>Les déterminants</b> .....	31
1. Les articles .....	31
2. Les adjectifs démonstratifs .....	34
3. Les compléments de nom .....	35
4. Les adjectifs qualificatifs .....	38
5. Les adverbes .....	43
Chapitre 4. <b>Le verbe</b> .....	46
1. Le présent .....	46
2. Les temps du passé .....	50
3. La modalité .....	55
4. Le subjonctif .....	59
5. L'infinitif .....	61
6. Le nom .....	63
7. La forme en <i>-ing</i> .....	66
8. Les formes impersonnelles .....	67
Chapitre 5. <b>Problèmes divers</b> .....	71
1. Les pronoms .....	71
2. Le singulier et le pluriel .....	75
3. Les nombres .....	77
4. Les expressions de mesure .....	81

5. Les procédés de mise en relief .....	82
6. Les noms propres .....	83
7. Les images .....	86

PARTIE II  
Corrigés

Chapitre 1. <b>Principes généraux</b> .....	91
Chapitre 2. <b>L'agencement de la phrase</b> .....	95
1. Le sujet .....	95
2. Les compléments .....	99
3. Les appositions .....	103
4. Les prépositions et les postpositions .....	107
5. La ponctuation et la coordination .....	110
Chapitre 3. <b>Les déterminants</b> .....	119
1. Les articles .....	119
2. Les adjectifs démonstratifs .....	121
3. Les compléments de nom .....	123
4. Les adjectifs qualificatifs .....	125
5. Les adverbes .....	130
Chapitre 4. <b>Le verbe</b> .....	132
1. Le présent .....	132
2. Les temps du passé .....	135
3. La modalité .....	140
4. Le subjonctif .....	143
5. L'infinitif .....	145
6. Le nom .....	146
7. La forme en <i>-ing</i> .....	149
8. Les formes impersonnelles .....	150
Chapitre 5. <b>Problèmes divers</b> .....	154
1. Les pronoms .....	154
2. Le singulier et le pluriel .....	157
3. Les nombres .....	159
4. Les expressions de mesure .....	162
5. Les procédés de mise en relief .....	163
6. Les noms propres .....	164
7. Les images .....	166

# Avant-propos

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants de 2<sup>e</sup> cycle en LCE ou en LEA, ainsi qu'à ceux qui préparent l'épreuve de thème oral à l'agrégation. Conçu dans le prolongement du manuel *Méthode et pratique du thème anglais*<sup>1</sup>, il propose de nombreux exercices permettant d'acquérir les automatismes nécessaires pour traduire vite et bien.

Chaque chapitre commence par un rappel succinct des principales difficultés de traduction et des solutions possibles. Les exemples qui suivent, de type journalistique ou littéraire, sont puisés en grande partie dans les annales du CAPES et de l'agrégation d'anglais et sont présentés par ordre de difficulté croissante. L'utilisateur pourra ainsi appliquer la méthodologie en effectuant les exercices, puis comparer sa traduction au corrigé proposé dans la deuxième partie. Le point de traduction traité figure toujours en caractères gras, dans les énoncés comme dans les corrigés, afin de mieux le faire ressortir.

Le classement des exemples par point de traduction ne permet pas de disposer du contexte : c'est pourquoi une brève explication est ajoutée entre crochets chaque fois que cela paraît utile.

Les corrigés ne constituent évidemment qu'une solution parmi d'autres. Des variantes sont fournies (en nombre volontairement limité), mais le lecteur pensera sans doute à d'autres traductions possibles.

Conçu pour un travail autonome, ce manuel permet d'acquérir ou de consolider des réflexes sûrs pour réussir l'épreuve de thème, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.

## **Remerciements**

Je remercie très vivement Claudie Harvey et Michel Durand pour leurs nombreuses suggestions.

---

1. De Michel Durand et Malcolm Harvey (Nathan, 1992). Pour faciliter l'utilisation conjointe de ces deux ouvrages, les cinq chapitres du présent manuel correspondent aux cinq parties de *Méthode et pratique du thème anglais*.



PARTIE I

# Exercices

## 1

## Principes généraux

- Pour rendre un élément de civilisation propre à la France ou peu connu du lecteur anglophone, on peut employer une tournure descriptive (1-10) ou un équivalent culturel (11-18), à condition que ce dernier ne crée pas d'ambiguïté.
- En revanche, l'explication en français d'un élément de civilisation propre à un pays anglophone n'a généralement pas besoin d'être traduite (19-22).
- Il est parfois nécessaire d'adapter le texte pour le rendre conforme à la perspective d'un lecteur anglophone, en précisant par exemple que ce texte se rapporte à la France : *ex. le gouvernement = the French government*. De même, on peut être amené à moduler le point de vue : le pronom *nous* devient alors *they* ou *the French* (23-26).

► *Tournure descriptive*

1. Le 15 novembre, le Premier ministre a proposé à la France une grande réforme de la **Sécurité sociale**.
2. Dernière trouvaille de la tranche de comique british d'**Arte**, les *Root en Europe* ont fait leur apparition samedi dernier.
3. **Canal +** pèse de tout son poids sur le cinéma français : plus de 800 millions de francs par an de pré-achats, une présence indirecte, mais importante, dans la production, et 4,2 millions d'abonnés, qui consomment 420 films par an, soit 35 par mois !
4. De nombreuses écoles primaires à Lyon et dans sa région offrent depuis plusieurs années à leurs élèves une initiation à l'anglais. Cette initiation est le plus souvent effective en **CM 2**, parfois même bien plus tôt.
5. Quel est le poids, quelle est la place des étrangers en France ? **L'INSEE** tente de répondre à cette question controversée dans un dossier rendu public le lundi 10 juin.
6. Les autorités algériennes ont annoncé qu'elles allaient réactiver la loi de 1990 sur l'**arabisation**.

7. Grâce à un **minitel** et un code secret, quelques jeunes gens ont eu accès frauduleusement aux réseaux télématiques du monde entier. Hier, le **substitut** a requis contre quatorze d'entre eux, devant la 15<sup>e</sup> chambre **correctionnelle** de Paris, treize peines de **travail d'intérêt général** (TIG) et une peine d'un an de prison avec sursis.

8. Le conseil de la Communauté urbaine se réunit environ dix fois par an, pour des séances publiques où sont examinés à chaque fois une bonne centaine de dossiers : par exemple, création d'une **ZAC**, construction d'un réseau d'assainissement, garantie d'emprunts d'**organismes HLM**...

9. À l'époque, dans les années 1860, Berlioz craignait que la *Symphonie fantastique*, sœur jumelle d'**Hernani**, ait été trop marquée par son époque.

10. Henriette Walter a traqué les phonèmes et les patois, les accents savoureux et les graphies étranges, les mots **sans-culottes** et les faux amis.

### ► *Équivalent culturel*

11. Dans ce texte, destiné à être diffusé dans tous les **lycées** et signé par les élèves, les lycéens proposent quelques dispositions précises. Ils suggèrent, par exemple, un parrainage des **collégiens** par les **lycéens** et le développement des échanges interlycées.

12. La première échéance arriva à 14 ans. Gaëlle était en **seconde** et venait de remporter le premier prix du conservatoire de Tourcoing. L'autre étape c'était Paris.

« Pas question de laisser tomber le **bac**. Tu fais de la musique, mais tu suivras des cours par correspondance », lui imposèrent ses parents.

13. Être radié, pour lui, ne change pas grand-chose : il y a longtemps qu'il ne bénéficie plus que du **RMI**. Mais Gérard est furieux. Être exclu de l'**ANPE**, « c'est comme si on n'existait plus ».

14. Selon le dossier établi par la **Direction de la surveillance du territoire** (DST), à partir de surveillances effectuées depuis 1992, les agents américains sont accusés de s'être livrés à un espionnage non seulement scientifique et technologique, mais aussi à une « recherche clandestine » de renseignements « sur la politique intérieure française ainsi que sur les grandes orientations économiques et commerciales de notre pays ».

15. La pièce de l'artiste en herbe (du Tchekhov revu par **Françoise Dorin**), faute de capitaux, sera produite par un mafieux, qui imposera sa pépée dans l'un des rôles principaux. [*Compte rendu du film Coups de feu sur Broadway, de Woody Allen.*]

16. Tout bouge en même temps, vite et dans tous les sens comme un manège de la **foire du Trône** lancé à plein régime. Et vous êtes embarqué dans le manège, que vous le vouliez ou non.

17. Le caractère particulier de certaines affaires les conduit devant des tribunaux spécialisés : un salarié s'estimant victime d'un licenciement abusif peut saisir le **conseil de prud'hommes** ; les fournisseurs d'une entreprise ne parvenant pas à se faire payer peuvent demander l'intervention du **tribunal de commerce**.

18. La crise de l'immobilier n'affecte pas seulement les promoteurs et les constructeurs, mais aussi les **notaires**, dont l'activité a fléchi : pour la première fois, des études de notaires commencent à licencier.

► *Non-explicitation d'éléments de civilisation connus des anglophones*

19. Les manifestants représentent un étrange mélange d'âmes sensibles militant à la RSPCA (**la SPA locale**) – dont beaucoup descendent dans la rue pour la première fois de leur vie – et d'« anarchistes » avides d'en découdre avec la police.

20. Le football britannique distance l'ensemble de ses homologues européens sur le plan financier. Publiée voici quelques jours, l'étude désormais traditionnelle du cabinet Deloitte & Touche sur la Premier League (**l'équivalent outre-Manche de la première division française**) ne fait que confirmer la tendance amorcée depuis quelques années déjà.

21. Dominant le marché dans les grandes villes, Whole Foods Market est à l'alimentaire ce que l'**anglais** Body Shop est aux cosmétiques.

22. **Ulster** : le chef du Sinn Féin aux USA la semaine prochaine.

Le Sinn Féin, **branche politique de l'Armée républicaine irlandaise (IRA)**, fait savoir que son chef, Martin McGuinness, se rendrait la semaine prochaine aux États-Unis pour s'entretenir avec la Maison Blanche et des hommes politiques américains de la crise politique en Irlande du Nord.

► *Modulation du point de vue*

23. Après plusieurs années de morosité, le **marché immobilier** retrouve vie et la pierre sa valeur.

24. À quoi ressemblerait la société française sans le chômage ? Difficile, jusqu'à ces dernières semaines, de seulement poser la question tant ce mal imprègne **nos** mentalités et **nos** comportements depuis un quart de siècle.

25. Il résulte de l'expédition anthropologique organisée **de l'autre côté de la Manche**, mercredi soir, par « **La Marche du siècle** », avec le renfort du

*Monde*, que la vidéo promotionnelle de l'Office du tourisme londonien n'est qu'un attrape nigaud.

26. Les exportations françaises en Grande-Bretagne sont importantes, et certaines de **nos** entreprises sont solidement implantées **de l'autre côté de la Manche**. Des journaux populaires **britanniques** se déchaînent, de temps à autre, contre **nous**. Mais c'est une tradition, rien de plus. Sur le fond, le gouvernement **britannique** sait, depuis des années, qu'il ne peut plus se contenter du « grand large », c'est-à-dire de l'alliance privilégiée avec les États-Unis.

## 2

L'agencement  
de la phrase

1. Le sujet
2. Les compléments
3. Les appositions
4. Les prépositions et les postpositions
5. La ponctuation et la coordination

## 1. Le sujet

- Le verbe est assez souvent placé devant le sujet en français pour des raisons de mise en relief. Une telle inversion est parfois obligatoire : par exemple après certains adverbess placés en tête d'énoncé (1-4), dans les propositions incidentes (ex. ...*dit-il*, ...*explique l'auteur*) (5-6) ou dans les constructions infinitives (7-8). Elle peut aussi correspondre à un simple choix stylistique (9-14), notamment lorsque le sujet est long (15-21).
- L'inversion du sujet et du verbe étant bien plus rare en anglais, on remet le plus souvent le sujet devant le verbe dans la traduction (1-19), sauf éventuellement dans les propositions incidentes (5-6) et pour les verbes à faible valeur descriptive tels que *go*, *come*, *say*... afin de faire ressortir le sujet (20-21). Le recours à la forme passive anglaise permet dans certains cas de conserver cette mise en relief du verbe (9-12).
- En revanche, l'auxiliaire se place devant le sujet en anglais dans les énoncés interrogatifs (22-23) ou après certains adverbess placés en début de proposition : *never*, *rarely*, *hardly*... (24-26).
- Par rapport au français, le sujet est souvent mentionné plus tôt dans la phrase anglaise, séparé éventuellement du verbe (27-31).

► *Inversion obligatoire du sujet et du verbe en français*

1. Peut-être **voulait-il** l'empêcher de pousser la porte-fenêtre entrebâillée et d'entrer.
2. Il est sans doute trop tard pour modifier les mauvaises habitudes des grands, mais si l'on donne une belle conscience écologique aux consommateurs de l'an 2000, peut-être **pourra-t-on** éviter la catastrophe.
3. Alors qu'il y a encore peu de temps de cela, la police partait en guerre systématiquement contre les rassemblements techno, voilà qu'une maison d'arrêt se met à organiser ses propres « raves party » pour les prisonniers qu'elle détient. « D'être emprisonné, on a du mal à s'imaginer ce qui se passe dehors. Aussi **ai-je voulu** faire rentrer quelque chose de différent car cela oblige à réfléchir », constate le docteur Rémi Simian, à l'origine de cet étonnant projet.
4. Sans doute le volume des *Fleurs du mal*, ouvrage « d'une beauté sinistre et froide » (C. B.), **fût-il passé** inaperçu sans les commentaires constants que *Le Figaro* fit des œuvres de ce « fruit sec », de ce « vampire littéraire », qui, tout de même, parmi les « traînards romantiques », est celui qui « a le plus de tournure ».
5. « Dans le film, je suis chargé de veiller à la sécurité d'Elektra King, la fille d'un riche magnat du pétrole assassiné par un terroriste », **précise l'acteur**. [Entretien avec l'acteur Pierce Brosnan, qui incarne James Bond dans le film *Le Monde ne suffit pas*.]
6. « Qui veut voyager loin ménage sa monture », **déclarait Racine** à l'heure des voitures à cheval. Aujourd'hui, qu'importe la monture, avec le soleil et l'effervescence qui saisit nos latitudes, le désir d'ailleurs se fait impérieux.
7. Sanchez se leva en voyant **arriver le commissaire**.
8. Les deux millions de souscripteurs ont vu, en l'espace de quelques mois, plus que **doubler la valeur** en Bourse de leur placement.

► *Inversion stylistique du sujet et du verbe en français*

9. L'Allemagne a pu retrouver son unité en raison de l'effondrement de la puissance de l'Union soviétique, et de l'intelligence dont **ont fait preuve les dirigeants** de celle-ci.
10. La « Net-mania » touche la France, comme **l'illustre le succès** de la troisième édition de la Fête de l'Internet : la France a vécu, ce week-end, la souris à la main.
11. L'irritation **qu'a suscitée** en Europe **cet accord** dépasse la réaction de simple dépit.

12. Wynton Marsalis occupe le devant de la scène depuis ses dix-huit ans. Ce musicien noir a convaincu d'abord les autres trompettistes, puis un large public et, pour finir, les spécialistes **qu'intriguaient son élégance et sa technique**. [...] À vingt ans, il intégrera la très sélecte académie que **dirigent les quadragénaires** Herbie Hancock, Tony Williams et Ron Carter. On n'y entre pas comme dans un moulin...

13. Mais c'est peut-être bientôt la fin du chômage de masse. Bien sûr, il reste 2,8 millions de Français qui pointent à l'ANPE. Cependant, pour la première fois depuis très longtemps, **perce une lueur**.

14. Le Japon est en effet confronté de plein fouet à cette contradiction que **connaissent tous les pays développés** entre la démocratisation et la sélection. D'un côté, tous les jeunes ont droit à l'école. De l'autre, **se mettent en place des processus sauvages d'élimination**.

► ... surtout lorsque le sujet est long

15. Si la monarchie britannique a réussi à survivre jusqu'ici, **soulignent** à peine moins cruellement **la plupart des commentateurs à Londres**, c'est parce qu'elle présentait l'image de la famille idéale dans laquelle « la nation pouvait puiser inspiration et principes moraux ».

16. À cette occasion, **a été réalisée spécialement une étude sur la traduction littéraire en Europe**, encore inédite, qui sera publiée intégralement dans le prochain numéro de *Livres Hebdo*.

17. Une loi du 27 janvier 1993 punit sévèrement les formes déguisées de pots-de-vin que **peuvent être les cadeaux, invitations et congrès exotiques** offerts par les laboratoires pharmaceutiques aux médecins.

18. Certaines facs jouent la carte de l'informatique et du multimédia afin d'adapter un enseignement sur mesure au plus grand nombre. À Bordeaux I, énorme fac de sciences où **sont inscrits 4 000 jeunes** en premier cycle, 2 600 étudiants fréquentent assidûment l'espace Alpha, où **sont regroupés une cinquantaine d'ordinateurs et de lecteurs de CD-ROM**.

19. Il avait maintenant transporté ses bureaux à Paris, où **se trouvaient ses clients**, grands journaux et grands éditeurs.

20. « Le duc d'Édimbourg accusé d'adultère », **titrait** le lendemain en première page **la presse populaire**.

21. Un peu plus loin, de l'autre côté de la baie, **se succèdent** sans discontinuer **docks, chantiers navals, grues et maisons de rêve** avec jardins, escaliers ou jetées menant directement à l'eau, un ou plusieurs bateaux amarrés au ponton.



► *Mise en relief de l'auxiliaire en anglais*

22. – **Vous avez fait** bon voyage ? demanda Bejardy d'une voix molle.

23. Quelles **seront** demain **les frontières** d'Israël ? Et celles de l'État de Palestine ? Quel sera le statut de Jérusalem ? **La ville sainte** des juifs, des musulmans et des chrétiens **pourra-t-elle** être la capitale de deux États ? Que **deviendront les réfugiés**, exilés et éparpillés par les guerres de 1948 et de 1967 ? Et les 200 000 colons juifs qui croyaient tenir de la Bible les titres de propriété de leurs terres de « Judée-Samarie » ? Des réponses à ces questions dépendront l'avenir du processus de paix et le destin de ce « nouveau Proche-Orient » qu'entrevoient Itzhak Rabin et Anouar el-Sadate avant d'être assassinés.

24. Nulle part ailleurs, **nous ne faisons évoluer** nos cerfs-volants.

25. À peine **le bateau a-t-il accosté** à Saintes que Cyril a bondi sur le sable, à la recherche d'un café Internet. Cette semaine à voguer dans les Caraïbes devenait sans doute insupportable. Pas moyen de recevoir ni d'envoyer de courriers électroniques, téléphone portable muet...

26. « *Nous avons découvert l'entrée de la tombe en 1988*, raconte l'archéologue Kent Weeks. *Mais c'est seulement en février de cette année que nous avons pu dégager une porte dans le mur de l'une des premières chambres.* »

► *Mise en relief du sujet en anglais*

27. Même si elle n'a fait l'objet d'aucune communication officielle, **la situation politique au Panama préoccupe** l'ensemble des délégations.

28. Il y a encore peu de temps, devant l'ampleur des dégâts provoqués par les incendies de sept cents puits de pétrole, **ces mêmes experts estimaient** que le délai nécessaire pour une remise en marche partielle serait d'au moins un an, voire deux. [*Il s'agit de la situation au Koweït après la guerre du Golfe.*]

29. Le premier à avoir compris ce que la vision photographique pouvait apporter à la compréhension et à la connaissance de l'œuvre sculptée fut sans doute **Auguste Rodin**.

30. Avec leur droit du travail très élaboré, **les pays développés seraient** le prototype d'une modernité statutaire, aujourd'hui menacée par le simple jeu de la régulation des transactions internationales.

31. Sitôt établie dans sa maison située dans une rue calme, près de ce qui était alors l'aristocratique avenue Louise, **Jeanne** prit place dans un fauteuil sous la véranda et ne le quitta plus guère que pour se rendre tous les matins à pied entendre la messe à l'église des Carmes.

## 2. Les compléments

- En français, le verbe est souvent séparé de son complément d'objet direct (COD) par un complément d'objet indirect (1-3), un adverbe ou une locution adverbiale (4-8), un complément de temps (9-14, 17) ou de lieu (15-17), un complément de manière (18) ou par un adjectif attribut (19). En anglais, on s'efforce de rapprocher le COD du verbe.
- Si le COD est complexe, il peut toutefois se trouver séparé du verbe anglais par un élément plus court (COI, adjectif...) (20-21).
- Les COD, COI ou compléments circonstanciels sont parfois placés au début de la phrase française pour des raisons de mise en relief. En anglais, on rétablit l'ordre habituel : sujet + verbe + compléments (22-25) ou on ajoute une coordination (26).
- Certains verbes intransitifs (= utilisés sans complément d'objet) tels que *permettre* ou *empêcher* correspondent à un verbe transitif en anglais : il faut donc ajouter un complément d'objet (27-31).
- Au contraire, le COD ou le COI est supprimé dans certaines tournures anglaises : ex. *Il m'a proposé de me conduire à l'aéroport* = *He offered [me] to drive me to the airport* ; *Elle est très occupée, comme elle nous l'a déjà expliqué* = *She is very busy, as she has already explained [it to us]* (32-34).

### ► Séparation en français du verbe et du COD par un COI

1. Autant que les garçons se fassent une raison : ils vont devoir céder à **leurs sœurs** leur place devant l'ordinateur familial.
2. Les traducteurs laissés à eux-mêmes prenaient **avec le texte** d'incroyables libertés.
3. Depuis plus de dix ans, notre Faculté envoie **pour des missions professionnelles** des étudiants dans de nombreux pays.

### ► ... par un adverbe ou une locution adverbiale

4. Le département d'État américain a condamné **de nouveau** la politique de « purification ethnique ».
5. Elle est née à Valladolid, a fait ses études à Paris, possède un appartement à Londres, parle **couramment** quatre langues et s'affiche sur les murs de toutes les grandes villes de la planète. Si une Espagnole doit être le symbole de l'ouverture de l'Espagne au reste du monde, c'est bien Inès Sastre.

6. La Commission économique des Nations unies constate, **d'ores et déjà, dans son rapport annuel** une détérioration de leur situation.

7. Lorsque j'avais douze ans, je lisais, **avec la bénédiction de tous**, les romans d'aventure qui avaient appartenu à mon frère aîné, mais je devais me cacher pour pleurer sur les malheurs des adolescentes livrées à des princes sadiens, imaginées par Delly.

8. Près du caveau de son premier mari – si vite remplacé ! – et flanquée du second, qui était vraiment toutes les complaisances, Mme Chadut, ex-Pictan, ex-demoiselle Murgues, piquait **dans un vase plein de sable** d'horribles tulipes de plastique rose. Un peu plus loin, M. Gand, sous-bibliothécaire municipal, entassait, **avec une minutie d'horticulteur qui prépare des Florales**, deux bons paniers de dahlias sur la tombe de Mme Gand, morte d'une vilaine maladie – comme chacun savait – quelque seize ans plus tôt.

► ... par un complément de temps

9. Ainsi, le Koweït pourrait retrouver, **dès septembre**, une production de 100 000 barils par jour, chiffre important, même s'il n'a rien à voir avec celui de « l'avant-guerre », qui était de 1,8 million de barils par jour.

10. Les forces de sécurité en Ulster ont abattu **mardi soir** trois terroristes de l'IRA, tous connus de la police pour avoir participé depuis 1985 à des actions contre les forces de l'ordre.

11. Jacques Crozemarie, l'ancien président de l'ARC aujourd'hui placé en détention, a grandement bénéficié de ce système d'escroquerie, recevant **de 1992 à 1994** plus de deux millions de francs d'honoraires versés par des sociétés de droit américain.

12. Le président Jacques Chirac a présenté, **hier soir** à la télévision, la première grande réforme de son septennat en taillant les habits neufs de la défense avec une armée professionnelle et une remise en cause de la conscription.

13. Les excédents alimentaires des États-Unis, du Canada, de l'Australie et de l'Union européenne ont permis aux pays en développement de multiplier par cinq **en vingt ans** les importations de céréales.

14. L'Assemblée nationale devait adopter, **mercredi 13 octobre**, la proposition de loi de la gauche « plurielle » créant le pacte civil de solidarité (PACS) à l'usage des couples hétérosexuels non mariés, des couples homosexuels et de tout autre « duo », à l'exclusion des personnes ayant un lien de parenté proche.

► ... par un complément de lieu

15. Aujourd'hui, l'activité des hypermarchés représente **en France** près de 12 % du commerce de détail, avec environ 800 magasins de plus de 2 500 m<sup>2</sup>.

16. Je retrouvais avec plaisir, **en Limousin**, les promenades solitaires de mon enfance.

17. Le Conseil de l'Europe inaugure le 3 novembre prochain, **à Strasbourg**, sa nouvelle Cour européenne des droits de l'homme.

► ... par un complément de manière

18. C'est l'occasion pour son éditeur français, « Le Masque », de rééditer, **par tranche de six ou sept romans regroupés sous la célèbre couverture jaune**, ses œuvres complètes. [Il s'agit des romans d'Agatha Christie.]

► ... ou par un adjectif attribut

19. La Grande-Bretagne a été parmi les derniers pays occidentaux à rendre **obligatoire** l'usage de la ceinture de sécurité.

► Plus rarement, séparation en anglais du verbe et du COD

20. Le jury de Los Angeles a déclaré **coupables** deux des policiers auteurs du tabassage de Rodney King, et acquitté les deux autres.

21. Mme Prêtre (au nom prédestiné) entassait **sur un vaste corps rhumatisant** une extrême abondance de flanelles, de tricots, et pour la partie supérieure, de châles, qui pouvaient impressionner par la masse, sinon par l'élégance.

► Mise en relief du complément en français

22. **Cette aventure**, nous devons **la** garder secrète.

23. **Son temps libre**, elle **le** consacre en grande partie à ses enfants. **Le reste**, elle l'occupe à chercher un emploi, un vrai.

24. **De l'obstruction quasi quotidienne**, on est passé à une politique d'ouverture. [Il s'agit de la politique européenne de la Grande-Bretagne depuis l'arrivée au pouvoir de Tony Blair.]

25. **Des Celtes**, présents pendant des siècles du Danube à l'Atlantique, il ne reste pas grand-chose : de rares noms d'arbres et d'armures et quelques variantes du gaélique, survivant avec peine à l'extrémité occidentale de l'Europe.

26. **Dans les McDonald's**, pour les enfants en mal d'exercice, dans les prisons comme au centre de jeunes détenus de Fleury-Mérogis, l'escalade sur mur artificiel attire chaque jour davantage de grimpeurs.

► *Ajout obligatoire d'un COD en anglais*

27. Tout le monde admet que les centrales atomiques **permettent** de réduire les émissions de CO<sub>2</sub>. Mais les nations riches les jugent trop dangereuses et les pauvres, trop chères.

28. Les efforts qui ont **permis** de faire aboutir la reconnaissance du fait homéopathique doivent se poursuivre. [*Publicité pour les laboratoires Boiron.*]

29. Mattel, premier constructeur mondial du jouet, vient de présenter à la grande foire de New York une collection de CD-Rom consacrés surtout à l'univers des petites filles. Des logiciels **permettant**, dès 5 ans, de dessiner à l'écran des vêtements de poupée ou de maquiller des mannequins.

30. Le brouillard **empêchait** de juger des distances.

31. Le ministère de la Santé prépare un décret qui **interdirait** de fumer au travail, sauf dans les lieux réservés à cet effet.

► *Suppression souhaitable ou obligatoire du COD en anglais*

32. Comme **le** démontre un livre qui vient de paraître, des efforts considérables ont été déployés pour allonger la vie et l'on fait du troisième âge le temps de l'inutilité sociale.

33. Cette manifestation est illégale, protesta l'officier de police américain qui cherchait à dissuader deux mille étudiants de marcher vers le Congrès. « On ne comprend pas », **lui** répondirent-ils en agitant leurs doigts.

34. Après mon service militaire, mon père **m'**offrit de diriger avec lui notre usine.

### 3. Les appositions

- Une apposition permet d'apporter une précision sur un nom en plaçant directement après celui-ci un autre nom (1-3), un adjectif ou un autre attribut (4-7), voire un participe passé (8-12).
- Le lien entre le sujet et l'apposition, implicite en français, est souvent explicité en anglais par l'ajout d'un article défini ou indéfini (1-3), par l'insertion d'une subordonnée relative (ex. *who / which is...*) (3, 4-6, 8-11) ou par une autre forme de subordination (7, 12). On ajoute la préposition *with* devant les appositions désignant des vêtements ou se référant à une partie du corps (13-18).





• Lorsque l'apposition est placée *devant* le sujet en français, on parle d'« antéposition ». Comme les autres appositions, l'antéposition peut être constituée d'un nom, d'un adjectif ou d'un participe passé.

Bien que l'antéposition existe aussi en anglais, il est souvent préférable de commencer la phrase par le sujet, en plaçant l'apposition après lui. Le lien entre le sujet et l'apposition est alors explicité par une relative (19-29) ou par une conjonction de coordination (*and, but, although...*), généralement accompagnée du verbe *be* (30-40). Il existe d'autres structures permettant de rendre une antéposition, par exemple la forme en *-ing* (41-43), l'intégration à la principale (44-45) ou le fait de scinder la phrase en deux (46-47).

### ► Le nom placé en apposition

1. On nous présenta Mlle Alice Parker, **ancienne institutrice anglaise**, que Georges venait d'engager comme préceptrice.
2. « Je fais mes courses chez Bread & Circus, car il est hors de question que mes enfants avalent des pesticides et des hormones », tonne Katie, **procureur à Boston** et **fidèle cliente** du premier magasin du groupe Whole Foods Market, ouvert ici il y a dix ans.
3. Cette avocate de 46 ans, **actuelle ministre de la Défense**, devient la première femme chef du gouvernement canadien.

### ► L'adjectif placé en apposition

4. Les préoccupations écologiques, **longtemps secondaires**, ont pris un poids politique tel qu'elles figurent parmi les priorités de tous les décideurs.
5. Lorsque cette journée, **la plus étrange de sa vie**, fut terminée, le docteur Mansour se la récapitula.
6. Si je romps aujourd'hui le silence après tant d'années, c'est que Madame Paul Valéry, **au courant de mes refus**, m'avait, à l'époque, envoyé une lettre dont j'extraits ce passage.
7. Si les Japonais réussissent, pense-t-on, c'est parce qu'ils se privent de tout ce qui constitue pour nous les bons côtés de la vie. Ces stéréotypes, **souvent faux**, nous rassurent.

### ► Le participe passé placé en apposition

8. Le *Livre du thé* appartient à la famille des beaux livres, **souvent offerts** à l'occasion des fêtes de fin d'année.

9. Avant que la serveuse, **accourue pour l'aider**, ait pu faire un geste, le jeune homme s'est débarrassé de son imperméable.

10. La Grande-Bretagne a vécu, mercredi 16 septembre, une journée fertile en rebondissements et en tentatives pour défendre la monnaie britannique, **vivement attaquée** sur les marchés des changes.

11. Voilà que le grand froid de Norvège cédait sa place à un géant plus monstrueux encore, **descendu de plus loin**, du plus profond de la froidure.

12. Combien de temps met le cadre en déplacement, **arrivé dans sa chambre d'hôtel**, pour déchiffrer la télécommande du téléviseur ou le mode d'emploi du radio-réveil ?

► *Ajout de « with » en anglais*

13. La mère le regarda, **les yeux pleins d'effroi**.

14. Plusieurs fois, j'essayai, les après-midi, de l'accompagner. Assise au milieu des mères, j'attendais six heures, patiemment, **son goûter sur les genoux**, trouvant toujours quelqu'un à écouter.

15. Je ne suis pas grand mais je rattrape en me tenant bien droit, **les bras raides, le menton levé**.

16. J'étais surtout fasciné par Foujita, **sa frange noire**, ses boucles d'oreilles, ses drôles de lunettes.

17. Le commissaire tourna à droite, **la pipe aux dents, les mains dans les poches** et, comme il avait parcouru une vingtaine de mètres, deux grosses lumières s'allumèrent devant lui en même temps qu'on mettait en marche le moteur d'une voiture.

18. Luis était debout, **l'avant-bras droit** appuyé sur le bord supérieur de la portière ouverte de la Jaguar ; le regard aux aguets, cherchant à débusquer la présence de Silberberg, peut-être aussi d'autres présences, suspectes celles-là.

► *Antéposition en français → proposition relative en anglais*

19. Le Japon, au fond, nous met mal à l'aise. **Deux fois plus petit que la France mais deux fois plus peuplé**, cet archipel perdu au bout de l'Asie menace non seulement notre prospérité mais aussi nos modes de vie.

20. **Touchant près de 100 000 personnes en France**, la maladie de Parkinson fait l'objet de recherches qui connaissent actuellement d'importantes avancées, tant dans les domaines thérapeutiques que chirurgicaux et génétiques.

21. **Resté silencieux pendant l'instruction**, James O. s'est soudainement mis à parler hier. Considéré par l'accusation comme le leader du groupe et

L'acquéreur de la tonne de haschich, ce dernier s'est toutefois présenté comme le simple maillon d'une chaîne.

22. **Impensable il y a encore quinze ans**, l'escalade sur mur artificiel est devenue monnaie courante.

23. **Théoriquement applicable fin juin après concertation**, ce décret montre le chemin parcouru depuis 1976, date de la loi Veil sur le tabac, qui prévoyait des espaces réservés aux non-fumeurs.

24. **Désireux de sortir d'une période au cours de laquelle la France a été très contestée pour avoir repris ses essais nucléaires**, M. Chirac a également affiché sa volonté de placer son pays à la pointe de la lutte contre la prolifération.

25. **Soumis depuis deux décennies à une flexibilité croissante du travail**, les pays développés sont-ils victimes de la rapide extension de l'économie informelle dans le tiers-monde ?

26. **Mort à quatre-vingt-six ans**, l'auteur de *La Puissance et la Gloire* a toujours été l'homme du « bord vertigineux des choses ».

27. **Construite il y a environ 3 000 ans dans la Vallée des Rois**, haut lieu de l'inhumation des souverains du Nouvel Empire, cette tombe était connue depuis le début du siècle dernier.

28. **Pillé dans une église de Reims**, le vase de Soissons n'a pas été cassé – il était en métal – mais tout juste cabossé par un soldat de Clovis qui contestait le partage du butin fait à Soissons.

29. **Reines du métissage**, les langues d'Occident laissent à peine deviner leurs lointains ancêtres indo-européens.

► *Antéposition en français → coordination en anglais*

30. **Non polluant, totalement silencieux et de surcroît peu rapide – 100 km/h au maximum, – donc sûr**, le véhicule électrique est la solution idéale pour les transports urbains.

31. « **Préoccupés** » par l'**aggravation de la situation**, les Occidentaux rejettent néanmoins l'idée d'une intervention militaire internationale pour mettre fin aux combats.

32. **Alliés dans la Première comme la Seconde Guerre mondiale**, Français et Britanniques sont désormais des membres actifs de l'Union européenne.

33. **Deuxième région urbaine de France**, Rhône-Alpes attire un grand nombre d'opérateurs, pour le plus grand bien des factures téléphoniques des entreprises : unique opérateur de télécommunications pendant plus de



108 ans, France Télécom dénombre aujourd'hui une bonne quarantaine de concurrents sur l'ensemble de la région lyonnaise.

34. Les soupçons se portent donc sur Omar Raddad, alors âgé de vingt-neuf ans, marié et père de deux enfants. **Jardinier de la victime et de sa voisine**, il est connu pour être un homme effacé et calme. [*Texte écrit au présent de narration.*]

35. « **Profondément préoccupé** », le porte-parole du département d'État américain, M. Richard Boucher, a indiqué que Washington disposait de ses propres informations « semblables à celles qu'on a pu voir dans la presse ».

36. **Commencé le 1<sup>er</sup> août 1914 avec le déclenchement de la Première Guerre mondiale**, le XX<sup>e</sup> siècle s'est terminé à Noël 1989, avec la liquidation de l'ordre européen et international issu de la seconde.

37. **Charmant, disert**, il garde néanmoins un œil sur sa montre. « Désolé, mais je suis obligé d'être implacable sur l'horaire ! »

38. **Trahie, punie, déjà en fiche dans son lycée, amoureuse éconduite**, Dawn fait face, sourire figé aux lèvres et sacré blues au fond du cœur.

39. **Père de la loi salique et premier roi couronné à avoir choisi par son baptême l'Église romaine contre l'hérésie arienne**, Clovis a su faire oublier ses méthodes de gouvernement un peu rugueuses.

40. **Crasseux, toujours vêtu d'un imperméable couvert de taches ; à la bouche un mégot qu'il laisse éteindre et rallume sans arrêt ; le regard fuyant (il est vrai qu'il est borgne), le dos courbé, le bras en l'air dans un geste dont la signification échappe ; toujours s'excusant, presque obséquieux, toujours importun, parfois impoli, éprouvant le besoin de vous donner des nouvelles de sa femme à qui nous n'avons pas été présentés ; affublé d'un pauvre toutou qu'il abandonne dans sa voiture – une bagnole à la carrosserie cabossée, une marque française qui plus est, ridicule au pays des superbes voitures à l'air conditionné et à la conduite automatique** : vous l'avez reconnu, c'est Colombo.

► *Autres manières d'éviter l'antéposition en anglais*

41. **Rentré chez lui**, il écrivit, pour son journal, une série d'articles pleins de remarques spirituelles.

42. **Célibataire, et très absorbé par son métier**, il vivait plus souvent hors de chez lui que sous son propre toit.

43. **Le pissenlit extirpé**, Mme Lagruelle remit ses gants, regarda sa montre.

44. **Plus petit**, il a vécu si longtemps sur le bord de la mer que, partout où il va, il essaie de retrouver le murmure incessant des vagues.

15. **Réunis à Édimbourg**, les Douze devront rechercher des compromis.

16. **Célèbre dès son premier roman**, *Poussière*, qu'elle avait écrit à l'âge de vingt-cinq ans et qui avait paru en 1927, Rosamond Lehmann faisait partie de ces écrivains déjà passés dans la légende littéraire.

17. **Indignation, condamnation, inaction** : les responsables occidentaux ont réagi, lundi 3 août, non aux événements de Bosnie qu'ils connaissaient déjà, mais aux échos qu'en ont donnés les médias pendant le week-end et qui ont happé l'opinion.

## 4. Les prépositions et les postpositions

- Il n'existe pas de correspondance simple entre les prépositions en français et en anglais. Ainsi, la préposition *dans* ne se traduit pas nécessairement par *in* (1-4), tandis que la préposition *de* ne correspond pas systématiquement à *of* (5-6).
- Dans une énumération, certaines prépositions françaises (en particulier *à* et *de*) sont répétées devant chaque nom, ce qui n'est pas nécessaire en anglais (7-9).
- La préposition anglaise permet souvent de traduire une structure plus étoffée en français, en particulier un verbe (10-18) ou une locution nominale (19-22).
- Les verbes de mouvement suivis d'une locution adverbiale sont d'ordinaire traduits par un verbe accompagné d'une postposition : ex. *Il a traversé le lac à la nage* = *He swam across the lake* (23-24). On commence en français par évoquer le résultat de l'action, ensuite la manière dont celle-ci s'est accomplie, alors qu'on procède de façon inverse en anglais.

### ► Non-équivalence de la préposition « dans »

1. D'une manière générale, la crise de la « vache folle » va beaucoup modifier les courants commerciaux en Europe et **dans** le monde.
2. Très fatigué, il s'étendit sur son lit, puis il se releva et alla chercher du lait **dans** le réfrigérateur.
3. L'homme de la permanence a immédiatement donné par radio le signalement des deux hommes, le lieu de l'agression, les couloirs **dans** lesquels ils courent, la sortie vers laquelle ils se dirigent.
4. Le Chat se voit marcher seul **dans** des ruelles désertes ou le long de plages de galets et il trouve que ce ne serait pas si mal : il est de pires punitions.

► *Non-équivalence de la préposition « de »*

5. Le diagnostic dressé fait état d'une baisse **de** la croissance, d'une contraction **des** exportations et d'une forte hausse **des** importations.
6. Le record est tombé. Depuis la semaine dernière, *Titanic* est le film qui a engrangé les plus gros bénéfices **de** l'histoire du cinéma.

► *Répétition de la préposition en français*

7. Ils passèrent quelque temps **à** Constantinople, **à** Berlin et **à** Bruxelles avant de s'installer à Paris.
8. Dirigée par les deux fils du fondateur, Arthur E. et Robert Ziegler, cette entreprise compte 240 implantations (dont 66 en France) et 4 800 collaborateurs dans 12 pays, principalement **en** Europe, mais aussi **en** Tunisie, **au** Maroc, **aux** États-Unis et **à** Madagascar.
9. La natalité s'est effondrée dans les pays méditerranéens, longtemps féconds : **en** Italie, **en** Grèce, **en** Espagne, on ne compte plus que treize naissances pour dix femmes en âge de procréer, et quatorze au Portugal.

► *Verbe en français → préposition en anglais*

10. Le 15 décembre dernier, l'Unicef a rendu public son rapport annuel **consacré à** la situation des enfants dans le monde. Un rapport plus particulièrement axé cette fois sur les problèmes liés à la malnutrition.
11. Les pressions continues **exercées sur** la livre sterling sont la preuve manifeste d'un manque de confiance dans l'économie britannique.
12. **Destiné aux** enfants, le dessin animé « Captain Planet » lance un message écologique : sauver la Terre.
13. En 1998, sur les neuf premiers mois de l'année, les transactions dans le domaine de l'immobilier **ont progressé de** plus de 26 % par rapport à la même époque en 97.
14. Mercredi, à la Bourse de Paris, l'action Eurotunnel **s'appréciait de** 2,02 % à 1,51 euro. Selon les projections établies lors de la restructuration financière signée en juillet 1997, les premiers dividendes devraient être versés en 2004.
15. Le pire a donc été évité, et les écueils **qui avaient surgi** ces derniers mois, ont été écartés.
16. Les quelques mètres **qui le séparent** de l'immeuble mettent sa vie en danger.

17 Dans le cadre de la campagne anti-violence, plusieurs centaines de lycéens, réunis pendant le week-end à Paris, ont élaboré une charte **pour construire** l'avenir.

18 Elle était tenace et dure. **Levée** à cinq heures, couchée à onze, elle expédiait ses affaires avec une ponctualité, une précision et une détermination exemplaires.

► *Locution nominale en français → préposition anglaise*

19 Pour la première fois depuis Tiananmen, l'Union européenne finance un plan de développement majeur **au profit de** Pékin.

20 Bejardy et Nicole Haas les attendaient au Havre, **à la sortie de** la douane.

21 Assis devant la baie vitrée d'un café surchauffé **des abords de** la gare Saint-Lazare, nous prenions le petit-déjeuner.

22 Il est nécessaire, en particulier, de continuer d'apporter des preuves scientifiques de son efficacité. Forts de cette connaissance, nous réussirons mieux encore à intégrer l'homéopathie **au sein de** la médecine.

► *Verbe + locution adverbiale en français → verbe + postposition en anglais*

23 La plage est assez loin de Rome, au sud-ouest ; comme on voulait éviter Ostie, réputée très laide, on **traversa à toute allure** de grandes plaines roses à peu près désertes, puis une haute et vaste pinède au-delà de laquelle brûlait un feu blanc, aveuglant.

24 Yolande regardait distraitement les femmes en robe d'été, les hommes en costume clair ou en bras de chemise, les enfants qui **zigzaguaient sur des patins à roulettes**, apostrophés par les chauffeurs de taxi, le va-et-vient incessant de la foule **entrant et sortant** de la gare.

## 5. La ponctuation et la coordination

Les changements de ponctuation dans la traduction du français vers l'anglais reflètent une différence stylistique illustrée par les chapitres précédents : d'une part, le recours à la *juxtaposition* en français, le lien entre les différents éléments restant implicite ; d'autre part, l'explicitation de ce lien en anglais par le biais de la *coordination* ou de la *subordination*.

## 5.1 Le point

- On rencontre souvent en français journalistique des phrases « tronquées », c'est-à-dire une phrase scindée en deux pour créer un effet de style plus « percutant » : ex. *Le chômage régresse. De plus en plus.* Il est préférable de relier les deux phrases en anglais en remplaçant le point par une virgule (1-6) ou par un tiret (7-8). Si les phrases sont longues, elles peuvent rester séparées en anglais : la proposition relative est alors intégrée à la proposition principale (9).
- Les journalistes français ont aussi fréquemment recours aux phrases elliptiques. Dans ce cas, le verbe principal (souvent le verbe *être*) reste sous-entendu : ex. *Celui qui a vendu...* = *C'est celui qui a vendu...* (10). Ce verbe principal est normalement restitué en anglais (10-13). Pour traduire une série de phrases courtes, on préférera les intégrer dans une phrase plus longue en anglais afin d'éviter un style trop haché (14-16).
- Il est possible en traduisant de fusionner deux phrases dont le sens est étroitement lié, sans que la deuxième soit nécessairement elliptique. Le point est alors remplacé par une virgule (17-19), par un tiret (20-24) ou par une structure imbriquée (coordination ou subordination) (25).

### ► Les phrases tronquées

1. Les méthodes de British Airways exaspèrent ses concurrents. **Qui commencent** à crier au scandale.
2. En 2002, l'euro sera à la fois votre monnaie quotidienne et un passe-partout : vous pourrez voyager d'un pays à l'autre de la « zone euro » de l'Union européenne sans avoir à vous munir de devises étrangères. **Ce qui signifie** la disparition des délais et des frais d'opération de change.
3. Une autre fois, ils ont bloqué tout le trafic ferroviaire du nord de Paris. **Ou bien envahi les** plateaux de télévision.
4. Un effondrement total de l'économie de l'ex-URSS ne serait pas une catastrophe pour le reste du monde. **Pour une raison simple :** les échanges avec l'ancienne Union soviétique sont négligeables.
5. En vingt ans, Bill Gates a réussi à faire de sa PME, Microsoft, le champion mondial des logiciels informatiques. **C'est-à-dire** l'une des sociétés les plus profitables et les plus redoutées de l'économie contemporaine.
6. L'Italie est à quelques minutes d'arrêt de jeu de son premier titre depuis la Coupe du monde 1982. Quelques minutes de trop. **Quelques minutes** suffisantes à Wiltord pour égaliser et envoyer la France en prolongations. **Dans**

lesquelles Pires déborde sur la gauche. **Centre** pour Trezeguet. **Qui** marque. **Un but en or.** [*Compte rendu de la finale de l'Euro 2000.*]

7. Debout sur la chaussée, appuyé contre la portière entrouverte, Zapata contempla les alentours. **Pas seulement** le bout du trottoir où Silberberg aurait dû se tenir.

8. Toute sa vie, Gérard, 45 ans, s'est fait virer. **De l'école** à 14 ans, de tous ses petits boulots, entre deux cures de désintoxication. **Et enfin**, le mois dernier, de l'ANPE. Radié, parce qu'il ne s'est jamais présenté à l'entretien.

9. Si l'Allemagne reste largement en tête avec quelque 8,4 millions d'internautes, la France commence à sortir de son marasme. Le dernier sondage de Mediamétrie révèle que la France compterait 4,57 millions d'internautes. **Chiffre qu'il faut** s'empresse de relativiser, puisque 1,7 million d'entre eux ne se connecteraient à Internet au mieux qu'une fois par mois. **Ce qui nous donnerait** un total de 2,9 millions d'internautes réguliers, ceux qui se connectent au moins une fois par semaine.

#### ► Les phrases elliptiques

10. Aujourd'hui, à 59 ans, Pavarotti s'impose comme le premier artiste lyrique et le seul capable de remplir des stades. **Celui qui** a vendu le plus de disques dans l'histoire de la musique classique : 50 millions d'exemplaires à ce jour.

11. Il y a peu de temps encore, on comptait 25 % de turn-over en moyenne dans les agences, sur une population totale de 18 000 personnes. **Comme si** une société renouvelait la totalité de son personnel tous les quatre ans.

12. En octobre dernier, 13 999 demandeurs d'emploi (pour la plupart des chômeurs de longue durée) ont été rayés des listes de l'ANPE. Près de cinq fois plus que l'an passé à la même époque. **Autant** de « faux chômeurs » et de « fraudeurs » démasqués ?

13. Pour le monde anglophone, il est tout simplement « Seamus Famous ». **Un poète** célèbre dont les recueils se vendent par dizaines de milliers d'exemplaires. **Une vedette** qui ne peut descendre dans la rue sans être assaillie par les chasseurs d'autographes. **Un professeur** que ses étudiants écoutent quelquefois en pleurant. Mais, en France, qui connaît Seamus Heaney ?

14. Mais cette année, le ministre de l'Économie et les instituts de conjoncture l'affirment : la croissance économique s'élèvera à 3 %. **Un chiffre** jamais égalé depuis huit ans. Alors, **finie la crise ? Pas si sûr.** Car des nuages s'accumulent depuis la rentrée.

15. Henry Root, anglais, retraité et anti-européen, part surveiller l'ennemi. **Première étape** : Paris. **Une production** britannique grinçante et drôle. [*Sous-titre d'un article de journal.*]

16. À la maison, Dawn n'a pas davantage la cote. **Pas gracieuse**, pas dans le moule ; la marginale de la famille... **Tout le contraire** de Missy, l'« adorable » petite dernière, pourtant parfaitement ridicule en tutu rose, jupette de tulle et chaussons de danse. **Et de Mark**, l'aîné, un as de l'informatique, qui s'attelle à sortir du collège en fanfare, en brillant dans un groupe de rock dans lequel il est le seul à jouer... faux.

► *Relier deux phrases complètes en remplaçant le point par une virgule ou par un tiret*

17. Les années d'or font désormais partie de l'histoire. **Le temps** des 12 % à 15 % de croissance annuelle est révolu.

18. Plusieurs congrès, où devaient se rendre des praticiens à l'invitation d'un laboratoire pharmaceutique, ont été fort peu fréquentés. **D'autres** ont été annulés.

19. La semaine, elle vivait à Paris chez des amis. **Le week-end**, elle rentrait à Tourcoing.

20. Le géant est devenu un nain. **Et** ce nain agonise. [*Il s'agit de l'industrie automobile aux USA.*]

21. – Je ne suis pas un bon médecin. Je ne sais pas affirmer ce que j'ignore. **Je** ne peux rien vous conseiller que d'attendre.

22. Jusque-là, Georges et ma mère ne s'étaient guère souciés de notre scolarité. **Ou plutôt**, ils avaient tout essayé pour que nous n'en subissions pas les « effets pervers », ainsi qu'ils nommaient les conséquences de l'enseignement habituel.

23. Début mars, la présidente du conseil d'administration, Jane Bassett Spilman, ne voulait pourtant rien savoir de leurs revendications. **Et** sa maladresse fut sans limite lors d'une réunion.

24. Selon vous, il y a encore des choses importantes dans la vie ? Vous êtes décevant. **Vous** n'êtes pas ludique. Je mets les pouces. Je siffle la fin de la partie. **Match** nul.

► *Relier deux phrases par une structure imbriquée*

25. C'est peut-être la marque des films de légende. **Ils suscitent** d'hallucinantes rumeurs et d'inépuisables commentaires, passionnés, contradictoires, ambigus. Ils déchirent la critique, et partagent le public ; **ils s'incrument** dans

L'âme ou inspirent un indéfectible ennui. *Eyes Wide Shut* de Stanley Kubrick est de toute évidence un de ces phénomènes, et le mérite amplement.

## 5.2 Le point-virgule

- Deux propositions séparées par un point-virgule peuvent être coordonnées en anglais (26-27). Lorsqu'il précède une proposition elliptique, le point-virgule est remplacé par un tiret (28) ou par un point (29).

26. L'achat pathologique présente deux types de caractéristiques : il est répétitif, impulsif et irrépressible ; **il a** de fâcheuses conséquences financières, pouvant aller jusqu'à la faillite personnelle.

27. Souvent il lui disait « je t'aime » ; **il prenait** un ton inspiré et ça les faisait rire.

28. Le total de la vente atteignit 430 000 livres ; **véritable « fortune »**, mais goutte d'eau comparée aux sommes soustraites aux fonds de retraite des compagnies du groupe Maxwell.

29. Dawn, c'est autre chose ; **très spéciale**, comme Ralphy, son seul et unique ami, avec qui, précisément, elle a créé le club des gens très spéciaux.

## 5.3 Les parenthèses

Les parenthèses (procédé de juxtaposition par excellence) servent à encadrer une apposition. Alors que le lien avec l'antécédent reste souvent implicite en français, on a tendance en anglais à expliciter ce lien (30), voire à supprimer les parenthèses en utilisant plutôt une coordination (31) ou une subordination (32).

30. Pour répondre à l'urgence que constitue l'épidémie du sida (**27 000 malades** en France aujourd'hui), le ministère de la Recherche a mis en place, en 1988, l'Agence nationale de recherches sur le sida.

31. Sur le papier, l'investissement (**1,3 milliard de francs**) était donc parfaitement justifié.

32. Pendant douze ans gouverneur de l'Arkansas (**cinq fois réélu**, avec une petite interruption à la fin du premier mandat), Bill Clinton a, dans cet État pauvre et peu peuplé (**deux millions d'habitants**), mesuré la relativité des choses apprises dans les livres et les meilleures universités.



## 5.4 La virgule

- Deux propositions indépendantes séparées par une simple virgule en français peuvent être coordonnées en anglais grâce à la conjonction *and* (33-35) ou la forme en *-ing* (36). Si le lien entre les deux propositions est ténu, il est préférable de faire deux phrases distinctes en anglais (37).
- Dans une énumération de verbes, de substantifs, d'adverbes ou d'adjectifs séparés par des virgules, on ajoute habituellement *and* avant le dernier élément en anglais (38-43).

### ► Coordonner en anglais deux propositions séparées par une virgule

33. Je courus vers la fenêtre, **repoussai** le rideau.

34. Des camions ont été attaqués, **d'autres** empêchés pendant des heures d'embarquer leur cargaison terrifiée.

35. Sur le chemin du retour, il m'accusait de le surveiller, de l'épier, de l'agacer, **menaçait** de changer d'endroit, de ne plus sortir si je devais le suivre partout.

36. Je n'avais pas encore de permis de chasse, **j'étais** trop jeune.

37. Elle se maria, se démaria, se remaria, fit encore deux enfants, **je recevais** de temps en temps des nouvelles à travers des amis.

### ► Dans une énumération, ajouter « and » avant le dernier élément

38. Il s'approcha de son visage assez près, posa ses mains contre les siennes sur la table, **cessa** de rire avec elle.

39. Laurence se leva, passa un chemisier de soie et enfila un jean, alla préparer du café, **le monta** dans la chambre.

40. Le naufrage des valeurs morales, la gabegie économique, **la fin** des idéologies, ont emporté le sérieux et la sincérité dans leur chute.

41. Son réveil fut terrible, et ses yeux de constater ce que l'on sait : les côtes de l'Alaska noires de pétrole, la couche d'ozone réduite à sa plus simple expression, l'air de nos villes épais de pollution, **les forêts** qui s'amenuisaient...

42. Ses cheveux blonds et raides étaient coupés autour de sa tête « au bol », il portait de curieux habits anglais, un short de flanelle grise trop long, des chaussettes de laine, **de drôles de gilets**.

43. Quand on est reconnu intellectuellement, politiquement, **socialement**, pourquoi donc éprouve-t-on encore l'envie d'écrire pour le théâtre, d'y être

celebré par le public somme toute restreint des salles obscures ? [*Compte rendu de la pièce Portes du ciel, de Jacques Attali.*]

## 5.5 Les deux-points

- Les deux-points peuvent être remplacés en anglais par un tiret lorsqu'ils annoncent la conséquence ou la suite logique de ce qui vient d'être dit (44-45), ou par une virgule lorsqu'ils introduisent le discours direct (46).
- Le recours aux deux-points crée une juxtaposition, qu'il est souvent préférable en anglais d'intégrer à la principale (47-55) ou de transformer en subordonnée introduite par *which*, par *with* ou par la forme en *-ing* (56-60). C'est notamment le cas des titres de journaux (61-66).

### ► Remplacer les deux-points par un autre signe de ponctuation

44. La vieille dame n'avait pas beaucoup d'argent. **Mais elle est traumatisée : tous ces papiers** qu'il va falloir faire refaire ! [*Elle vient de se faire voler son sac.*]

45. Le train de banlieue, c'est comme la vie : **on s'y embarque** presque par routine, confiant et certain d'arriver à bon port, tout en sachant confusément que ça peut dérailler.

46. Le policier préféra, lui, baisser les bras : « On n'a plus qu'à les escorter. »

### ► Coordination en anglais

47. Les policiers de la brigade financière de Paris qui enquêtent actuellement sur l'affaire de l'Association pour la recherche sur le cancer (ARC) **en sont désormais persuadés** : il s'agit d'un des scandales les plus énormes de ces dernières années.

48. L'artisan de ce quasi-miracle **a un nom** : lord King of Wartonaby.

49. **Pas de doute** : après vingt ans de balbutiements et de déceptions, le véhicule électrique est enfin lancé.

50. **Il s'agit d'une affaire fort sérieuse** pour les Britanniques : la défense des animaux.

51. « Les Québécois ne sont pas prêts à voter en faveur de la souveraineté » : **tel est l'amer constat** que vient de dresser le Premier ministre du Québec, Jacques Parizeau, près de sept mois après avoir été porté au pouvoir sur un programme qui comportait l'indépendance de la province.

52. **Sa ligne de mire** : le respect sans restriction des délais. **Sa méthode** : le contact humain. « Ma porte n'est jamais fermée », constate-t-il. Les résultats sont là : il n'y a pas de malaise des routiers dans son entreprise.

53. Parjure, subornation de témoins, obstruction à la justice et abus de pouvoir : **sous ces quatre catégories**, le procureur indépendant Kenneth Starr énumère onze accusations qu'il considère comme les fondements possibles d'une procédure de destitution du président Clinton, dans son rapport de 445 pages adressé, le 9 septembre, au Congrès et rendu public vendredi 11 septembre *via* Internet. [Le Monde, lundi 14 septembre 1998.]

54. **Scénario, tournage, casting** : pendant plus de deux ans, le secret avait été jalousement gardé. Tout juste savait-on que le réalisateur de *2001, Orange mécanique* et autres chefs-d'œuvre travaillait à l'adaptation d'une nouvelle d'Arthur Schnitzler, *Traumnovelle*, sur les fantasmes d'un couple qui serait interprété par un vrai duo de cinéma : **Nicole Kidman et Tom Cruise**.

55. **Accusé** : Jack Straw, ministre de l'Intérieur. **Parties civiles** : avocats, magistrats, journalistes, défenseurs des droits civiques. **Chef d'inculpation** : attentat politique patent contre le droit inaliénable et unique au monde pour tout sujet anglais ou gallois d'être jugé par un jury populaire si tel est son bon vouloir.

#### ► *Subordination en anglais*

56. Les étrangers forment 6 % de la population active : **une part plus faible** qu'en Belgique ou dans l'ex-RFA.

57. Pour expliquer cette baisse de l'embauche des jeunes diplômés, les employeurs avancent notamment leurs difficultés à trouver le candidat idéal : **diplômé certes**, mais aussi doté de fortes qualités personnelles.

58. **Succès immédiat** : EDF en a déjà commandé 250, la China Light and Power Cie de Hongkong une cinquantaine, l'Autriche 25. [Il s'agit de la voiture électrique.]

59. Les anciennes traductions d'Agatha Christie sont en fait des adaptations : **coups injustifiés**, rajouts de descriptions, de dialogues entiers, et surtout contresens.

60. Son regard explora ensuite le côté du square, dans un lent mouvement de gauche à droite : **chaque banc**, chaque recoin, les minces haies.

#### ► *Les titres de journaux*

61. **Récession** : de nouveaux secteurs sont touchés.

62. **L'industrie laitière européenne** : fautes et fraudes.

- 63 **La lutte contre le sida** : une priorité mondiale.  
 64 **Chine** : 13 millions d'internautes.  
 65 **Eurotunnel** : les bonnes nouvelles continuent.  
 66 **Les enfants dans le monde** : état des lieux.

## 5.6 Autres signes de ponctuation

- Les points de suspension sont moins utilisés en anglais qu'en français. Ils peuvent être rendus par un tiret lorsqu'ils correspondent à une pause, à une hésitation ou à un énoncé incomplet (67-71).
- Le tiret français servant à introduire le discours direct correspond en anglais à des guillemets (72-75).
- De même, les guillemets français « » sont remplacés par des guillemets anglais simples " ou doubles "", que l'on ferme avant chaque incidente (*he said, she added*) et que l'on rouvre ensuite. La ponctuation correspondant au discours direct figure à l'intérieur des guillemets en anglais (76-79).

### ► Les points de suspension

67. « Nous pourrions nous arrêter dans une auberge... **À moins** que vous ne préféreriez rentrer directement à Paris... »
68. La plupart des pays pourraient sans doute faire l'économie... **de** l'économie soviétique.
69. Sa main seule est là en pleine lumière devant nous... **une longue main** un peu noueuse aux ongles coupés ras...
70. « On a beau dire que j'ai le nez de ma grand-mère, qu'elle était ravissante... **Elle était ravissante quand** ? Il y a soixante ans. »
71. L'exemple de la distribution de l'eau montre qu'un service public peut parfaitement être rempli par des opérateurs privés... **à condition** qu'on les encadre solidement par une réglementation.

### ► Le tiret

72. – Je vous demande pardon de vous déranger, Monsieur le Commissaire...  
 – Asseyez-vous.
73. – Quel temps fait-il ? demanda Laurence.  
 – Il pleut. Une pluie fine, orageuse, dit Édouard en nouant les lacets de ses chaussures.

74. – Et toi, me demanda-t-il, qu'est-ce que tu fais ?

– Ministère des Colonies, dis-je. Service de l'état civil.

75. – Il y a des jours comme ça, pensa-t-il. Mais c'est rare.

### ► Les guillemets

76. « *Si on avait appliqué les textes à la lettre, il y aurait eu quatre fois plus de radiations*, note Daniel Chenillat, qui dirige l'agence locale du Plessis-Robinson. *On est simplement passé du laxisme absolu à un contrôle minimum.* »

77. « *Les familles ont toujours une pensée pour leurs défunts au moment de Noël*, explique très sérieusement Michel Leclerc. *Elles peuvent se grouper pour acheter une couronne en fleurs synthétiques, une plaque décorative, voire une pierre tombale...* »

78. « *Comme vous êtes faits*, s'écria tante Pauline, *et la pluie qui n'arrête pas ! Séchez vos manteaux.* »

79. « *Je n'ai jamais rien vu de pareil*, a-t-il ajouté, *jamais. Cela dépasse presque l'entendement.* »

## 3

## Les déterminants

1. Les articles
2. Les adjectifs démonstratifs
3. Les compléments de nom
4. Les adjectifs qualificatifs
5. Les adverbes

## 1. Les articles

- Placé devant un nom au pluriel, l'article défini français peut désigner une catégorie générale : *les patrons, les ouvriers* (1-4). De même, il s'utilise devant un nom au singulier correspondant à un concept abstrait : *le travail, la santé* (5-8). Dans ces deux cas, il correspond en anglais à l'article zéro, c'est-à-dire à l'absence d'article : *bosses, workers, work, health*.

En revanche, on utilise l'article défini en anglais lorsque la personne, le groupe ou le concept est repéré en situation par le locuteur : il s'agit d'un ensemble précis de patrons, d'ouvriers...

Pour savoir s'il faut utiliser l'article défini en anglais, on peut appliquer un test de « remplacement par *ce* ». Par exemple, dans (1), s'agit-il de *ces* téléspectateurs, de *ces* responsables politiques *en particulier* (= *the viewers, the political leaders*) ou de la *catégorie générale* des téléspectateurs et des responsables politiques (= *viewers, political leaders*) ? Pour éviter de répéter l'article défini en anglais, il est parfois possible d'utiliser un autre déterminant (*all* ou un adjectif possessif) (4).

- L'article défini français suivi d'un nom concret au singulier peut aussi désigner une catégorie générale (ex. *Le chien est un ami fidèle*). Même si l'article défini anglais peut aussi avoir cette valeur « générique », il est plus courant d'employer l'article zéro suivi d'un nom au pluriel, ou l'article indéfini suivi d'un nom au singulier (*Dogs are faithful friends / A dog is a faithful friend*) (9-10).

➤➤➤



- L'article zéro en français s'emploie notamment devant un nom placé en apposition (11-12). Il correspond alors en anglais à l'article défini ou indéfini, selon que le nom désigne le membre unique de la catégorie évoquée, ou un membre parmi d'autres (*voir aussi le chap. 2.3, « Les appositions »*). L'article défini est parfois omis en français pour des raisons stylistiques (13-14).
- L'article partitif (*du, de la, des*) ne correspond pas systématiquement à *some*. Si le nom qu'il précède désigne une catégorie générale ou un concept, il se traduit par l'article zéro (15-18). *Some* s'utilise principalement pour traduire l'adjectif *quelques* ou *certain*.

► *L'article défini désignant une catégorie*

1. La chaîne américaine de Ted Turner a fasciné **les téléspectateurs** et **les responsables politiques** en couvrant en continu toute la crise. [*Il s'agit de la guerre du Golfe.*]

2. La valeur **des importations** ou **des exportations** de l'ex-Union soviétique s'élève à environ 25 milliards de dollars – moins que celle d'un petit pays comme le Danemark – soit 2 ou 3 % du commerce mondial.

3. La croisade de Henry Root, c'est un peu Jeanne d'Arc à l'envers, pourfendant en vrac le bidet et **les cuisses de grenouille**, l'ail et **les « liaisons dangereuses** l'après-midi », le pâté de campagne et **les philosophes de bistrot**. [*« Héros » farouchement anti-européen d'une série télévisée britannique, Henry Root traque tout ce qui incarne à ses yeux la culture française.*]

4. « Notre programmation cinéma reste très dépendante du marché. Nous diffusons 95 % **des films français** sortis l'année précédente, une large partie de la production européenne, et 75 % **des films américains** que l'on projette en France. En revanche, les films d'horreur du samedi soir ont quasiment disparu. Parce que le genre a lui-même disparu. » [*Entretien avec un responsable de Canal +.*]

► ... ou un concept

5. **Le marché du lait** ne devrait pas être sensiblement perturbé. Pour **le fromage**, par contre, la production britannique ne couvre que les trois quarts des besoins : la France, qui est avec l'Irlande le plus gros fournisseur des Anglais, pourrait en tirer profit.

6. Seriez-vous disposé à accueillir un ou deux étudiants de notre Faculté dans votre entreprise ? Il s'agit d'étudiants du département de Langues Étrangères Appliquées qui se destinent à être soit des traducteurs spécialisés, soit des acteurs **du commerce international**. Ils étudient deux langues (l'anglais et

une autre langue : allemand, arabe, espagnol, italien ou portugais). Ils reçoivent aussi une initiation **au droit**, à **l'économie**, à **l'informatique** et à **la bureaucratie**.

7 L'inauguration solennelle du tunnel sous la Manche par le président Mitterrand et la reine Élisabeth est un acte symbolique qui dépasse largement le cadre de **la seule technologie** et même celui de **l'économie**.

8 « A mesure que j'écoutais les archives, je me suis dit que, au lieu de brosser des portraits de femmes, il valait mieux aborder des thématiques comme **le travail, le corps, la contraception et l'avortement, l'éducation, les rapports mère-fille, la prison, le féminisme et l'antiféminisme**, etc. »

#### ► *L'emploi générique de l'article défini français*

9 Autrefois, le premier examen de **l'écolier japonais** se trouvait placé entre le collège, obligatoire, et le lycée, facultatif.

10. **Le Français** serait, avec **l'Italien**, le plus gros consommateur européen de viande bovine (27 et 26 kilos par habitant et par an).

#### ► *L'article zéro dans les appositions*

11. C'est l'idée qui a inspiré le géant du câble, Ted Turner, **pacifiste et écologiste** respecté, lorsqu'il a décidé de créer une série animée destinée aux enfants.

12. Bassett Spilman démissionnait dans la foulée, remplacée par Philip Bravin, **membre** du conseil d'administration, sourd lui aussi.

#### ► *Emploi stylistique de l'article zéro en français*

13. Pourquoi cet engouement subit pour la voiture électrique après tant d'années de revers ? La réponse est double : **environnement** et **crise pétrolière**.

14. **Banquiers et investisseurs** occidentaux ont depuis longtemps intégré les scénarios d'apocalypse dans leurs analyses.

#### ► *L'article partitif*

15. Il est de plus en plus fréquent de trouver **des mineurs** de moins de treize ans mis en cause dans **des délits** graves.

16. Mêlant donc archives et paroles vives, actrices d'hier et d'aujourd'hui, célèbres ou inconnues, Aline Pailler nous donne rendez-vous chaque jour avec **des footballeuses, des résistantes, des historiennes, des photographes, des agricultrices, des comédiennes, des syndicalistes, des journalistes, des juristes, des musiciennes, des écrivains**... Et pour finir, le 1<sup>er</sup> septembre, avec un homme !



17. Les Suédois sont assistés par l'État du berceau à la tombe. Ils naissent dans **des hôpitaux** d'État, vont dans **des crèches** d'État, reçoivent **des bourses** d'État pour étudier à l'université, suivent **des stages de reconversion** financés par l'État s'ils perdent leur emploi et finissent leurs jours dans **des maisons de retraite** d'État.

18. C'est le début d'une période d'hystérie difficilement imaginable, que l'on a appelée la « chasse aux sorcières » et qui a permis de mieux connaître les étranges réactions dont peut se montrer capable l'être humain : on voit alors **des hommes de gauche** dénoncer leurs amis, **des hommes de droite** dénoncer **des hommes de gauche**, **des hommes de gauche** refuser de dénoncer qui que ce soit et **des hommes de droite** témoigner en faveur d'hommes de gauche, pour la seule raison qu'on ne doit persécuter personne pour ses idées. [Texte écrit au présent de narration.]

## 2. Les adjectifs démonstratifs

- Pour traduire l'adjectif démonstratif (*ce, cette, ces*), il faut choisir entre *this* et *that* (*these* et *those* au pluriel) (1-3). *This* permet de présenter un élément inconnu de son interlocuteur (ex. *This is where I work*), tandis que *that* s'utilise pour un élément que l'interlocuteur connaît déjà ou qu'il a pu repérer (ex. *That's where we used to play football* ; *Look at that rain !*). On remarquera que *this* peut se mettre devant un nom déjà mentionné dans le texte, tant qu'il s'agit de présenter quelque chose au lecteur.
- Lorsque l'adjectif démonstratif est placé devant un nom qui constitue un simple rappel, il suffit souvent en anglais d'utiliser l'article défini (lui-même une ancienne forme démonstrative), notamment en début de phrase (3-6).

### ► This ou that ?

1. Nous ne pouvions rien commencer de sérieux durant **ces** brèves journées de février, **ces** jeudis sillonnés de bourrasques, qui finissaient régulièrement vers cinq heures par une morne pluie glacée.

2. Aux Pays-Bas, le travail à temps partiel concerne plus du tiers de la population active. Un record mondial pour **ce** petit pays, qui compte actuellement moins de 6 % de chômeurs.

3. Selon un rapport du Bureau international du travail (BIT), 1 million de Japonais et au moins 2,1 millions d'Européens peuvent être classés dans la catégorie des travailleurs à domicile. **Ce** mode de travail est encore plus courant dans de nombreux autres pays : par exemple, en Indonésie 20 % de la

population le pratiquent, tandis que de nombreux Latino-Américains travaillent chez eux, surtout pour l'industrie du vêtement.

Ces travailleurs, normalement rémunérés aux pièces, ont un salaire inférieur, parfois de deux tiers, à celui des travailleurs en entreprise.

► **L'adjectif démonstratif traduit par l'article défini anglais**

1 Le nouveau patron de Daimler-Benz est un fils de petit employé qui a commencé en 1967 comme apprenti mécanicien chez Mercedes.

Cette entreprise l'envoie en 1974 en Afrique du Sud, où on lui confie les affaires commerciales puis techniques.

5 Depuis vingt mois, la CE garde secret un « rapport explosif sur des irrégularités financières très répandues dans l'industrie laitière nord-européenne », affirme l'hebdomadaire britannique *The Observer*. Ce rapport accuse certaines sociétés de France, des Pays-Bas, d'Allemagne et d'Irlande d'avoir réclamé systématiquement et indûment des subventions dans le cadre de la PAC ». Ces irrégularités auraient fait perdre 118 millions de francs à la CE.

6 La société qui exploite le tunnel sous la Manche a obtenu, près de deux ans après la décision de principe, le dépôt d'un projet de loi qui permettra l'allongement de sa concession. Ce texte, qui devrait être voté avant l'été par le Parlement, a été présenté et approuvé au Conseil des ministres mercredi 28 avril. Il étend la durée de la concession jusqu'en 2086.

### 3. Les compléments de nom

- Il existe deux façons de relier deux noms en français : d'une part, la structure prépositionnelle (nom + préposition + nom) : ex. *chemin de fer, machine à sous* ; d'autre part, la forme composée (nom + nom) : ex. *une page Web, un abribus*. En anglais, on choisit entre trois structures, en fonction de la nature du lien entre les deux noms :

1) La forme composée correspond à un lien inhérent ou permanent : ex. *health minister, employment agency, detective novel* (1-10). Les deux noms fusionnent pour former une nouvelle entité lexicale, parfois écrite en un seul mot (ex. *keyboard, dustbin, headphones*). Elle peut contenir un nom propre : ex. *London Airport, the Kyoto summit, the Blair government...* (2-3). Le premier nom ne prend pas alors de -s final (2, 6), sauf lorsqu'il s'emploie d'ordinaire au pluriel : ex. *a sales manager, a human rights organisation, a modern languages department...* (8). Cette structure permet dans certains cas une plus grande concision qu'en français : ex. *les gaz à effet de serre = greenhouse gases* (8-10).

►►►



2) Le génitif (= la forme en 's) s'emploie lorsque le lien est établi, dans un contexte donné, par celui qui s'exprime (11-13). Cette structure permet d'exprimer un jugement personnel, notamment par l'ajout d'un adjectif qualificatif (ex. *Heathrow is London's busiest airport*).

On peut contraster les deux énoncés qui suivent : *It is government policy to reduce unemployment / This government's main priority is to reduce unemployment*. Dans le premier exemple, qui correspond au style officiel (par exemple, un porte-parole du gouvernement), le lien entre *government* et *policy* se veut neutre, objectif ; dans le deuxième exemple, où celui qui s'exprime (un ministre, par exemple) cherche à convaincre son auditoire, l'emploi du génitif et de *this* reflète la plus grande implication du locuteur.

3) La structure prépositionnelle correspond à un lien plus occasionnel, chaque nom gardant un sens individualisé : ex. *the use of tranquillizers* (14-18). Dans le doute, elle constitue pour le francophone une solution de prudence, surtout dans le cas des syntagmes complexes, car elle a l'avantage d'être transparente.

- Pour traduire une forme composée française, on place le déterminant *avant* le déterminé en anglais (19-22).
- La forme composée s'emploie fréquemment dans les titres de journaux en anglais, même lorsqu'elle ne conviendrait pas dans le corps du texte (23-24).

► *Un lien inhérent entre deux noms (forme composée en anglais)*

1. La France est peut-être à la veille d'en finir avec un chômage de masse qui perturbe la société depuis vingt-cinq ans. Une occasion historique que le **gouvernement Jospin** ne doit pas gâcher.

2. Le nouveau **ministre des Transports** britannique va peut-être faire ce que les libéraux Margaret Thatcher et John Major n'avaient pas osé : privatiser le **méto de Londres**.

3. Le **congrès de Durban** est face à une réalité terrible : environ 90 % des associations médicamenteuses efficaces contre le sida sont utilisées dans le monde industrialisé, alors que 90 % des personnes infectées vivent dans le tiers-monde.

4. Depuis un an, le service de psychiatrie de l'**hôpital Louis-Mourier** de Colombes se penche sur le phénomène de l'achat considéré comme une maladie.

5. Cinq Britanniques et un seul interprète. La première journée d'audience du procès des cinq Anglais inculpés pour **trafic de drogue** pourrait se résumer à ce rapport inégal.

6 Dans le **secteur des services**, et en particulier des **prestations aux entreprises**, on voit se multiplier les signes de chute d'activité.

7 Les enchères lancées aux Pays-Bas pour l'octroi de cinq **licences de téléphonie mobile de troisième génération** ont pris fin en queue de poisson lundi, après le retrait de l'opérateur VersaTel qui n'a plus laissé que cinq candidats en course.

8 Nicolas Gaume appartient à ces **accros de l'informatique**, au point d'avoir fait de sa **passion d'adolescent** une affaire fructueuse. À 19 ans, en 1990, il crée Atreid Concept, une petite **société de création de jeux vidéo**, à Bordeaux. Aujourd'hui, c'est avec les cours de la Bourse qu'il joue.

9 Les diverses **organisations de défense du consommateur** affirment, à l'unanimité, que depuis la privatisation la situation ne cesse de se dégrader.

10. Des responsables gouvernementaux déclarent que les **revenus provenant du pétrole** ont atteint l'an dernier 100 millions de dollars.

► *Un rapport établi par celui qui s'exprime (génitif en anglais)*

11. Mécontent **des résultats de Greyhound**, un groupe d'actionnaires minoritaires voulait même l'obliger à déposer son bilan !

12. Alain de Greef, directeur général chargé des programmes [à Canal +], s'explique sur **la politique de la chaîne** en matière de septième art.

13. La thèse d'une « *Cool Britannia* », modèle de dynamisme économique et culturel pour l'an 2000, est fabriquée de toutes pièces par **les experts en communication du gouvernement travailliste**. Mais avant même son lancement publicitaire, le manager du groupe rock Oasis est intervenu pour dénoncer le « **juvénisme démagogique** » du **Premier ministre**.

► *Un rapport moins étroit (structure prépositionnelle en anglais)*

14. Moi, je ne sais plus que penser. Toutes ces **histoires de meurtres** me semblent bien lointaines.

15. Le gouvernement britannique a annoncé vendredi que tout accord négocié entre les partis sur **le statut de l'Ulster** devrait faire l'objet d'un référendum.

16. C'est le défi le plus difficile pour les années à venir. Le **nombre d'étudiants** a augmenté de 50 % en moins de dix ans.

17. L'action de l'Agence nationale de recherches sur le sida concerne surtout la recherche clinique, microbiologique..., ainsi que les procédés thérapeutiques, mais elle intègre également l'apport de la sociologie (comme en témoigne l'enquête sur **le comportement sexuel des Français**).

18. Ce documentaire décrit chaque **étape de la IV<sup>e</sup> République** : le plan Marshall, le **début de la guerre froide**, la **signature du pacte Atlantique**, la **création de la Communauté** européenne du charbon et de l'acier...

► *Placer le déterminant avant le déterminé en anglais*

19. « Votre **programmation cinéma** a-t-elle évolué depuis le démarrage de la chaîne, il y a treize ans ? »

20. Avec 1,5 million d'ordinateurs installés dans les foyers, dont les trois quarts sont équipés de **lecteurs de CD-Rom**, le **produit Barbie**, mis à moins de 200 francs dans les rayons, devrait dépasser en France les 20 000 unités.

21. Seuls deux **pays membres** de l'Union européenne sur quinze assurent aujourd'hui leur pérennité démographique.

22. Mercredi, à la Bourse de Paris, l'**action Eurotunnel** gagnait 2,02 % pour atteindre 1,51 euro.

► *Les déterminants et les titres d'articles de journaux*

23. À quelques jours du **sommet de Maastricht**, les **désaccords sur la politique étrangère** restent entiers.

24. Le **marché international de la viande** sera considérablement modifié en 1996.

#### 4. Les adjectifs qualificatifs

- À la différence du français, le groupe adjectival tout entier se met devant le nom en anglais, même lorsqu'il est composé de plusieurs adjectifs ou modulé par un adverbe (1-10).
- Lorsque le groupe adjectival se trouve en apposition par rapport au nom, on ajoute souvent en anglais une tournure explicative telle que *which is* (11), ou l'on sépare l'apposition du reste de la phrase en insérant un tiret ou des parenthèses (12).
- Alors que de nombreux adjectifs français peuvent être transformés en noms (*un riche, un aveugle*), il faut ajouter un substantif en anglais (*a rich man, a blind person*), l'adjectif nominalisé ayant un sens collectif (*the rich = les riches*). On sera particulièrement attentif aux noms formés à partir d'adjectifs de nationalité se terminant par *-ish* (*un Anglais = an Englishman ; un Espagnol = a Spaniard...*) (13-16).



- On rencontre assez souvent en français l'« adjectif de relation », c'est-à-dire un adjectif formé à partir d'un nom (ex. *compte bancaire*, *ville universitaire*). Ce type d'adjectif ne supporte ni les degrés de comparaison ni la forme négative (on ne peut pas dire *ce compte est très bancaire*, *cette ville n'est pas universitaire* !). On emploie d'ordinaire en anglais un nom adjectival, c'est-à-dire un nom qui joue le rôle d'adjectif (= *bank account*, *university town*) (17-21).
- Les adjectifs formés à partir du nom d'une ville étant bien plus rares en anglais qu'en français, on a habituellement recours dans la traduction à un nom adjectival : ex. *le métro londonien* = *the London underground* (22-24). De même, l'adjectif de nationalité se traduit parfois par un nom adjectival lorsqu'il se réfère au gouvernement d'un pays : ex. *La politique espagnole d'ouverture des marchés* = *Spain's free market policy* (25).
- Lorsque deux noms sont reliés par la préposition *de* et que le premier qualifie le second, en décrivant ainsi sa nature, sa qualité (ex. *L'amabilité de ses propos* = *Le caractère aimable de ses propos*), on utilise de manière assez systématique un adjectif qualificatif en anglais (= *His kind words*) (26-34).
- Dans une locution descriptive, un nom introduit par la préposition *de*, *avec* ou *sans* se traduit par un adjectif (35-39).
- L'adjectif anglais permet aussi de traduire de manière idiomatique un nom abstrait, dérivé éventuellement d'un adjectif. Ainsi, les noms *rajeunissement* et *professionnalisation* sont dérivés de *jeune* et *professionnel*. On essaiera donc d'utiliser les adjectifs *young* et *professional* dans la traduction (40-48).

### ► Mettre le groupe adjectival avant le nom en anglais

1. Avec ses autocars **géants argent, bleu et rouge**, la compagnie Greyhound a symbolisé en Europe, pour des générations de jeunes, la découverte des grands espaces américains.
2. De 1940 à 1960, l'industrie automobile américaine a dominé le monde par sa taille, ses méthodes de fabrication et son originalité : c'était l'époque des Cadillac Eldorado **couleur framboise**...
3. La jeune femme avait un visage **las et pur, un peu boudeur**.
4. British Airways dispose déjà du réseau **international le plus étendu** du monde.

5. Au cours du programme spécial de la chaîne ABC, Clinton a eu l'occasion d'apparaître aux enfants, et à leurs parents, sous le meilleur jour possible du président **simple et chaleureux, compatissant et sérieux**.

6. Le couloir **Boston-New York-Philadelphie-Washington** est l'une des régions **commerciales et industrielles les plus densément peuplées** du pays.

7. Sydney (3,8 millions d'habitants) est, en comparaison de Melbourne, une ville **un peu stressée**, et paradoxalement **assez peu exotique**.

8. La maladie de Parkinson est une des maladies **neurodégénératives les plus répandues**. Elle débute généralement entre 55 et 65 ans, mais de 5 à 10 % des patients sont atteints encore plus jeunes, entre 30 et 55 ans. Autant dire qu'elle a un impact social non négligeable.

9. Il faisait encore nuit dehors, et des autobus quittaient lentement la cour de Rome et allaient se mêler à la circulation **déjà très dense** sur le boulevard.

10. La *Pietà* du Vatican est sans doute, avec la statue de *Moïse* et le *David* de Florence, l'une des trois œuvres **les plus connues et les plus emblématiques** de Michel-Ange.

► *L'adjectif placé en apposition*

11. « Nous avons un problème particulier avec ce type de neige, **très fine et très poudreuse**, qui perce toutes les protections installées sur nos locomotives », explique M. Terry Worrall, directeur de la société d'exploitation des chemins de fer britanniques.

12. L'époux de la reine avait pourtant mis de l'ambiance en évoquant l'aspect, religieux selon lui, des préservatifs de couleurs différentes utilisés par les Thaïlandais, **jaunes** pour les jours de joie, noirs pour ceux où règne la tristesse.

► *L'adjectif nominalisé ou « substantivé »*

13. Le dramaturge vénitien Goldoni décrit un monde où **le bon** n'est jamais vraiment bon, ni **le méchant** si méchant.

14. « Il est évident pour nous que **les jeunes** sont très portés sur l'**international**, heureusement d'ailleurs car cela correspond à un véritable besoin de la part des entreprises. »

15. **Un Français, un Anglais**, un Allemand furent chargés d'une étude sur le chameau.

16. Il y a deux sortes d'**indéfendables** : ceux qui sont trop coupables pour que quiconque ose les défendre, comme Ceaucescu ou Mike Tyson, et ceux dont

ou ne pense pas à prendre la défense tout simplement parce qu'ils n'intéressent personne.

► *Traduction de l'adjectif de relation français par un nom adjectival*

17. Cette politique **budgétaire** et **fiscale** prend le contre-pied de celle de la plupart des gouvernements britanniques de l'après-guerre.

18. Finalement, une reprise de la production **pétrolière** sera même peut-être relativement aisée.

19. On s'est affronté rudement à la conférence de Kyoto sur le changement **climatique**.

20. Cette entreprise utilise les moyens de transport **routiers, aériens** et **maritimes** pour faire parvenir de manière très fiable les envois jusqu'aux antipodes.

21. Au retour de la messe, un autre exercice consistait en une heure de variations **pianistiques**, exécutées froidement et correctement par Jeanne, qui trouvait sans doute plaisir à sentir ses doigts lui obéir sur les touches.

► *Traduction d'un adjectif formé à partir du nom d'une ville ou d'un pays*

22. Qui s'intéresserait en France à Chelsea si trois champions du monde tricolores (Frank Lebrœuf, Marcel Dessailly et Didier Deschamps) ne jouaient pas sous les couleurs du club **londonien** ?

23. Le marbre des luxueux immeubles **new-yorkais** coexiste avec les mendiants réunis autour des bouches d'aération du métro.

24. Avec J.F.K., il a en commun de s'être entouré des premiers de la classe de son époque. Pour autant, Bill Clinton n'a rien du technocrate **washingtonien**.

25. L'opération entend transformer en grenier à céréales des terres fertiles mais écologiquement fragiles. Elle renforcera la politique **chinoise** de colonisation ethnique du Tibet, déjà considérable.

► *Traduction d'un nom qui en qualifie un autre*

26. Ce type de sélection, qui s'est répandu depuis cinq ans, témoigne de l'**exigence** croissante des employeurs.

27. Madame Claveau fut la concierge de l'immeuble jusqu'en 1956. Elle surveillait la **propreté** de son immeuble avec autant de soin que si elle en avait été propriétaire.



28. Sartre préférerait de loin la bicyclette à la marche, dont **la monotonie** l'ennuyait ; à bicyclette, l'intensité de l'effort, le rythme de la course varient sans cesse.

29. Mme O'Rourke était belle. Ses longues robes et ses grands chapeaux contrastaient avec **le sérieux** de son visage, l'expression un peu mélancolique de son regard.

30. **La spontanéité** de l'émission avait été soigneusement organisée par une répétition générale, vendredi.

31. Depuis plus d'un demi-siècle, le nom de Boiron est synonyme de **fiabilité** et de **qualité** du médicament. L'activité de laboratoire est le socle sur lequel s'est bâtie notre mission de développement de la thérapeutique homéopathique. En effet, la qualité du médicament est primordiale pour **l'efficacité** de la méthode.

32. **L'incertitude** des perspectives économiques des pays de l'Europe de l'Est est accentuée par le rythme rapide des changements politiques en cours.

33. **L'évolution** de la situation économique et monétaire sera à l'ordre du jour, avec *a fortiori* les implications du résultat du référendum français sur la ratification du traité de Maastricht.

34. Malgré **le fort symbole** de la cérémonie de vendredi, les deux peuples restent sur des positions relativement différentes à propos de l'Europe qu'ils souhaitent pour l'avenir. [*Cet article évoque l'inauguration du tunnel sous la Manche.*]

► *Traduction d'un nom introduit par une préposition*

35. Le prix des logements s'est envolé cette année à Manhattan (New York), augmentant de 42 % par rapport à 1999, indique le *New York Post*. Et le prix moyen des appartements **de luxe** frôle 1,78 million de dollars, soit 14 % de plus que l'an passé.

36. Ce sera un jour un document bien intéressant et **d'une valeur incomparable**.

37. Le monde traverse une crise économique **sans précédent**.

38. L'Anglais emporta un confortable matériel de campement, alla planter sa tente dans les pays de l'Orient, et rapporta, après un séjour de deux ans, un gros volume bourré de faits **sans ordre ni conclusions**, mais **d'une réelle valeur documentaire**.

39. Henry James, dans ses premiers essais critiques surtout, voit la France comme le pays où des romans scandaleux se vouent à mettre en scène

l'adultère ; et le décrivent **avec une sécheresse brutale**, une aridité à peine épargée de quelques polissonneries.

► *Introduction d'un nom abstrait*

10. Certes, ce n'est pas la première fois qu'on constate une recrudescence de la délinquance juvénile. Mais cette fois, elle s'accompagne d'un net **rajeunissement** des auteurs de délits.

11. Intervenant dans un secteur qui relève de son domaine réservé, le chef de l'Etat, chef des Armées, a donc tranché en faveur de la **professionnalisation** de l'armée, et a lancé un grand débat national sur la conscription, avec l'intention de consulter largement les jeunes.

12. Le XIX<sup>e</sup> siècle fut une ère de prospérité scientifique, de paix relative et d'**extension** de la liberté.

13. L'industrie informatique, il y a encore très peu d'années, semblait à l'abri des effets de la conjoncture. Rien ne devait entraver la **poursuite** de sa croissance et de sa prospérité.

14. Les entreprises françaises reprochent souvent aux jeunes de 16 ans un manque de **maturité** et un niveau de connaissances générales insuffisant.

15. À 51 ans, Mike Newell affiche une **bonhomie** placide et une allure d'éternel étudiant.

16. Le grand vent et le froid, la pluie ou la neige, **l'impossibilité** où nous étions de mener à bien de longues recherches nous empêchèrent, Meaulnes et moi, de repartir du Pays perdu avant la fin de l'hiver.

17. Dans une bibliothèque, le conservateur et les bibliothécaires offrent une **présence active** signifiant que les livres et les manuscrits ont besoin de précautions pour rester en vie.

18. Une des clefs du sentiment de recul de Henry James face à la France est l'emprise de l'administration sur les êtres, les paysages, la vie. Les Français lui doivent leur **fermeture** au mystère, leur profonde **incompréhension** de ce qui est informulé.

## 5. Les adverbes

Les adverbes étant plus nombreux en anglais qu'en français, il n'est pas rare qu'un adverbe anglais permette de traduire une autre structure française.

- Par exemple, une locution adverbiale (préposition + nom) correspond souvent à un simple adverbe en anglais : ex. *avec amertume / sur un ton amer / de façon amère* = *bitterly* (1-7).





- De même, certains verbes ou certaines locutions verbales correspondent à un adverbe en anglais : ex. *Il a fini par comprendre* = *He eventually understood* (8-16).
- Un adjectif placé en apposition après une incidente se rend d'ordinaire par un adverbe en anglais : ex. *...expliqua-t-il, énervé* = *...he explained angrily* (17-19).

► *Traduction d'une locution adverbiale*

1. Ce match tenait presque de la routine, du tout-venant, abordé **avec sérieux** mais **dans la plus grande sérénité**.
2. Il s'amusait à sprinter dans les côtes ; je m'essoufflais, loin derrière lui ; sur le plat, il pédalait **avec tant d'indolence** que, deux ou trois fois, il atterrit dans le fossé.
3. Il se leva, se débarbouilla soigneusement à l'eau froide, se rase **sans trop de nervosité**.
4. Son interlocuteur était un peu nerveux, pas toutefois **d'une façon excessive**.
5. L'intérêt général imposait en effet que les services publics soient gérés **de façon solidaire et rationnelle**.
6. Il est possible qu'**à la longue** l'informatique soit créatrice d'emplois, mais une période d'adaptation qui risque d'être longue sera nécessaire.
7. Après trois semaines d'audience et cinq heures et demie de délibération, les jurés au procès du meurtre de James Bulger se sont donc prononcés hier **à l'unanimité** pour le verdict le plus lourd envers les deux accusés.

► *Traduction d'une locution verbale*

8. La crise, née en Thaïlande au début du mois de juillet, a **fini** par gagner les pays voisins. Au point de provoquer un krach boursier.
9. À la suite de cette réforme de la Sécurité sociale, chacun pourra **continuer** de choisir librement son médecin.
10. En dépit des efforts du gouvernement pour que son projet soulève l'enthousiasme populaire, l'option séparatiste n'a fait aucun progrès dans les sondages d'opinion : entre 55 % et 60 % des Québécois **restent** hostiles à cette idée.
11. Deux films français récents ont aussi pris pour héros des mendiants. Mais ces mendiants conventionnels qui **n'arrêtent pas** de plaisanter ne nous font pas rire et on les oublie aussitôt.

11. Pierce Brosnan et James Bond étaient faits l'un pour l'autre. Pour en être convaincu, **il suffit** de voir *Le Monde ne suffit pas*, où l'acteur endosse le costume du célèbre agent secret pour la troisième fois depuis 1995.

13. Depuis trente ans qu'elle enseigne la phonologie, une branche de la linguistique, Henriette Walter **n'en finit pas** de rechercher les secrets du plus fascinant des modes de communication.

14. Ces obstacles – **pourquoi se le cacher** ? – iront en grandissant au fil des mois.

15. J'ai pensé qu'il valait mieux ne pas lui dire ce qui s'était passé, **je voyais bien** qu'elle avait tout oublié.

16. Le but de cette loi **était clair** : devant le déficit croissant de l'assurance-maladie, empêcher les industriels d'inciter les médecins à prescrire inutilement plus de médicaments, ou des médicaments plus chers.

► *Traduction d'un adjectif placé en apposition*

17. Pourquoi *Quatre mariages et un enterrement* fait-il un malheur ? Grâce au scénario, répond, **modeste**, son réalisateur.

18. – Tu avais une péniche, Roland ? demanda Nicole Haas, **ironique**. Toi ? Une péniche ?

19. Joseph attendait, **impassible**. Il faisait assez gris dans le bureau pour qu'on allume les lampes mais le commissaire n'y avait pas pensé.

## 4

## Le verbe

1. Le présent
2. Les temps du passé
3. La modalité
4. Le subjonctif
5. L'infinitif
6. Le nom
7. La forme en *-ing*
8. Les formes impersonnelles

## 1. Le présent

- La forme simple du verbe s'utilise en anglais lorsqu'une information est présentée comme une vérité générale, sans commentaire explicite de la part de celui qui parle (1-2). En employant la forme dite progressive (*be + -ing*), le locuteur « filtre » l'information, en ajoutant son point de vue. Il peut s'agir d'une déduction (3-4), d'un constat signalé par des adverbes tels que *actuellement, peu à peu, de nos jours...* (5-10) ou d'un jugement personnel introduit par les expressions *à mon avis, j'ai remarqué que, selon lui...* (11-13).
- Lorsque le présent français sert à établir un bilan, c'est-à-dire que l'on envisage les conséquences du passé sur le présent, on utilise en anglais le *present perfect*. Une telle perspective peut être signalée en français par l'adverbe *depuis* (14-17) ou par les expressions *il vient de, c'est la première (deuxième, troisième...) fois que...* (18-20). La notion de bilan reste parfois sous-entendue : ex. *Il nous apporte une bonne bouteille = He's brought a nice bottle of wine* (21).
- Lorsque le présent français évoque une action révolue (souvent signalée par un repère temporel tel que *En 1997..., Deux ans plus tard...*), il s'agit du « présent de narration ». Ce procédé s'utilise aussi, dans une moindre mesure, dans le registre littéraire en anglais, mais il est extrêmement rare dans le style journalistique. Pour traduire ce temps, on emploie donc de façon quasi systématique un verbe au passé (22-27). Dans ce cas, l'auxiliaire se met aussi au passé : *has been* devient *had been*, *has just* devient *had just*, *is + -ing* devient *was + -ing...* (26-27).

► *Forme simple ou forme « progressive » en anglais ?*

1. Les matières premières, pour la plupart, ne **font plus vivre** ceux qui les **cultivent** ou les **extraient**.

2. Les hommes politiques **passent**, les start-up **chutent**, les vedettes **s'usent**. En ce bas monde versatile, on s'aperçoit qu'il ne reste finalement qu'une seule place qui puisse garantir la stabilité de l'emploi : reine mère d'Angleterre.

3. Je me suis assis par terre dans un coin et je suis resté la tête baissée pour ne pas la voir, c'est tout ce que je pouvais faire pour elle.

Qu'est-ce qui s'est passé, Momo ? Pourquoi je suis là avec ma valise comme pour partir ?

**Vous avez rêvé**, Madame Rosa.

4. La délinquance juvénile **connaît une nette augmentation** : depuis 1994, le nombre d'affaires mettant en cause des mineurs augmente d'environ 15 % chaque année.

5. Le premier **constat** est alarmant : plus de 200 millions d'enfants **souffrent** encore **de faim** dans le monde.

6. *La mondialisation ne peut-elle pas aider les pays du Sud à s'en sortir ?*

C'est le contraire qui **se passe**. La croissance économique des pays développés est redevenue plus forte que dans les pays en développement, et la différence **ne cesse de s'accroître**. Un système qui exclut 5 milliards d'êtres humains ne pourra pas survivre longtemps.

7. La civilisation industrielle, où la richesse était basée sur la transformation des matières premières, **évolue** vers une civilisation des médias dans laquelle c'est le traitement de l'information qui sera créateur de richesses.

8. La nouvelle économie, constituée usuellement des secteurs informatiques, télécommunications, multimédias, Internet, en croissance explosive, **s'étend aujourd'hui** à la plupart des activités avec la production et le marché accrus qui s'ensuivent.

9. Touchant près de 100 000 personnes en France, la maladie de Parkinson fait l'objet de recherches qui **connaissent actuellement** d'importantes avancées, tant dans les domaines thérapeutiques que chirurgicaux et génétiques.

10. Non content de fabriquer le programme Windows, « système nerveux » de 90 % des micro-ordinateurs de la planète, Bill Gates **cherche à présent** à dominer tout le software de la vague Internet et des loisirs interactifs.

11. Aujourd'hui, avec la récession, les choses ont changé. **Je pense que nous revenons** aux valeurs de l'amitié et de l'amour.

12. Tout le monde ne pense qu'à profiter de l'été et à s'amuser, malgré les événements. Et, moi aussi, **je crois que je m'amuse**. Après tous ces mois de sinistrose, j'ai enfin l'impression de vivre.

13. Hélas ! Colombo **vieillit mal**. Il voit de moins en moins bien de son œil unique ; son imperméable **est** encore plus défraîchi ; sa remarquable intuition **lui fait défaut**. **J'ai dû faire ces désolantes constatations** en regardant son dernier film.

► *Le présent français servant à établir un bilan*

14. **Depuis trente-cinq ans, je parle, j'écris et je rêve** en français. Lorsque je suis invitée à l'étranger pour des conférences, on me renvoie l'image de la francité, voire d'un certain parisianisme. Mais c'est en France que je sens parfois le signal qui s'allume : « Elle n'est pas des nôtres. » [*Texte de Julia Kristeva, psychanalyste et écrivain d'origine bulgare.*]

15. **Depuis une semaine**, le port de Shoreham, à proximité de Brighton, **est** le théâtre d'affrontements entre forces de l'ordre et manifestants.

16. TF1 et Canal Plus **préparent depuis quelques semaines** un projet commun de langue française. Mais surtout, une douzaine de télévisions publiques européennes **ont mis en chantier depuis deux ans** un projet multilingue qui pourrait recevoir le soutien de la Communauté européenne.

17. **Depuis qu'il est tout petit, il aime bien** que son frère vienne le soir dans sa chambre, la lumière éteinte, lui caresser la tête, comme aux chats.

18. Le dernier film de Mel Brooks **vient de sortir** à Londres.

19. **Pour la première fois dans le monde**, un grand constructeur automobile – Peugeot en l'occurrence – **commercialise** un véhicule électrique, produit en série, sur les mêmes chaînes que son homologue classique, et vendu seulement 30 % plus cher.

20. Sa Majesté la reine mère d'Angleterre va fêter dans deux jours ses 100 ans. **C'est la première fois** dans l'histoire du royaume qu'une souveraine **atteint** un âge aussi vénérable.

21. **Cette fois-ci**, la pétillante universitaire **publie** une petite encyclopédie des langues d'Europe depuis l'âge du bronze. [*Compte rendu de l'ouvrage L'Aventure des langues en Occident d'Henriette Walter.*]

► *Le présent de narration*

22. Lors de la signature du traité sur l'Union européenne à Maastricht **en 1992**, l'idée d'une monnaie utilisable par tous en Europe s'impose pour renforcer le marché économique européen. **En 1995**, les pays membres de

L'Union **baptisent** la future monnaie commune du nom de l'euro, et **décident** des étapes de son introduction. Première date importante dans ce scénario : mai 1998. [Texte publié en février 1998.]

13 Lord King, âgé aujourd'hui de soixante-quinze ans, réputé pour son mauvais caractère et ses idées ultralibérales, **est nommé en 1981** par Margaret Thatcher à la tête de British Airways avec pour mission de préparer la privatisation. **À l'époque**, BA, qui perd 4,4 milliards de francs, **se trouve** à deux doigts du dépôt de bilan.

14 Construit de ce côté-ci de la Manche par Sud-Aviation devenu l'Aérospatiale, le prototype 001 du Concorde **franchit** pour la première fois le mur du son (Mach 1) **le 2 mars 1969** au-dessus de Toulouse, siège de son constructeur. **À peine un an après**, le 102<sup>e</sup> vol d'essai **casse** la limite de deux fois la vitesse du son (Mach 2). Concorde devient le premier appareil civil supersonique.

15 **Au début des années 50**, tout le cinéma américain **est saisi** par une étrange crise sur laquelle les historiens continuent aujourd'hui de s'interroger : **à la suite du procès Rosenberg**, ce couple de militants communistes qui, coupables ou innocents (la question est encore controversée), furent envoyés à la chaise électrique, un sénateur nommé McCarthy **décide** d'épurer « les milieux révolutionnaires d'Hollywood ».

16 **Dès 1998**, la Fête de l'Internet **permet** de tirer la sonnette d'alarme face à un retard national de plus en plus préoccupant. Depuis, la situation ne cesse d'évoluer : **fin 1999**, plus de 5 millions de Français **navigent** sur la Toile. [Texte publié en mars 2000.]

17 Construite il y a environ 3 000 ans dans la Vallée des Rois, haut lieu de l'inhumation des souverains du Nouvel Empire, cette tombe était connue depuis le début du siècle dernier. **En 1820**, un chercheur amateur, James Burton, **découvre** son entrée et **remarque**, gravé sur une paroi, un cartouche mentionnant le nom de Ramsès II ; mais arrêté dans sa progression, il **met fin** à ses investigations après avoir découvert trois chambres seulement.

**Un siècle plus tard**, l'archéologue Kent Weeks **décide** de se mettre à la recherche de la sépulture perdue. Professeur d'égyptologie à l'université américaine du Caire, il **se consacre depuis plus de vingt ans** à un relevé cartographique des monuments de Thèbes, capitale du Nouvel Empire.

Guidée par le journal de James Burton, son équipe **creuse** des tranchées aux environs de la sépulture de Ramsès II et **met finalement au jour** l'entrée de la tombe numéro 5.



## 2. Les temps du passé

- Dans un récit au passé, le verbe français peut se mettre au passé simple, au passé composé, à l'imparfait, au plus-que-parfait, au présent de narration, voire au futur « historique »... Ces différents temps du verbe correspondent le plus souvent au prétérit anglais (1-3).
- Le passé composé français a une double fonction : temps du récit (*Je me suis cassé une jambe la semaine dernière*) et temps du bilan (*Je me suis cassé une jambe = Ma jambe est cassée*). C'est pourquoi il correspond tantôt au prétérit (*I broke my leg last week*), tantôt au *present perfect* (*I have broken my leg*). Certains indices permettent de choisir entre ces deux possibilités :
  - la présence d'un complément de temps marquant la perspective du récit (*hier, pendant deux ans...*) impose l'emploi du prétérit, temps de la rupture par rapport au moment où l'on parle (4-5) ;
  - l'utilisation d'adverbes tels que *récemment, dernièrement, jamais, depuis...* ou la présence d'autres verbes au présent reflète la perspective du bilan : on envisage les conséquences actuelles d'une action survenue au passé. On utilise alors le *present perfect*, temps de la continuité par rapport au moment où l'on parle : ex. *Les prix à la pompe ont augmenté de manière significative au cours des deux derniers mois = The price of petrol has risen sharply over the past two months* (5-11). Il est généralement possible de paraphraser ce genre d'énoncé en utilisant un verbe au présent en français : ex. *Les films d'horreur ont quasiment disparu = Les films d'horreur n'existent quasiment plus* (7).  
 Dans un énoncé tel que *Depuis qu'il est arrivé, il n'arrête pas de se plaindre*, le verbe qui marque le déclenchement du processus se met au prétérit (= *Ever since he arrived...*), tandis que le verbe qui décrit le processus lui-même se met au *present perfect* (...*he hasn't stopped complaining*) (12-13).
- En dehors du registre littéraire, le passé simple est peu usité en français. Son emploi correspond généralement à un effet de style que l'on peut rendre en anglais en étoffant le verbe (14-15).
- L'imparfait français correspond à *be + -ing* au passé quand l'information est « filtrée » par celui qui parle, en reflétant par exemple une justification, une déduction ou un commentaire (*voir le chapitre 4.1, « Les temps du présent »*). Cette perspective peut être entraînée par une tournure verbale (*Il a expliqué que...*) ou par un adverbe permettant d'exprimer un jugement personnel (*de toute évidence, visiblement*) (16-19).





L'imparfait peut se traduire par *used + to + infinitif* pour marquer le caractère révolu d'une habitude (20), ou par *would + infinitif* pour souligner sa nature répétitive (20-25). Pour traduire une série de verbes à l'imparfait, on place *would* ou *used to* devant le premier verbe seulement, en mettant les autres à l'infinitif afin de ne pas alourdir la phrase (20, 22-24). Le prétérit suffit en anglais lorsque le caractère répétitif ou révolu est déjà signalé par un complément de temps : ex. *tous les soirs, en ce temps-là...* (24-26).

Dans les autres cas, lorsque l'imparfait français a une valeur descriptive, il se traduit par un prétérit simple (27-29). C'est aussi le cas de l'imparfait « stylistique », généralement précédé d'un complément de temps (ex. *En 1995, Jacques Chirac devenait président de la République*), qui a la même valeur que le passé simple ou le passé composé (30-32).

- Le plus-que-parfait français se traduit par le prétérit lorsqu'il n'y a pas une opposition *explicite* entre une action au passé et une autre action qui lui est antérieure, ou lorsque cette antériorité est déjà signalée par un complément de temps, ex. *La semaine précédente...* (33-37). Même quand on souhaite insister sur cette antériorité en mettant un verbe au *pluperfect* anglais, il est plus élégant de mettre les verbes suivants au prétérit (38).

### ► Les différents temps du récit en français

1. Le premier sommet **eut lieu** à Rambouillet. L'année suivante, l'Italie et le Canada **intégraient** ce club très fermé du G5. En 1989, au sommet de Paris, la Communauté européenne **est invitée** au G7, puis, en 1995 à Halifax, la Russie.

2. « En écoutant les archives de l'INA, je **m'étais aperçue** que, depuis 1936 et jusqu'à la guerre, les femmes **ont beaucoup pris la parole**. Elles **disparaissent** ensuite autour de 1965. À ma grande surprise, elles **sont** quasiment absentes en 68. Comme si elles **étaient** encore trop inhibées. Elles ne **reprendront** vraiment **la parole** qu'en 1972 avec la bagarre pour l'avortement ; pour la liberté de leur corps. »

3. La victoire nordiste dans la guerre de Sécession, en 1865, **avait signé** la fin de l'esclavage. Profitant de la liberté que leur avait accordée l'émancipation, les Noirs **fuient en masse** les États du Sud et la ségrégation qui **s'y installe**. Ces États **tenteront**, au fur et à mesure qu'ils **recouvreront** leur autonomie au sein de l'Union, d'enrayer l'hémorragie. Privés de leurs esclaves, les propriétaires terriens **n'entendent** pas laisser leur main-d'œuvre rejoindre les États industriels du Nord.

► *Le passé composé*

4. **Pendant longtemps**, Barbara **a été employée** de bureau à plein temps. Aujourd'hui, elle est caissière à temps partiel dans un supermarché près de Manchester. **Entre-temps**, elle **a cessé** de travailler dix ans pour élever ses quatre enfants.

5. Six mois après l'unification allemande, qui permit l'arrestation de nombreux terroristes, la Fraction armée rouge **a frappé** de nouveau.

Düsseldorf, lundi 1<sup>er</sup> avril, 23 h 30 : des coups de feu tirés à travers une fenêtre touchent mortellement Detlev Rohwedder, 58 ans. En tuant cet industriel, qui était président depuis août 1990 de la Treuhandanstalt, les assassins **ont abattu** l'homme clef de l'économie allemande.

6. Certes, **ces dernières années**, certains pays du tiers-monde **ont pu** assurer une meilleure alimentation des populations, en particulier des jeunes enfants. Mais globalement, le nombre d'enfants malnourris **a connu une nette augmentation**.

7. En revanche, les films d'horreur du samedi soir **ont** quasiment **disparu**. Parce que le genre **a lui-même disparu**. [*Entretien avec le responsable de la programmation à Canal +.*]

8. Depuis deux décennies on la savait malade. Mais **aujourd'hui** le constat est brutal : l'industrie automobile américaine **s'est effondrée**.

9. En 1994 – autant dire, en temps Internet, il y a un siècle – Jerry Yang lançait avec David Filo, comme lui étudiant à l'université de Stanford, un guide en ligne de leurs sites favoris du Web alors naissant. L'affaire **a vite décollé**. *Yahoo ! est devenu* le site qui attire le plus de visiteurs au monde, une marque universelle : 32 millions de visiteurs en septembre.

10. Ses exportations de brut **ont sensiblement baissé depuis deux ans**, et tournent aujourd'hui autour de 2 millions de barils.

11. **Dans la période récente**, divers conflits **se sont** cependant **apaisés**. **Depuis 1990**, environ 9 millions de réfugiés **ont pu** regagner leur pays (Cambodge, Salvador, etc.). Mais ces retours sont loin de compenser les nouveaux flux de personnes déplacées. Ainsi, la guerre en ex-Yougoslavie **a mis sur les routes** plus de 3 millions de personnes.

12. **Depuis qu'il est revenu** d'Algérie **en 1962**, Jean-Claude Grima, actuellement directeur de Ziegler Bourgogne, **a toujours été** dans le transport, où il connaît dès le départ une réussite certaine.

13. **Depuis que** le roi Henri IV leur **a donné** un statut légal **en 1605**, les eaux minérales constituent l'essentiel de la consommation d'eaux en bouteille.

► *Le passé simple*

14. Madame m'aimait un peu, moi aussi. Elle **fut** enceinte.

15. Lorsque le 20 juillet 1945, à neuf heures du matin, Paul Valéry **fut mort**, plusieurs journaux m'ont demandé un article sur les dernières semaines de sa maladie et j'ai cru devoir refuser.

► *L'imparfait traduit par la forme en -ing*

16. Plusieurs transfuseurs **expliquent** aujourd'hui qu'en collectant du sang en prison ils **répondaient** à des impératifs humanitaires.

17. Georges soutient que l'an dernier il a plu seize jours sans arrêt. J'ai **pensé** qu'il **exagérait**. Il m'a sorti une éphéméride en prétendant que je ne le crois jamais.

18. **Visiblement**, elle **boudait** Bejardy, mais se montrait très aimable avec Orlife et Louis.

19. Une jeune femme apparaissait, dans le cadre étroit de sa vision. Deux, plutôt : deux femmes. Aussitôt après la première, qui **marchait** sur la chaussée, le long des voitures en stationnement, vers Zapata, une deuxième jeune femme se montrait, en effet, s'avancant sur le trottoir.

► *Une action habituelle ou révolue*

20. Autrefois, il **passait** les bras autour du cou de son frère et **pressait sa joue** contre la sienne. Son frère **restait** contre lui et lui **expliquait** toutes les choses que les autres ne lui disaient pas, simplement parce qu'ils n'y pensaient pas, ou parce qu'ils n'avaient pas le temps.

21. Mon beau-père était la bête noire de tous les directeurs d'établissements où nous avons été inscrits. Le convoquaient-ils pour connaître les raisons de nos absences répétées ? Il **se présentait** avec des certificats dans lesquels nous souffrions de maladies étranges, de fièvres que nous aurions attrapées à Berlin ou à Budapest.

22. Quand je n'étais pas à l'usine, je **travaillais** dans ma chambre ; toutes les heures **je me levais**, **j'allais** jusqu'au bout de l'allée de châtaigniers, **je reveuais** du même pas rapide et **je reprenais** ma lecture.

23. Le soir, Esther le **voyait** marcher sur la place, donnant cérémonieusement le bras à sa mère. **Ils marchaient** ensemble sous les platanes, jusqu'au bout de la place, là où étaient les carabiniers. Puis **ils recommençaient** en sens inverse. Les gens **ne parlaient pas** trop à Mme O'Rourke. Mais elle **échangeait** quelques mots avec le vieux Heinrich Ferne, parce qu'il était musicien. Elle **n'allait jamais** avec les autres, pour faire pointer son nom sur la liste, à l'hôtel Terminus. Elle n'était pas juive.

24. **Tous les matins**, en cette fin de printemps déjà brûlante, Marceline à peine vêtue et lavée **courait** regarder dans la caisse où l'on mettait à dormir Souci pendant la nuit. Elle **tirait**, avec des gestes prudents, le gros lapin hors de son refuge et le **prenait** entre les bras pour le porter respirer de l'air pur dans sa cage.

25. **Souvent** Blanche-Neige **ne venait pas** me chercher : elle savait que je rentrerais avec le fils du fleuriste dont la maison était voisine de la nôtre. À la sortie de l'école, les fins d'après-midi où nous n'avions pas de devoirs, nous **allions** en bande à l'autre bout du village, plus loin que le château et la gare, jusqu'au grand moulin à eau.

26. **En ce temps-là**, je **commençais** à travailler à sept heures et je devais d'abord traverser tout Paris en métro pour rallier l'agence de presse et de publicité où je **gagnais** ma vie.

► *L'imparfait descriptif ou « stylistique »*

27. Sylvia s'était dirigée d'un pas nonchalant vers la maison et **collait** son front à l'une des grandes portes-fenêtres. Neal l'**observait**, les traits de son visage un peu crispés, comme s'il **craignait** qu'elle ne découvrit quelque chose de suspect.

28. Giulio **fermait** ce soir-là de meilleure heure que d'habitude, s'étant chargé de faire en ville les courses. Répondant distraitement au salut de son voisin, il s'éloigna tête basse, absorbé par une tristesse si banale qu'elle n'eût peut-être ému personne.

29. Nicole Haas leur **souriait** sans rien dire. Ils prirent place tous les deux sur la banquette arrière de la voiture de Bejardy. Celui-ci se mit au volant et Nicole Haas s'assit à côté de lui.

Il **conduisait** rapidement et paraissait nerveux. Nicole Haas et lui **n'échangeaient** aucune parole, comme s'ils venaient de se fâcher. Bejardy avait tourné le bouton de la radio dont il augmentait de temps en temps le volume.

30. En 1975, le Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés (HCR) **recensait** 2,5 millions de réfugiés. Vingt ans après, il y en a 15 millions, soit six fois plus.

31. Vers la fin de sa vie, Berlioz **confiait** à un ami : « Si j'étais menacé de voir détruire toutes mes œuvres, je ne demanderais grâce que pour une seule : mon *Requiem*. »

32. Lady Élisabeth Bowes-Lyon, quatrième fille du quatorzième comte de Strathmore and Kinghorne, est née à Londres le 4 août 1900. Vingt-trois ans plus tard, elle **épousait** le prince Albert, duc d'York, second fils du roi Georges V et de la reine Mary. En 1936, Albert **montait** à son tour **sur le trône** sous le nom

de Georges VI, suite à l'abdication de son frère Édouard VIII. Un détail non programmé qui propulsa de façon inattendue la jeune femme sur le devant de la scène. [Récit de la vie de la reine mère d'Angleterre.]

### ► Le plus-que-parfait

33. Le cas de la Suède (8,8 millions d'habitants) est aussi surprenant qu'exemplaire. Le taux de fécondité **s'était effondré au cours des années soixante**. En 1976, il ne dépassait pas 1,6. Mais il a atteint 2,2 en 1990 et se maintient depuis au-delà de 2. Comment expliquer ce spectaculaire regain ?

34. **La nuit précédente**, des combats de rue et des tirs d'artillerie avaient **fait** au moins quatre morts à Sarajevo.

35. Après « Version Française », qui **à l'automne dernier avait rassemblé** des auteurs étrangers et leurs traducteurs, la direction du livre et de la lecture du ministère de la Culture organise, les 20 et 21 mars, à l'occasion du Salon du livre, des Rencontres européennes de la traduction. [Article publié le 19 mars.]

36. Hélène m'a raconté que le commissaire **était venu** chez elle pour interroger Virginie, mais elle était déjà dans le bus pour l'Auvergne.

37. Selon un jugement prononcé dans l'Oklahoma, Bic devra verser 100 millions de francs de dommages et intérêts à trois enfants américains qui **avaient été sérieusement brûlés**.

38. Quand Mme O'Rourke **était arrivée** à Saint-Martin par l'autocar, Tristan était un garçon de douze ans solitaire, timide. La guerre **avait éclaté**, et le père de Tristan, qui était commerçant en Afrique équatoriale, **s'était engagé** dans les forces armées coloniales. Depuis, on ne savait plus rien de lui. Tristan **avait cessé** d'aller à l'école, et c'était sa mère qui lui **avait donné** des leçons. Aussi, quand ils étaient arrivés dans la montagne, Mme O'Rourke **n'avait pas voulu** inscrire son fils à l'école de M. Seligman.

## 3. La modalité

La modalité permet d'évaluer la probabilité de l'accomplissement d'une action. Elle peut être exprimée par un verbe au futur ou au conditionnel, par le verbe *devoir*, *pouvoir* ou *falloir*, par un adjectif (*probable*, *éventuel*...) ou par un adverbe (*certainement*, *sans doute*...).

- Dans une subordonnée de temps (introduite par *lorsque*, *quand*, *dès que*...), le futur français correspond en anglais au présent simple (ou éventuellement au *present perfect*), tandis que le futur antérieur français correspond au *present perfect* (1-3). C'est aussi le cas des subordonnées relatives (4).

➤➤➤



- Le futur français évoque parfois un fait au passé. On parle alors de « futur historique » : ex. *De Gaulle mourra en 1970*. Pour traduire ce futur, on emploie en anglais le prétérit (5-6) ou éventuellement le modal *would* pour insister sur la nature inéluctable de l'action (7) : ex. *Il n'oubliera jamais ce jour-là = He never forgot / would never forget that day*. Si l'action ou la situation évoquée par le verbe continue d'avoir un impact sur le présent, on utilise le *present perfect* (8).
- Le conditionnel français peut exprimer l'idée d'une hypothèse ou d'une rumeur non confirmée. Ce procédé est courant dans le style journalistique : ex. *Le ministre de l'Intérieur aurait remis ce matin sa démission*. Dans la mesure où *would* ne peut pas avoir ce sens en anglais, il faut utiliser soit une structure passive (= *France's interior minister is said to / is thought to / is alleged to / is rumoured to have handed in his resignation this morning*), soit un adverbe de modalité (= *France's interior minister reportedly / allegedly handed in his resignation this morning*) (9-10). S'il est fait mention de la source de cette rumeur, il suffit d'employer en anglais un verbe au présent ou au prétérit, en fonction du contexte : ex. *According to sources close to the government, France's interior minister handed in his resignation this morning* (11-16).
- La même notion de modalité peut être exprimée par des catégories grammaticales différentes dans les deux langues. Ainsi, une forme impersonnelle en français peut être rendue en anglais par un adverbe (17-19), tandis qu'un adverbe peut correspondre à un modal en anglais (20).

### ► Le futur

1. – Je vous ferai visiter la maison **quand** le ménage **sera fait**.

Il parlait d'une voix forte et impérieuse.

2. Il y a un bon moment qu'il est mort ; je vous donnerai de plus grandes précisions **quand** je l'**aurai autopsié**.

3. **Dès que** l'accord **sera signé**, l'OPEP pourra concentrer son attention sur les problèmes du pétrole, et non plus sur la guerre du Golfe, qui empêchait toute prise de décision depuis huit ans.

4. La vérité, c'est qu'un véritable âge d'or s'ouvre devant les pays **qui sauront** transformer cette manne d'informations en savoir. [*Le magnat de la presse Rupert Murdoch évoque les possibilités offertes par les nouvelles technologies de l'information.*]

5. Pour marquer sa sympathie envers les victimes du maccarthysme, Gary Cooper, soutenu par Grace Kelly, **acceptera** de tourner *Le train sifflera*

*trois fois*, qui n'est pas un western ordinaire : respectueux de la règle classique des trois unités, le film dépasse largement son cadre, pour se livrer à une apologie passionnée de la liberté d'expression.

6. José Angel Valente, un des grands poètes espagnols de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, est mort mardi à Genève. [...] C'est loin de sa Galice natale, à Madrid, dans les années 50, qu'il **va se lancer** dans la poésie. Il **partira** enseigner à Oxford, **s'installera** à Genève, où il **sera** traducteur pour diverses organisations internationales, puis à Paris, où il **dirigera** un service de l'Unesco.

7. Dô, c'est la gouvernante qui **ne quittera** jamais ma mère même lorsqu'elle rentrera en France, même lorsque mon frère aîné **essaiera** de la violer dans la maison de fonction de Sadec, même lorsqu'elle **ne sera** plus payée.

8. En 1801, le Premier consul Bonaparte vend la Louisiane à la jeune république des États-Unis, pour quinze millions de dollars. Pourtant, la Louisiane **n'oubliera** jamais ses origines françaises. Malgré les difficultés, et en partie grâce à leur isolement, les Acadiens ou Cajuns **conserveront** la langue et les usages français.

#### ► *Le conditionnel*

9. Artiste populaire, Pavarotti est devenu en outre une icône publicitaire, ainsi qu'en témoigne le spot pour le café Lavazza, diffusé actuellement en France et en Italie, pour lequel il **aurait touché** 5 millions de francs.

10. « Pragmatique », « modernisateur », « libéral », « ouvert », « offensif », José Maria Aznar, avec son armée d'entrepreneurs engagés dans une *reconquista*, **serait** champion du renouveau ibérique, porteur d'un nouveau paradigme. Il **incarnerait** la « droite la plus intelligente du monde ». Ultime preuve de sa modernité, le manifeste signé, en juin, avec son « ami » Tony Blair.

11. Mais il n'a pas d'alibi car l'heure du crime **serait située** entre 11 h 45 et 14 h et la seule circonstance qu'Omar Raddad puisse prouver est une communication téléphonique de deux minutes qu'il a passée à 12 h 51 depuis une cabine située au Cannet. L'accusation **soutient que** le mobile **serait** constitué par un pressant besoin d'argent d'Omar Raddad, qui jouait au casino de Cannes et demandait très souvent des avances à Mme Marchal et à ses autres employeurs. [*Texte écrit au présent de narration.*]

12. Six millions de personnes en France **seraient** dans une situation de précarité telle qu'elles **renonceraient** à se faire soigner. **Certains affirment même que** 15 millions de nos concitoyens **auraient tendance à différer** l'accès à certains soins pour des raisons économiques. Un Français sur quatre.



13. **Selon plusieurs témoignages** recueillis hier, ce **serait** l'un des deux réacteurs gauches du Concorde qui **aurait pris feu** au moment du décollage.

14. L'AFA, l'association des fournisseurs d'accès à Internet, **déclarait** dénombrier 1,5 million d'abonnements en avril 1999 contre 697 000 un an plus tôt. Rien de moins que 115 % de croissance. Or, l'AFA, qui regroupe les plus grands FAI français, ne représente « que » 82 % du nombre d'abonnements en France. La France **compterait** donc la bagatelle d'1,77 million d'abonnés. Chaque abonnement **abriterait** donc une moyenne de trois internautes. À ce rythme, la France aura vite gommé son handicap.

15. **Selon des sources officielles**, la communauté américaine du renseignement en France **regrouperait** 80 agents, dont 30 « clandestins », et son activisme **aurait supplanté** celui du défunt empire soviétique.

16. La Maison Blanche a démenti le contenu d'un article du *Financial Times* **selon lequel** Bill Clinton **serait** de plus en plus irrité par les contretemps qui affectent le processus de paix en Irlande du Nord et **estimerait** que la responsabilité en incombe pour une grande part à l'IRA.

#### ► *Changement de catégorie grammaticale*

17. **Il semble qu'**aux États-Unis les jeunes soient la cible préférée des écologistes. Comme s'il leur revenait de corriger les dégâts causés à la planète par leurs aînés.

18. **Il est probable que** si Adam Smith, dont les analyses tiennent toujours la route deux siècles plus tard, écrivait aujourd'hui, il ne s'intéresserait pas à la *Richesse des nations* mais à la mine d'or que représente l'information.

19. **Il est** en outre **probable que** les citoyens des États qui ont nouvellement adhéré au Conseil de l'Europe seront beaucoup plus nombreux à saisir la cour lorsqu'ils connaîtront mieux son rôle : les entorses à la démocratie y sont encore nombreuses, notamment dans les pays issus de l'ex-URSS. [*Il s'agit de la nouvelle Cour européenne des droits de l'homme, inaugurée en 1998.*]

20. « *Nous voulons laisser aux gens la liberté de choix*, déclare-t-il. *Aux États-Unis, on fait ce qu'on veut, mais bien des gens n'ont pas d'assurance-maladie. En Suède, tout le monde est obligatoirement assuré.* »

## 4. Le subjonctif

- L'emploi du subjonctif français peut refléter un jugement porté par celui qui parle, en étant déclenché par un superlatif (ex. *C'est le meilleur film que j'aie jamais vu*) ou par une tournure appréciative (ex. *Je me réjouis que vous soyez venus*). Il correspond alors en anglais au *present perfect* (*It's the best film I have ever seen ; I'm delighted you've come*) (1-4). Lorsque l'appréciation s'exprime par le biais d'une tournure impersonnelle, on emploie le modal *should* suivi de la base verbale : ex. *Il est important / indispensable qu'il soit à l'heure = It is important / essential that he should be on time* (5-6).
- Introduit par l'expression « [le fait] que », le subjonctif permet de nominaliser (= transformer en nom) le verbe et ses éventuels compléments. Cette structure nominalisée peut être sujet d'un verbe (7), complément d'une préposition (8-9) ou complément d'objet (10). Dans ce cas, on utilise en anglais la forme en *-ing* ou *the fact that* suivi d'un verbe conjugué.
- Si l'emploi du subjonctif correspond à un changement de sujet, il est rendu en anglais par *to* + base verbale : ex. *Je veux que tu me donnes de l'argent = I want you to give me some money* (11-14).
- Lorsque le subjonctif suit un verbe exprimant une hypothèse ou une action non accomplie (*demandeur que...*, *exiger que...*), on utilise en anglais la base verbale, précédée éventuellement du modal *should* (15-17).

### ► Un jugement porté par celui qui parle

1. Socrate a provoqué **la plus fantastique** migraine informatique qu'une entreprise **ait** jamais eu à combattre.
2. Comme Bill Clinton a été, à trente-deux ans, le plus jeune gouverneur de l'Union, pratiquement au sortir de l'université, la politique est **le seul** métier qu'il **ait** jamais exercé.
3. « **Je ne m'étonne pas que** l'on vous **ait** demandé de rédiger vos souvenirs sur les derniers jours de mon mari. »
4. **Il semble** cependant **acquis que** la notion de « fédéralisme », tant redoutée par la Grande-Bretagne, **ait** été définitivement « gommée » du projet de traité.
5. **Il est** donc **primordial que** cette langue étrangère **représente** pour les élèves du primaire un moment de joie (pas de chahut !), où ils peuvent faire quelque chose de différent et de nouveau.

6. **On ne peut plus tolérer qu'**aujourd'hui 500 000 personnes **rencontrent** des difficultés d'accès aux soins.

► *Une forme nominalisée*

7. **Qu'il accepte** enfin, et si facilement, d'envisager un divorce fait hésiter Cécile depuis qu'elle est devenue la maîtresse de Jean Viala. [*Texte écrit au présent de narration.*]

8. Il décide tout d'un coup d'aller passer un mois parmi ces clochards, sans argent et **sans que personne ne sache** qui il est.

9. Il ne se passe plus désormais un seul jour **sans que l'on parle** de l'Irlande du Nord.

10. Il avait vainement compté que les manies de sa femme s'atténueraient avec l'âge ; les défauts de Giuseppa avaient au contraire monstrueusement grossi comme ses bras et sa taille ; elle ne les dissimulait pas plus que ses imperfections physiques : il devait supporter **que Giuseppa fût jalouse**, comme il avait dû se faire à **ce que** ses mains **fussent toujours moites**.

► *Changement de sujet*

11. Si l'on veut **que** la Terre **reste habitable**, il faudra régler le problème de la production de l'indispensable électricité, s'attaquer aux transports, à l'industrie, à l'habitat, diminuer les rejets de CO<sub>2</sub>.

12. Les partenaires du Canada au sein de l'OTAN souhaitent **que** ce pays **reconsidère sa décision** de retirer toutes ses troupes d'Europe, mais ont peu d'espoir de le convaincre.

Selon un diplomate auprès de l'OTAN à Bruxelles, « de nombreux pays estiment qu'il faudrait faire des efforts » pour le faire changer d'avis, mais « on ne s'attend pas à **ce que** ces efforts **réussissent** ». À défaut, les alliés aimeraient **que** le Canada **s'engage** formellement à envoyer un nombre important de soldats en renfort si une crise éclatait en Europe.

13. Les Allemands, eux, voudraient **que** la manne communautaire **se déverse** un peu moins sur le sud de l'Europe et un peu plus sur les cinq Länder de l'ex-Allemagne de l'Est. [*Il s'agit d'un désaccord concernant les subventions européennes.*]

14. – Que pensez-vous d'Axter ? demanda aussitôt Nicole Haas, comme si elle voulait **qu'on réponde** à sa question et non pas à celle de Bejardy.

► *L'idée d'une hypothèse*

15. Le Premier ministre a profité de cette occasion pour lancer des piques anti-européennes contre la Cour européenne de Luxembourg, qui vient

d'exiger de la Grande-Bretagne **qu'elle garantisse** la semaine de quarante-huit heures, les congés payés et le repos hebdomadaire.

16 C'est incroyable verdict ne serait qu'une édifiante anecdote s'il n'était pas symptomatique à la fois de l'étendue considérable de la responsabilité civile dans son acception américaine, qui **n'exige pas toujours qu'une faute soit prouvée**, et de son coût colossal pour les entreprises.

17 Le délai d'élaboration et de mise en œuvre des décrets d'application du PACS a été critiqué par le rapporteur de la commission des lois, Jean-Pierre Michel, qui a **insisté pour que** le dispositif **entre en vigueur** avant la fin de l'année, et non dans le courant de 2000.

## 5. L'infinitif

Tout comme le subjonctif, l'infinitif permet de nominaliser (= transformer en nom) le verbe et ses éventuels compléments. Certains infinitifs constituent même des noms en bonne et due forme (ex. *le pouvoir, le savoir-vivre, du laisser-aller...*).

- Si le sujet implicite de l'infinitif se trouve devant celui-ci en anglais, on utilise la structure *to + base verbale* : ex. *Il a demandé au médecin de lui prescrire des somnifères* = *He asked the doctor to put him on sleeping pills* (1-3).
- Dans les autres cas, l'infinitif nominalisé correspond en anglais à la forme en *-ing* ou à un simple nom (4-10), qu'il soit sujet du verbe (ex. *Fumer peut provoquer des maladies graves* = *Smoking can seriously damage your health*) (4-8) ou complément d'objet (ex. *Il a enfin arrêté de fumer* = *He's finally stopped smoking*) (9-10).
- Si la structure *pour + infinitif* ne reflète pas l'idée d'une intention mais plutôt la continuation d'une série d'actions, on utilise une conjonction (généralement *and*) suivie d'un verbe conjugué en anglais : ex. *Le Rhône traverse Lyon, Valence et Marseille pour se jeter dans la Méditerranée* = *The Rhône goes through Lyons, Valence and Marseilles and finally flows into the Mediterranean Sea* (11-12).

### ► Traduction par *to + base verbale*

1. **Gérer** du jour au lendemain 120 magasins au lieu de 75, investir 5,2 milliards de francs dans une chaîne d'hypermarchés en crise, éliminer Euromarché des enseignes de distributeurs français : tel est le dernier pari du groupe Carrefour.

2. **Passer outre** cet avertissement serait, pour la couronne britannique, prendre le risque d'un conflit ouvert avec l'Église. [*Des ecclésiastiques anglicans avaient prévenu qu'un divorcé ne peut pas être chef de l'Église d'Angleterre.*]

3. **Gagner** du temps, du temps qui coûte cher, limiter le temps improductif du transport dans les voyages professionnels, voilà ce que permet le supersonique.

► *Traduction par la forme en -ing ou par un substantif*

4. « **Divorcer** nous prendrait des mois, ou des années. »

5. « **Susciter** des controverses est le champagne de ma vie. »

6. Contrairement à une idée reçue, **fréquenter** Oxford ou Cambridge ne coûte pas plus cher que d'**aller** dans n'importe quelle autre université de Grande-Bretagne. Tous les étudiants britanniques, quelle que soit leur université, paient les mêmes droits d'inscription annuels ; en 1999, le tarif était fixé à 1 025 £ (environ 11 000 F).

7. « **Se former** tout au long de la vie devient une réalité. Nous nous adaptons à cette demande, en nous appuyant aussi sur les nouvelles technologies. »

8. **Développer** la recherche, **renforcer** la qualité de l'enseignement et de la formation médicale continue des médecins homéopathes, **favoriser** la communication entre eux comptent parmi les grands objectifs de l'Institut Boiron.

9. Quelle mouche a donc piqué M. Beaumont-Dark ? Jugeant que le duc d'Édimbourg, qui aime **chasser**, en faisait peut-être trop, il lui demande, à brûle-pourpoint, comment il pouvait justifier une activité qui consiste à **tuer** pour le plaisir.

10. Une femme de chambre et une cuisinière amenées de Suarlée occupèrent la soupente et l'humide sous-sol, et se remirent à **polir** l'argenterie et à **encaustiquer** les meubles, à **frir**, à **rôtir**, à **bouillir** et à **braiser**.

► *La construction « pour + infinitif »*

11. Durant un naufrage en mer Rouge, tandis que le bateau s'échouait lentement et qu'on le délestait de ses marchandises, Lipton se saisit d'un pinceau et d'un pot de peinture écarlate **pour inscrire** à gros traits sur les ballots qui s'éloignaient vers le rivage : « *Buvez du thé Lipton* »...

12. La déclaration de guerre de Jacques Calvet date d'avril 1993, lorsque celui-ci décide d'enlever à Creil la fabrication des 205 **pour la transférer** dans ses propres usines, à Sochaux.

## 6. Le nom

- Il existe en français de nombreux substantifs qui désignent « le fait de faire quelque chose » : ex. *la lecture = le fait de lire, la natation = le fait de nager*. Il existe aussi des substantifs anglais ayant ce sens, surtout dans le registre soigné (1-2), mais en nombre plus limité.
- Dans les cas où un substantif équivalent n'existe pas en anglais, ou lorsqu'il alourdirait la phrase, une solution plus idiomatique consiste à utiliser la forme en *-ing*, appelée aussi nom verbal (3-8). La forme en *ing* correspond à un registre moins technique qu'une structure nominale : ex. *running a tight budget* au lieu de *budgetary rigour* (3) ; *buying / purchasing their home* au lieu de *the acquisition of their home* (4).
- Il est souvent possible de traduire le nom par un verbe à l'infinitif (9-14) ou par un verbe conjugué, en particulier si l'agent est évoqué (15-23). Ce verbe peut éventuellement compléter le nom (24-25). La transposition du nom en verbe est particulièrement utile pour traduire les titres de journaux (26-29).

### ► Traduction par un nom

1. L'intéressé s'ennuyait ferme, le 11 mars dernier, un jour où le duc d'Édimbourg défendait devant un groupe de députés la cause de la **protection** de la nature.
2. Cette soudaine austérité n'est pas dictée par la situation économique. Elle est la conséquence de l'**adoption**, le 27 janvier, sous la précédente majorité, d'une loi réglementant strictement l'attribution, par l'industrie du médicament, d'avantages en nature ou sous forme de rétribution directe aux professions médicales et paramédicales.

### ► Traduction par la forme en -ing

3. L'**entrée** dans l'euro est synonyme de **rigueur** budgétaire pour respecter les critères de Maastricht.
4. En effet, l'**acquisition** du logement demeure incontestablement le projet majeur dans la vie de la grande majorité des familles françaises.
5. Les parents de Gaëlle étaient médecins l'un et l'autre, et l'**achat** d'une harpe, d'une valeur de 70 000 F environ, ne fut pas une charge insurmontable pour le budget familial.

6. Un simple **relevé** d'étiquettes, entre grandes marques et petits prix, et on aboutit à un bonus de 4 000 à 5 000 francs annuels.

7. Bref, vous avez le choix entre **la nausée** et **l'éclat de rire**.

8. Je devinaï son bonheur, ce **vagabondage** dans la brume, la **douceur** de la solitude, de la vie endormie, la sensation de la **liberté** retrouvée. Je pensai à son **retour** dans la cuisine, la grand-mère tricotant, moi lisant, et lui flottant entre nous deux.

► *Traduction par un verbe à l'infinitif*

9. Je ne m'attendais pas au **retour** de Madame.

10. Si on a manqué le premier épisode, voici quelques repères essentiels à **la compréhension** de la série réalisée par Mark Chapman pour ITV.

11. La première difficulté rencontrée par Socrate a été **l'application** d'un système simple à un réseau affreusement compliqué. *[Il s'agit d'un logiciel de gestion des réservations utilisé par la SNCF.]*

12. En effet, devant la sixième chambre du tribunal correctionnel de Lyon, ces inculpés, tous les quatre incarcérés à la prison Saint-Paul, ont été invités à s'expliquer sur **l'achat, le conditionnement** puis **le transport** de 1 058 kg de résine de cannabis marocaine.

13. Les avancées considérables de la production mondiale ont donc permis une **redistribution** des denrées alimentaires vers les consommateurs.

14. L'acte de photographier une sculpture n'a rien d'innocent ni d'objectif : **choix de l'angle de vue, choix de l'éclairage**, naturel, savamment modifié par le jeu des écrans et des réflecteurs ou totalement artificiel, **choix** décisif enfin **des cadrages**, primitifs ou rectifiés, le photographe, à la manière d'un musicien, interprète et ne reproduit pas.

► *Traduction par un verbe conjugué*

15. En 56, deux ans après la **mort** de Madeleine, on nous retira définitivement de l'école.

16. L'homéopathie est au centre de notre activité depuis la **création** de l'entreprise. Nous avons une confiance résolue dans son développement : elle représente notre avenir autant que nos racines.

17. Malgré la **mobilisation** de toutes les dépanneuses de l'Oise, les embouteillages n'ont cessé qu'à midi.

18. Personne ne regardait Yolande, ou, tout du moins, les gens faisaient-ils semblant de ne pas la voir, pressant le pas à **son approche**.

19. Lorsque l'homme se leva, alla vers elle et la ramena dans la pénombre de l'arrière-salle, le **tremblement** des mains s'était déjà atténué.

20. Les nouveaux dirigeants de l'ARC se disent déterminés à tout mettre en œuvre pour connaître l'**usage** réel des sommes détournées.

21. L'affaire illustre l'état d'esprit des patrons de British Airways, qui n'ont pas reculé devant quelques coups bas pour affirmer la **domination** britannique dans les airs, comme jadis sur les mers.

22. On n'oubliera pas que Berlioz dans ses *Mémoires* (Flammarion) situe sa première **émotion** musicale le jour de sa première communion.

23. On aurait dit qu'il ramenait une enfant qui s'était égarée loin du tas de sable en profitant de la **distraction** de ses parents.

24. Dans les pays dominés, la main-d'œuvre subit une précarité multiforme : extrême mobilité, **embauches** sans contrats, **salaires** irréguliers et généralement inférieurs au minimum vital, **protection sociale** et régimes de retraite étiques, **activités** indépendantes non déclarées aux revenus aléatoires, voire **servitude** ou mise au travail forcé de certaines catégories supposées protégées.

25. Sur le chemin de l'Irlandais Seamus Heaney, prix Nobel de littérature 1995, les signes avant-coureurs n'ont pas manqué qui laissaient présager cet honneur. **Sa naissance**, le 13 avril 1939, année de la mort de W. B. Yeats. **Son ancrage** dans sa terre natale, qui dénombre assez de poètes pour peupler un comté et qui a vu couronner trois de ses fils avant lui : Yeats, Bernard Shaw et Beckett. **Une maison** face à la baie de Dublin. **Une chaire** de rhétorique à Harvard. Une chaire de poésie à Oxford. Et **ce souci de symétrie** entre le nord et le sud qui l'incite à changer de whisky dans le train Belfast-Dublin.

► ... *notamment dans les titres de journaux*

26. Un **aveu** d'échec pour M. Major.

27. Le vrai **départ** de la voiture électrique.

28. **Flambée** de violence en Irlande du Nord.

29. Les « gueules noires » de Russie et d'Ukraine font grève. Les mineurs protestent contre le **non-paiement** par les pouvoirs publics de leurs salaires depuis plusieurs mois. [*Sous-titre de journal.*]



## 7. La forme en *-ing*

- Il est assez souvent possible de recourir à la forme en *-ing* pour traduire une subordonnée relative (= *qui* + verbe) (1-3).
- De même, lorsqu'une série de verbes conjugués ou à l'infinitif est régie par le même sujet, tous ces verbes – à part le premier – peuvent se mettre à la forme en *-ing* (4-5).
- La forme en *-ing* permet aussi de coordonner deux propositions distinctes, notamment lorsque la deuxième exprime la conséquence de la première (6).

### ► Une subordonnée relative

1. Quand le Loto fait sa pub en Afrique, il montre un Africain **qui nage** dans une mer de billets. On ne verra jamais ça à la télé française. Quand Renault veut vendre sa R19 aux Anglais, elle met en scène un prêtre (catholique) **qui échange** l'objet de sa tentation contre une mallette pleine de billets.

2. Et dans ce meilleur des mondes médiatique, j'imagine que les moyens d'information de base seront des journaux à sensation format tabloïd ou une télévision commerciale **qui diffusera**, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, des feuillets du niveau de *Dallas* ou de *Dynasty* ?

3. Mais il n'a jamais reçu sa convocation, pas plus que la lettre recommandée **qui lui annonçait** sa radiation des listes de l'ANPE : dans la cave où il habite, il n'y a pas de boîte aux lettres.

### ► Une série de verbes

4. Il prenait même tous ses repas à l'auberge, **couchait** souvent à Brive ou à Tulle, voire à Limoges ou à Paris.

5. D'après ses ennemis et certains de ses amis, Clinton serait enclin à « dire tout et son contraire », à **changer** de discours en fonction de l'auditoire, à **aménager** les faits en fonction de ses besoins politiques du moment, à **être** plus un homme de compromis que de conviction, etc.

### ► Deux propositions distinctes

6. Depuis le début des années 60, la proportion des personnes souffrant de la faim a diminué : leur nombre **est resté** constant alors que, dans le même temps, la population de la planète est passée de 3,2 à 5,3 milliards d'habitants.

## 8. Les formes impersonnelles

- Pour traduire le pronom impersonnel *on*, il est possible d'employer *one* dans un style soigné, ou *you* dans un registre plus familier. Une solution intermédiaire consiste à recourir au passif anglais (1-4), à une structure impersonnelle (5-9), ou à l'introduction d'un nouveau sujet (10-11).
- La forme pronominale correspond d'ordinaire à un passif en anglais : ex. *Cela ne se fait pas = It isn't done* (12-13).
- On rencontre assez souvent en français le procédé de la « personnification » : autrement dit, des attributs normalement réservés aux êtres humains sont associés à des objets ou à des concepts. Bien que la personnification soit aussi possible en anglais, il est généralement préférable de traduire un verbe personnifiant par un passif, le sujet pouvant être mentionné comme agent (14-19) ou comme complément du verbe (20-23). Une autre solution consiste à conserver la forme active en utilisant un verbe non personnifiant (24-29) ou un verbe causatif tel que *make, cause* (30-32), ou encore en inversant le sujet et le complément d'objet (33-34).

### ► Traduction du pronom « on » par une forme passive

1. Dès l'âge de 5 ans, les petits Indiens sont parfois contraints de travailler seuls ; **on** les **enlève** à leur famille, **on** les **enferme** dans des ateliers ou des maisons de prostitution ; **on** les **mutile** pour les forcer à mendier.
2. **On** vous **décrit** comme un ogre papivore qui menace la liberté de presse.
3. **On attribue** volontiers au Japon les travers d'une société déshumanisée prête à tous les sacrifices pour gagner la bataille économique mondiale.
4. L'instant d'après, **on introduisait** un visiteur d'une quarantaine d'années, dont l'aspect n'avait rien de particulier et qui pouvait être n'importe lequel des milliers d'hommes qu'**on voit**, à six heures du soir, marcher à pas pressés vers le plus proche métro.

### ► Traduction du pronom « on » par une structure impersonnelle

5. **On peut estimer** à 450 000 le nombre de ménages qui procèdent chaque année à l'achat de leur résidence principale.
6. Aujourd'hui, la Kabylie se mobilise de nouveau. Des marches de protestation vont sans doute être organisées. **On parle** aussi d'une grève générale.

7. Si les atteintes aux biens restent les plus nombreuses (vols de voitures, cambriolages, etc.), **on a vu se** développer de plus en plus ces dernières années les agressions contre les personnes (vols avec violences, etc.).

8. **On peut** désormais prendre pleinement conscience des conséquences mortelles d'une pratique qui consistait, au fond, à aller chercher le sang précieusement là où il ne fallait pas.

9. **On sait** à présent que depuis le début de l'ère industrielle, en brûlant du charbon, du pétrole et pas mal de forêts, l'homme ajoute sa part au dioxyde de carbone naturellement présent dans l'atmosphère. **On sait** encore que cette élévation de la température aura des conséquences sur le climat. La montée du niveau des mers pourrait, par exemple, rayer de la carte près d'un cinquième du Bangladesh. **On parle** aussi de 200 millions de réfugiés, à l'échelle de la planète.

► *Traduction du pronom « on » par un nouveau sujet*

10. À l'ambassade des États-Unis à Paris, **on se refuse** à tout commentaire, en qualifiant cette affaire de « pure spéculation ».

11. Sorti du centre-ville très américanisé, **on découvre** une cité portuaire étalée le long d'une baie scintillante et sinueuse, parsemée d'îlots boisés et de multiples petites plages de sable, toutes publiques.

► *Traduction de la forme pronominale*

12. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, la malnutrition ne **se rencontre** pas seulement dans les pays en voie de développement. Ainsi, aux États-Unis, de récentes études révèlent que plus de 13 millions d'enfants ne disposeraient pas de toute la nourriture dont ils ont besoin.

13. **Il se construit** aujourd'hui sur le sol américain moins de voitures qu'en 1950. Et ce n'est pas la faute des Japonais.

► *Traduction des verbes personnifiants par un passif*

14. Le vent me **réveilla**.

15. La faim **accable** encore 800 millions d'êtres humains.

16. Une petite silhouette sur fond de neige et de boue **occupait** mon attention.

17. Le grand projet de quitter Rome pour aller « voir la mer » **occupait** leur esprit depuis le début du séjour.

18. L'envie de pleurer et le soulagement **se disputèrent** encore une fois son humeur.

19. À Cannes, ils avaient vécu dans le cercle fermé des Anglais en villégiature, que la guerre **avait** encore **restreint**.

20. Au moment où le débat sur le maintien de la conscription **divise** tous les partis, le chef de l'État a affirmé que le service militaire n'avait plus d'utilité, était devenu « inégal et n'était plus universel ».

21. La broderie des chasubles et des nappes d'autel était devenue un art qui **occupait** le reste de son temps ; elle offrait ensuite ces objets à diverses églises.

22. La féerie mondaine **désappointa** assez vite Fernande, peut-être parce que ses succès n'y avaient rien d'éclatant.

23. Brillant et antipathique à ses débuts, blessé et pathétique vers la fin, Fitzgerald a bénéficié, puis souffert, d'être devenu un symbole, une légende. Les *golden twenties* **l'avaient fêté**, la dépression **l'oublia**, d'autant plus volontiers qu'il représentait les méfaits de la grande orgie américaine.

► ... par un verbe non personnifiant

24. Cette manifestation, qui **a réuni** quelque cinquante mille personnes selon les organisateurs, trente mille d'après les observateurs, s'est déroulée sans incident.

25. Les démographes rappelaient encore récemment que les plus de soixante ans, qui, aujourd'hui, **rassemblent** moins du cinquième de la population française, constitueront plus du quart de celle-ci en 2020.

26. Le fax **brisé** les murs des sociétés, **fait exploser** les entreprises, **relié** les appartements du monde entier. Demain, il **supprimera** les bureaux.

27. Le conseil de la Communauté urbaine de Lyon **compte** 140 membres désignés en leur sein par les 55 conseils municipaux.

28. Ma mère s'était fortement opposée à cette transgression qui nous **menaçait** de poursuites incalculables, d'amendes ruineuses.

29. On associe toujours le nom de Sydney à celui de San Francisco, mais ses gratte-ciel, ses bureaux et ses piétons pressés **évoquent** tout autant Manhattan.

► ... ou par un verbe causatif

30. Les enjeux économiques (U2 a vendu quatre millions d'exemplaires d'*Achtung Baby* rien qu'aux États-Unis) **allongent** la durée de vie des groupes.

31. On comprend aisément que les bibliothèques soient des lieux étranges à l'atmosphère rare, où les désirs et les échanges sont guidés en silence par des

passions conjointes et parfois opposées. À cela s'ajoute l'irrésistible invasion de la modernité, celle qui **informatise** les inventaires et les fichiers, **mécanise** les demandes de prêt, emplit les tables de lecture d'ordinateurs portables et **donne** finalement l'image d'attente d'un monde ancien, préservé mais offert à l'avidité des machines et des communications planétaires.

32. Dès qu'elle parvenait à s'arracher, ne fût-ce que quelques heures, à ses activités, elle allait à Saint-Mouëzy. Mais l'ancienne ferme de ses parents était à l'abandon. Des herbes folles envahissaient le verger et le potager ; les arbres fruitiers ne donnaient plus rien. L'humidité intérieure rongait les murs, **décollait** les papiers peints, **gonflait** les huisseries.

► *Inversion du sujet et du complément d'objet*

33. **Reproduire** une sorte d'homme sans passer par le processus naturel à préoccupé **deux mathématiciens**, l'un américain, John von Neumann, l'autre britannique, Alan Turing.

34. À partir de 1914, alors que la **Première Guerre mondiale** ralentit brusquement **l'arrivée** sur le sol américain des immigrants originaires du Vieux Continent, la grande migration noire entamée à la fin du siècle dernier va cependant reprendre de plus belle.

## 5

## Problèmes divers

1. Les pronoms
2. Le singulier et le pluriel
3. Les nombres
4. Les expressions de mesure
5. Les procédés de mise en relief
6. Les noms propres
7. Les images

## 1. Les pronoms

- Dans une succession de verbes régis par le même sujet, ce sujet est généralement repris en français au moyen d'un pronom personnel, alors que la répétition du sujet n'est pas nécessaire en anglais (1-4). Il est parfois possible de mettre le dernier verbe à la forme en *-ing* (3-4).
- Certains pronoms personnels en français peuvent avoir, selon le contexte, un sens réfléchi ou réciproque, alors qu'en anglais ces deux fonctions correspondent à des pronoms différents : ex. *Il s'est regardé dans la glace* = *He looked at himself in the mirror* ; *Ils s'envoient toujours des cadeaux à Noël* = *They always send one another / each other presents at Christmas* (5-6).
- Les pronoms démonstratifs *celui-ci* et *ce dernier* permettent d'éviter la répétition du sujet. Dans la mesure où les expressions *this one*, *the latter...* sont assez maladroitement dans ce contexte, il vaut mieux répéter le sujet (ou utiliser un pronom personnel s'il n'y a pas de risque d'ambiguïté) (7-9).  
De même, pour traduire le pronom *celui de...*, au lieu de recourir au calque *the one of...*, il est préférable de répéter le substantif auquel il fait référence (10) ou d'expliciter le lien (11). Aucune reprise du sujet n'est nécessaire si le contexte est clair (12-13).





- Les subordonnées relatives peuvent être déterminatives ou explicatives (= appositives) selon que l'on utilise ou non une virgule devant le pronom. Les relatives déterminatives apportent une précision capitale sur le sujet, tandis que les relatives explicatives contiennent un commentaire non essentiel.

- Ainsi, dans l'énoncé *Mon frère, qui habite près de Londres, est informaticien*, la relative explicative *qui habite près de Londres*, encadrée par des virgules, constitue un simple complément d'information.

- En revanche, dans l'énoncé *Mon frère qui habite près de Londres est informaticien*, la relative déterminative apporte une information essentielle (elle sous-entend que j'ai un autre frère qui habite ailleurs).

On utilise *which* dans une relative explicative si l'antécédent est un objet : ex. *This record, which came out last year, has sold a million copies (that ne s'emploie pas après une virgule)*. En revanche, *which* ou *that* s'emploie dans une relative déterminative : ex. *The record which / that you lent me has sold a million copies* (14-15).

Si l'antécédent est une personne, on utilise *who* dans les relatives explicatives (*This man, who is a millionaire, has travelled the world*). Dans les relatives déterminatives, on utilise *who* ou *that* (selon les locuteurs) en position de sujet (*The man who / that is standing over there is my boss*) et *whom* ou *that* en position de complément d'objet (*The man whom / that you were talking to is my boss*) (16-17). *Whom* appartient au registre soigné : en anglais parlé on dirait simplement *The man you were talking to...*

- Le pronom *dont* correspond à *whose*, *of which* ou *of whom* lorsqu'il exprime un rapport d'appartenance (18-20). S'il remplace la préposition *de* utilisée après le verbe, sa traduction sera fonction de la préposition employée en anglais (ex. *ce dont je me souviens = what I remember ; ce dont j'ai peur = what I'm afraid of*) (21-22).

- Lorsque l'expression *ce que* ou *ce qui* annonce une information qui va suivre, il correspond à *what* (ex. *What you said is wrong*). S'il résume ou commente une information déjà fournie, il se traduit par *which* (ex. *He said I was wrong, which annoyed me somewhat*) (23-27).

### ► Répétition du sujet

1. Mes sœurs étaient plus âgées que moi, **elles étaient** amoureuses, **elles dessinaient** dans leurs chambres le visage de l'amant idéal.

2. Dô a été élevée chez les sœurs, elle brode et **elle fait** des plis, **elle coud à la main** comme on ne coud plus depuis des siècles, avec des aiguilles fines comme des cheveux.

4. Au début, Tristan ne voulait pas se mêler aux autres enfants. Il se promenait tout seul dans le village ou bien, quelquefois, **il allait** dans les champs, **il descendait** la pente jusqu'à la rivière.

5. Il arrive que sous un coup de vent subit, la ficelle du cerf-volant casse, alors on court, **on crie**, **on s'affole**. [*Ce passage est écrit au présent de narration.*]

► *Les pronoms réfléchis ou réciproques*

6. Français et Anglais n'ont cessé, au cours des siècles, de **se** battre, de **s'**observer... et, plus récemment, de **s'**apprécier.

6. Dans le monde de la santé, chacun admet que les laboratoires et certains représentants du corps médical **se** sont réciproquement donné de mauvaises habitudes et qu'il n'est pas superflu de mettre un terme à des pratiques fort éloignées de l'éthique médicale.

► *Les pronoms démonstratifs*

7. Il allait atteindre le point où Silberberg se tenait caché, tant bien que mal. **Celui-ci** avait décidé de se montrer, désormais.

8. Près de trois mois et demi après la mort de Robert Maxwell, l'imbroglgio juridico-financier créé par la chute de l'empire que **celui-ci** avait édifié est loin d'être clarifié.

9. Il signa l'ordonnance, la tendit à Gilles. **Ce dernier** se leva, hésita.

10. L'écart de richesse entre les pays européens est actuellement trop important. Dans les cinq années à venir, **ceux** du Sud devront réduire leur inflation, leur déficit budgétaire et leur dette.

11. Les nouveaux maîtres du monde, dont Bill Gates est le symbole, ne fument pas le cigare mais n'en construisent pas moins le capitalisme actuel : **celui** de l'économie globale et des technologies de l'information. **Celui qui a permis** aux États-Unis d'afficher une croissance solide, un chômage quasi inexistant et une inflation négligeable !

12. Ils sont arrivés en s'excusant de leur retard. Neal était un homme différent de **celui** de l'autre soir.

13. Les travailleurs à domicile, normalement rémunérés aux pièces, ont un salaire inférieur, parfois de deux tiers, à **celui** des travailleurs en entreprise. Et cela pour un travail comparable en quantité et en qualité. Les femmes constituent la grande majorité des travailleurs à domicile et elles bénéficient rarement d'une protection sociale égale à **celle** des autres travailleurs qui effectuent les mêmes tâches, constatent les auteurs du rapport.



► *Les subordonnées relatives*

14. Le Parti social-démocrate, **qui** pouvait théoriquement bloquer le projet grâce à sa majorité au Bundesrat, s'est enfermé dans une impasse.

15. La conférence restera marquée par la naissance d'une nouvelle organisation internationale, l'OMC (Organisation mondiale du commerce), **qui** se substituera l'année prochaine au GATT.

16. Le Chat, **que** les autres appellent Luc, a treize ans.

17. Antoine, **que** nous surnommions « couche tout nu » parce qu'il ne mettait une chemise que le dimanche, fit un jour cette réflexion sublime :

– Et si l'on dirait qu'on serait tous des voleurs ?

► « *Dont* »

18. Ils sont seize en tout, **dont** deux, mineurs au moment des faits, seront jugés ultérieurement. Ils étaient tous bons élèves et versés dans l'informatique, **dont** certains ont fait depuis leur profession.

19. Aujourd'hui, avec 54,1 millions de francs de chiffre d'affaires en 1998, **dont** 87 % à l'export, Kalisto représente fièrement la *French touch* de la génération numérique. [*Kalisto est une société de création de jeux vidéo.*]

20. Quant aux cadeaux divers accordés dans un cadre d'études **dont** le caractère scientifique n'est pas toujours avéré, ils se sont pratiquement taris. [*Il s'agit de « cadeaux » offerts par les laboratoires pharmaceutiques aux médecins qui acceptent de prescrire leurs produits.*]

21. Ce n'est pas l'accord que De Klerk et Mandela viennent de conclure qui est historique, mais beaucoup plus le défi qu'il leur reste à surmonter, **dont** il n'existe guère d'équivalent dans l'Histoire.

22. La croissance du nombre des réfugiés a des causes nombreuses, **dont** la dislocation de l'Empire soviétique, qui a réveillé de vieux antagonismes. Par ailleurs, l'appauvrissement de pays du tiers-monde, principalement en Afrique, engendre des conflits **dont** la composante ethnique est fréquente.

► « *Ce qui* »

23. La flexibilité du travail, c'est son quotidien : elle travaille quinze heures par semaine (trois heures tous les jours, le matin ou l'après-midi), **ce qui** ne lui assure que de faibles revenus.

24. Des signes de récession apparaissent aussi dans l'automobile. En effet, la baisse des immatriculations l'année prochaine pourrait atteindre le plus bas niveau enregistré depuis sept ans, **ce qui** entraînera sans doute des suppressions d'emplois.

'5 Jerry Yang a 31 ans et détient 10 % des actions de *Yahoo!*, le grand portail » d'Internet qui valait fin octobre un peu plus de 45 milliards de dollars à la Bourse. Autrement dit, Yang n'a pas besoin de travailler pour vivre, **ce qui** est rare finalement chez ceux qui n'ont pas terminé leurs études.

'6 « **Ce qui** est formidable lorsqu'on travaille à l'échelle européenne, c'est que s'impose alors le système de la méritocratie. Contrairement à l'habitude un peu franco-française, on n'est pas jugé sur ses diplômes mais sur la qualité de son travail. »

'7 « Nous proposons un enseignement à distance personnalisé, car **ce qui** fait la différence entre un CD-ROM et l'enseignement à distance que nous pratiquons, c'est le suivi du professeur. »

## 2. Le singulier et le pluriel

- Si un substantif au singulier correspond à un élément dont plusieurs personnes se voient attribuer un « exemplaire », on utilise d'ordinaire le pluriel distributif en anglais : ex. *Elles ont laissé leur mari à la maison* = *They left their husbands at home* (1-2).
- Lorsqu'un nom au singulier désigne un ensemble d'individus (équipe sportive, groupe musical, grande entreprise...), le verbe qui suit se met au pluriel en anglais (3-5). On pensera à d'autres noms collectifs tels que *police*, *audience*, *staff* ou *jury*, suivis aussi d'un verbe au pluriel.
- Contrairement au français, le nom propre *the United States* (ou *the US*) est suivi d'un verbe au singulier (6), tout comme *the United Nations* (*the UN*).
- Lorsqu'un nom au pluriel désigne un concept, il correspond souvent en anglais à un nom indénombrable, qui ne peut pas être précédé de l'article indéfini ou se mettre au pluriel : ex. *de nouveaux logiciels* = *new software* (7-13). En revanche, si un nom indénombrable s'accompagne d'un nom dénombrable, celui-ci peut prendre la marque du pluriel : ex. *new software programmes / packages* (14-15).
- Certains noms anglais changent de sens selon qu'ils sont dénombrables ou indénombrables : ex. *a capital* = *une capitale* ; *capital* = *le capital*, *les capitaux* ; *a care* = *un souci* ; *care* = *les soins*... (16-19).

### ► Le pluriel distributif en anglais

1. Il n'est pas rare de rencontrer dans la rue, le soir, vers 22 heures, des écoliers japonais rentrant chez eux avec **leur cartable**.

2. Ils décollent le dimanche soir, **téléphone portable, siège** en classe affaires, **attaché-case** bourré à craquer. Destination : Brésil, Mexique, Argentine, Venezuela... Leurs conjoints les voient revenir le vendredi, yeux vitreux, **batterie** de portable à plat mais **attaché-case** encore plus plein qu'au départ. Un week-end de repos, et ils repartent à l'assaut... On les a surnommés « les nouveaux conquistadors ». Ils travaillent tous pour ces entreprises ibériques qui se sont lancées dans une *reconquista* spectaculaire de l'Amérique latine.

► *Les sujets collectifs*

3. La France **est** la première équipe à réussir le doublé Coupe du monde-Euro.

4. Tears For Fears a vaillamment passé le cap des années quatre-vingt, et **survole** brillamment notre décennie.

5. Une équipe américaine **vient** de découvrir en Égypte la plus grande sépulture pharaonique connue. Ce serait la dernière demeure des fils de Ramsès II.

► *Traduction du pluriel français*

6. Avec les violentes émeutes de Los Angeles et d'autres grands centres urbains, les États-Unis, première puissance économique mondiale, **sont** à nouveau plongés dans une grave crise sociale.

► *Mots indéénombrables en anglais*

7. À New York, le piéton curieux dispose d'**une information** en temps réel sur la criminalité grâce à un panneau lumineux installé à Manhattan.

8. Gaëlle Vanderhoot avait 8 ans lorsqu'elle a entendu **une musique de harpe** couler comme une eau du poste de radio familiale.

9. Les **pressions** continuelles exercées sur la livre sterling sont la preuve manifeste d'un manque de confiance dans l'économie britannique.

10. L'industrie informatique était promise à un avenir fait de **certitudes** et de **réussites**.

11. Les **remous** monétaires en Europe. [*Titre de journal.*]

12. En dépit d'une ambiance maussade, qu'ont encore assombrie **les tensions** surgies ces dernières semaines, la tendance serait donc plutôt au compromis.

13. « La publicité ne génère pas **les comportements**, elle se contente de les récupérer », affirme le réalisateur de *Culture Pub*.

14. Des étudiants utilisent ces appareils en libre-service et s'autoévaluent en maths, en anglais ou en physique grâce à des **logiciels** adaptés.

15. Qu'ils soient enseignants du primaire ou du secondaire, les professeurs peuvent trouver **une formation** appropriée qui tient compte de toutes les exigences de l'enseignement de l'anglais à de jeunes enfants.

► *Certains noms peuvent être dénombrables ou indénombrables*

16. Le cours de la monnaie britannique va « flotter » au gré de l'offre et de la demande de **capitaux**.

17. Y aura-t-il un rationnement des **soins** ou des médicaments ?

18. Les Anglais demandent que l'on examine de façon critique le bilan des **aides** passées par la Commission européenne.

19. Les stagiaires ne peuvent prétendre à un véritable salaire, mais certaines entreprises leur accordent **une aide** financière ou matérielle, surtout quand la mission dure plus d'un mois. Celle-ci doit être compatible avec les études poursuivies : contacts avec la clientèle, **travaux** de traduction, secrétariat.

### 3. Les nombres

- Précédés d'un adjectif numéral ou de *several*, les nombres *hundred, thousand, million, billion...* sont invariables en anglais : ex. *two hundred dollars, several million people*. En revanche, lorsqu'on donne une fourchette approximative ils se mettent au pluriel et sont suivis de *of* : ex. *des centaines / des milliers de dollars = hundreds / thousands of dollars* (1-3).
- La virgule décimale en français correspond en anglais à un point, la virgule servant à séparer les milliers (4).
- On sera attentif à l'emploi ou non de l'article devant les fractions : *half, a third, a quarter, [the] two-thirds, [the] three-quarters...* (5-7).
- Pour traduire une expression du type *deux sur trois*, on utilise en anglais la préposition *in* ou *out of* : ex. *deux consommateurs sur trois = two out of three consumers* (8-9).
- Pour traduire les sommes d'argent, on ne conserve les francs français que si le texte porte sur la France, en ajoutant éventuellement entre parenthèses une conversion en livres ou en dollars (10). Pour un pays autre que la France, on supprime la mention des francs français, en convertissant la somme en livres sterling pour un lecteur britannique, ou en dollars dans un texte à visée internationale (11-17).





- Certains nombres ayant un sens figuré ne se traduisent pas littéralement :  
ex. *Il y a trente-six façons de s'y prendre* = *There are numerous / 101 ways of doing it* (18).
- Alors que les journaux français (en particulier *Le Monde*) ont tendance à mentionner la date complète pour relater un événement récent, les journalistes anglophones utilisent des formules plus simples : ex. *yesterday, last Saturday, next Wednesday...* (19-23).

### ► Les mots invariables

1. Aux termes de l'accord « du pétrole contre la nourriture » du 20 mai, Bagdad ne pourra pas vendre pour plus de **2 milliards** de dollars de brut par semestre. Ce qui correspond à une production globale de **1,2 million** de barils par jour (**60 millions** de tonnes par an), soit seulement le tiers du volume d'avant la guerre du Golfe.
2. Le virus « I Love You », qui a infesté **plusieurs centaines de milliers** de machines dans le monde en mai, s'est propagé grâce à un autre bug du logiciel de messagerie électronique de Microsoft, Outlook.
3. Selon un rapport qu'ils ont remis le 12 juin au juge d'instruction parisien Jean-Pierre Zanoto – et dont *Le Monde* révèle le contenu –, ce sont **plusieurs centaines de millions** de francs offerts par **des centaines de milliers** de donateurs qui, à la faveur de procédés illégaux, ont été détournés par des responsables de l'Association.

### ► La virgule décimale

4. Près de quatre internautes sur cinq utilisent le navigateur de Microsoft, Internet Explorer, pour surfer sur le Web. Selon une enquête réalisée par la société d'études américaine StatMarket, 86 % des internautes utilisent Explorer, contre **64,6 %** en février 1999.

### ► Les fractions

5. La sclérose en plaques, ou SEP, affecte deux millions de personnes dans le monde, dont **les deux tiers** sont des femmes.
6. Huit des dix derniers Premiers ministres (y compris Tony Blair) ont fréquenté Oxford et sept des vingt-deux nouveaux ministres de l'actuel gouvernement travailliste sortent d'Oxford ou de Cambridge, comme **les trois quarts** des juges et **les deux tiers** des hauts fonctionnaires.

7 Entre cinq et sept millions d'étrangers sont en situation irrégulière sur le territoire des États-Unis. Plus de **la moitié** de ces immigrants clandestins sont des citoyens mexicains, mais la persistance des conflits en Amérique centrale a provoqué l'afflux d'autres exilés : près d'un million de Salvadoriens – soit **le cinquième** de la population de ce petit pays – vivraient déjà aux États-Unis, et les travailleurs clandestins sont, aujourd'hui, devenus la principale source de devises du Salvador.

► *Choix de la préposition*

8 Il y a actuellement en Algérie près de 8 millions de Berbères, dont 6 millions de Kabyles, soit près d'un Algérien **sur** trois. La moitié d'entre eux vivent en Kabylie, les autres dans les grandes villes, et notamment Alger.

9 Comme le souligne le dossier, quelque dix millions de Français, c'est-à-dire près d'un **sur** cinq, ont un parent ou un grand-parent étranger. À cet égard, l'intégration continue.

► *Traduction des sommes d'argent*

10. TF1 s'est engagée à verser **1 milliard de francs** sur quatre ans à la Fédération française de football en échange des droits de retransmission des matches de l'équipe de France – hors phases finales de la Coupe du monde et du championnat d'Europe des nations – et de la Coupe de France, a annoncé le quotidien *L'Équipe*. Cet accord prendra effet en juin 2001, à l'échéance du contrat actuellement en cours.

11. Pas d'augmentation de salaire pour la souveraine des îles Britanniques. Gelée depuis dix ans à **7,9 millions de livres sterling** annuels – **environ 83 millions de francs ou 12,6 millions d'euros**, soit environ la même enveloppe que les dépenses de l'Élysée en 1999 –, la liste civile de la reine Élisabeth restera bloquée à ce niveau pour les dix ans qui viennent, a annoncé Tony Blair au Parlement.

12. Pour la saison 1998-1999, la Premier League britannique génère ainsi un chiffre d'affaires total de plus de **6 milliards de francs** (contre **5,6 milliards de francs** en 1997-1998), assorti d'un résultat opérationnel de **700 millions de francs**. À titre de comparaison, l'activité de la division 1 hexagonale ne dépasse pas **2,5 milliards de francs**.

13. Sous ses airs d'éternel adolescent et de premier de la classe, Bill Gates, 42 ans, est à la fois l'entrepreneur le plus riche du monde (il pèse plus de **120 milliards de francs**)... et l'un des personnages les plus influents de la planète.

14. Le 16 juillet dernier, un milliard de téléspectateurs regardent le concert des « Trois Ténors », à Los Angeles, qui a produit **60 millions de francs** de recettes aux guichets et où Pavarotti apparaît aux côtés de ses pairs Plácido Domingo et José Carreras.

15. Ce symbole de l'Amérique, dont le nom est presque aussi célèbre que celui de Coca-Cola, a connu des pertes records l'an dernier : 30 millions de dollars, soit **150 millions de francs** ! [Il s'agit de la société Greyhound.]

16. « Grâce à cette plus grande réforme fiscale dans l'histoire du pays, nous allons alléger de **93 milliards de marks (311 milliards de francs)** d'ici à 2005 les charges pesant sur les citoyens et les entreprises », a pu se vanter Schröder, escomptant bien que les électeurs lui en sauront gré aux législatives.

17. Avec **400 milliards de francs** placés au cours des cinq dernières années, l'Espagne est devenue le premier investisseur étranger en Amérique latine.

► *Traduction des nombres ayant un sens figuré*

18. – De toute façon, dit le médecin, des hommes comme vous, j'en vois **quinze** par semaine. C'est l'époque, comme on dit.

► *Traduction des dates dans la presse*

19. L'écrivain anglais Graham Greene est mort **mercredi 3 avril** à Vevey en Suisse. Il était âgé de quatre-vingt-six ans.

20. La Grande-Bretagne a vécu, **mercredi 16 septembre**, une journée fertile en rebondissements et en tentatives pour défendre la monnaie britannique. Cédant aux demandes répétées de l'opposition, le premier ministre a convoqué, pour le **jeudi 24 septembre**, le Parlement en session extraordinaire.

21. La police de l'Ulster (RUC) a procédé, **lundi 8 avril** au soir, à une nouvelle opération pour disperser quelque trois cents loyalistes protestants, après quatorze heures de confrontation à l'entrée du quartier catholique de Lower Ormeau Road, dans le sud de Belfast.

22. Louise Woodward a été libérée, **lundi 10 novembre**, après que sa condamnation pour meurtre a été requalifiée en homicide involontaire par un juge du Massachusetts.

23. L'instigateur de la tentative de coup d'État aux îles Fidji, George Speight, a signé, **dimanche 9 juillet**, un accord avec les militaires pour mettre un terme à la crise politique en cours depuis le 19 mai.

## 4. Les expressions de mesure

- Le système métrique a été officiellement adopté en Grande-Bretagne en 1995 ; il est de plus en plus utilisé, en particulier par les jeunes. Toutefois, le système impérial étant encore ancré dans l'usage, il est recommandé de convertir les expressions de mesure dans un texte destiné à un public anglo-américain, surtout si le texte fait référence au monde anglophone : ex. *Oxford se trouve à une centaine de kilomètres de Londres = Oxford is about sixty miles from London*. On arrondit les conversions (1-2) à moins que le contexte n'exige un certain degré de précision (3-4).

C'est ainsi que les kilomètres seront convertis en *miles* (multiplier par 0,62), les mètres en *feet* (multiplier par 3,28) ou en *yards* (multiplier par 1,094), les litres en *pints* (multiplier par 1,76), les kilos en *pounds* (= 453 g ; l'abréviation de *pounds* est *lbs*)... L'abréviation *km/h* (= kilomètres à l'heure) correspond à *mph* (= *miles per hour*). L'essence se vendait autrefois au *gallon* (= 4,55 litres) en Grande-Bretagne mais le prix est affiché maintenant au litre.

- En revanche, si le texte évoque un pays où le système métrique est solidement implanté (par exemple la France), il est possible de conserver l'expression de mesure métrique : ex. *Dijon se trouve à 200 km de Lyon = Dijon is 200 kilometres from Lyon* (5). Le système métrique sera gardé aussi dans un texte à visée internationale (6). On peut ajouter entre parenthèses une conversion vers le système impérial si on l'estime utile au lecteur.

### ► Convertir le système métrique en système impérial

1. Plus petit, il a vécu si longtemps au bord de la mer que, partout où il va, il essaye de retrouver le murmure incessant des vagues. Ici, c'est un exil sans éclat, à  **trente kilomètres** de Paris.
2. Conformément aux témoignages des rescapés – il y en eut 705 sur les 2 227 passagers et membres d'équipage –, le Titanic s'est brisé en deux morceaux, qui gisent à **700 m** l'un de l'autre par **3 850 m** de fond. L'épave se trouve à **650 km** au sud-est de Terre-Neuve.
3. En première classe d'Eurostar, un coin spécialement aménagé accueille les réunions de travail à **300 km/heure**.
4. C'est dans une des navettes qui serviront au transport des véhicules le long des **50,5 km** du tunnel que la reine Élisabeth et le président Mitterrand ont fait le voyage transmanche.



► *Garder le système métrique dans la traduction*

5. Comment fêterons-nous l'an 2000 ? Par une rangée d'arbres de **1 000 kilomètres** de long ! Entre autres projets, la Mission pour la célébration de l'an 2000, mandatée par le ministère de la Culture, se propose de planter une « méridienne verte » le long du méridien de Paris, de Dunkerque à Barcelone.

6. Les 118 marins du sous-marin *Koursk* sont morts et un premier corps a déjà été découvert lundi, ont annoncé les Russes, confirmant que la catastrophe, qui a valu des reproches au président Poutine, était l'une des plus graves qu'ait connue le pays ces dix dernières années.

Il faudra au moins un mois pour sortir les corps des marins qui ont sombré à bord du sous-marin le 12 août par **108 mètres** de fond dans la mer de Barents (nord-ouest de la Russie), a déclaré le porte-parole de la Flotte du nord, Vladimir Navrotski, lors d'une conférence de presse à Mourmansk.

## 5. Les procédés de mise en relief

- Alors qu'en français on crée souvent un effet de mise en relief en utilisant la tournure *c'est... que / qui*, il suffit en anglais parlé d'accentuer le groupe de mots concerné (cette forme d'insistance étant parfois – mais pas systématiquement – rendue à l'écrit par des italiques) (1-6). Dans certains cas, il est possible de créer un effet similaire en anglais en mettant la locution adverbiale au début de la phrase et en plaçant l'auxiliaire devant le verbe (7).
- De même, lorsqu'une expression est répétée en français pour des raisons de mise en relief, il suffit généralement en anglais de l'accentuer (8).
- En français, le sujet ou le complément d'objet est parfois antéposé et répété par le biais d'un pronom, alors qu'en anglais on l'intègre dans la principale, en ne le mentionnant qu'une fois (9-11).

► *La tournure « c'est... que / qui »*

1. **Ce n'est pas** le pétrole **qui** ferait défaut, même si l'ex-URSS en est toujours le premier producteur mondial, avec 9 millions de barils/jour.

2. Samedi, **c'est** aux « enfants de l'Amérique » **que** Bill Clinton s'est adressé pendant une émission télévisée de deux heures.

4 Le personnage principal – **c'est** Mel Brooks lui-même – est un homme d'affaires qui possède la moitié d'un quartier de Los Angeles où survivent avec peine plusieurs centaines de drogués ou de clochards.

4 Le cinquième danger est le plus imprévisible de tous : **c'est** la semaine de 15 heures, payée 39. Un psychodrame franco-français.

5 **Ce n'est pas sans** quelques sentiments de frustration **que** les lycéens, réunis samedi et dimanche à Paris pour élaborer une charte contre la violence scolaire, ont quitté les lieux de leur rencontre.

6 **C'est dans** le Kingsmead Stadium de Durban, d'habitude réservé aux matches de cricket, **que** le président sud-africain Thabo Mbeki a ouvert, dimanche 9 juillet, la 13<sup>e</sup> Conférence internationale sur le sida.

7 « *Nous avons découvert la sépulture en 1988, raconte l'archéologue Kent Weeks. Mais **c'est seulement** en février de cette année que nous avons pu dégager une porte dans le mur de l'une des premières chambres.* »

### ► Répétition en français

8. Dawn est bigleuse, boulotte, un brin lèche-bottes avec ses profs et pas spécialement bonne camarade (elle n'aime pas du tout, **mais alors pas du tout** qu'on copie sur elle !)

### ► Reprise du sujet ou du complément d'objet par le biais d'un pronom

9. « Les vrais escrocs aux Assedic, **eux**, suivent toujours scrupuleusement les règles. »

10. Des erreurs, les Français **en** ont certes commises. Beaucoup trop.

11. Chacun **en** est conscient, la crise de confiance que traverse depuis six mois la Communauté s'aggravera dangereusement si les chefs d'État et de gouvernement des Douze, réunis vendredi 11 et samedi 12 décembre à Édimbourg, ne parviennent pas à s'entendre sur les deux points principaux à l'ordre du jour.

## 6. Les noms propres

- Le nom et le prénom du « simple citoyen » ne se traduisent pas. Ainsi, *Pierre, Jean, Michel...* sont conservés tels quels en anglais (1).
- De même, on ne traduit pas le nom d'une rue, d'un boulevard, d'une place... pas plus que les noms communs *rue, place...* : ex. [*the*] *rue de la Paix*, [*the*] *place de la Concorde*. Certains auteurs suppriment l'article défini devant ces noms propres tandis que d'autres préfèrent le conserver, notamment dans le registre littéraire (2-7).





- On traduit les noms propres lorsqu'il existe un équivalent attesté. C'est le cas des pays ou de certaines villes (8), de personnages historiques, mythiques ou fictifs (9-10), des souverains temporels (les rois) ou spirituels (les papes)... (11).
- On explicite la signification des noms propres qui seraient opaques pour le lecteur anglophone : surnoms (12), noms propres ayant un sens générique (ex. *un Don Juan = a Casanova*) (13), sigles (14-15), allusions à une réalité propre à la France (16)...
- Les noms de personnages, d'endroits ou d'œuvres appartenant au monde anglophone sont bien sûr restitués en anglais, ce qui peut demander un travail de documentation à l'aide d'une encyclopédie ou d'Internet (17-18).

### ► Noms propres conservés tels quels

1. **Jérôme** avait vingt-quatre ans. **Sylvie** en avait vingt-deux. Ils étaient tous deux psychosociologues.
2. À huit heures, Zapata arrivait par **la rue Froidevaux**, au volant de sa Jaguar, seul.
3. Il faisait si chaud que j'ai hésité longtemps, à l'ombre des marronniers, avant de marcher en plein soleil jusqu'à l'escalier et la grille de **la rue de Rivoli**.
4. Dans le couloir de **la station de métro République**, une vieille dame pleure, doucement.
5. Vingt-quatre personnes ont été blessées dans l'accident d'une rame du métro parisien qui s'est renversée vers 13 heures 25 à la **station Notre-Dame de Lorette** sur la ligne 12 (Porte de la Chapelle-Mairie d'Issy), mais aucune des victimes n'a été gravement atteinte.
6. À 5 heures du matin, ils se sont introduits sur le parking derrière l'usine et sont partis au volant de 200 fourgonnettes Renault Trafic, qu'ils ont laissées sur le rond-point de **la route de Chantilly**.
7. Le quartier de **la place Bellecour** et de **la gare de Perrache**, construit au XVIII<sup>e</sup> siècle sur l'emplacement d'anciens marais, a conservé en grande partie le cachet de cette époque.

### ► Noms propres traduits

8. Des négociations sont engagées avec une quinzaine de municipalités françaises (**Dunkerque**, etc.) et la principauté de Monaco, une dizaine de

pays européens, les PTT, Eurotunnel, des aéroports, des grosses sociétés, etc.

9 Bâti comme un colosse, ce **Don Quichotte** du commerce libre a déjà tenté de casser le cartel des pétroliers et, pour la petite histoire, essuyé quelques faillites et pas loin de 1 200 procès. [*Il s'agit de Michel-Édouard Leclerc.*]

10 Après l'expédition de **Jules César** et quelques siècles d'occupation romaine, la seule invasion de l'Angleterre qui ait jamais réussi fut celle de **Guillaume le Conquérant**.

11. Le mythe de Clovis n'attendait que **Jean Paul II** pour faire une embarquée.

#### ► Noms propres expliqués

12. Dans sa famille on l'appelle **le Chat**. C'est son frère Antoine qui lui a donné le premier ce surnom.

13. Je suis avant tout un homme d'affaires qui dirige un groupe de communication. Je ne suis pas la **Mme Soleil** des médias.

14. La **SNCF** promet de dompter **Socrate** avant l'automne. [*Titre de journal.*]

15. Pour le contrôleur général chargé de la sécurité à la **RATP**, Alain Caire, il s'agit vraisemblablement d'« un incident technique », soulignant qu'en 31 ans de carrière, il n'avait jamais vu « une voiture se coucher ainsi ». La 1<sup>re</sup> division de **police judiciaire** (DPJ) a été chargée de l'enquête par le **parquet** de Paris.

16. Elle était mariée à un livreur de chez **Nicolas** qui parcourait Paris en tricycle, la casquette penchée sur l'oreille, le mégot au coin des lèvres.

#### ► Titres d'ouvrages appartenant au monde anglophone

17. Car, de voyages en reportages, des zones mortelles de la politique aux zones troubles de l'âme, de l'univers de romans dits policiers ou d'espionnage aux œuvres sombres et pleines telles **La Saison des pluies**, **Le Fond du problème**, **Le Facteur humain**, Graham Greene a toujours été l'homme du « bord vertigineux des choses ».

18. Nostalgie, humour, gravité : Woody Allen, depuis **Maris et Femmes**, a retrouvé son ton. Avec **Crimes et Délits**, il s'inventait un profil de salaud ; avec **Ombres et Brouillard**, un passé de coupable ; avec **Meurtre mystérieux à Manhattan**, une épouse trop curieuse.

## 7. Les images

- Très souvent, la traduction mot à mot d'une image donne lieu à un non sens ou produit un effet cocasse. Dans le doute, il est plus prudent de neutraliser l'image (en s'interrogeant préalablement sur son sens exact pour l'exprimer en français non imagé), quitte à perdre l'effet de style (1-8). C'est notamment le cas des titres de journaux, parfois assez sibyllins (9-13).
- Même si une image similaire existe en anglais, il faut souvent la moduler, voire la retravailler totalement, pour se conformer à l'usage (14-26). Là encore, si l'on n'est pas sûr de la formulation exacte, mieux vaut privilégier le sens.
- On rencontre dans le style journalistique français des allusions « prestigieuses » à une ville, une institution, une fonction officielle (ex. *la cité phocéenne* = *Marseille* ; *Bercy* = *le ministère des Finances* ; *le garde des Sceaux* = *le ministre de la Justice*), qu'il convient d'explicitier en anglais (*Marseille[s]*, *the Finance Ministry*, *the Justice Minister*) (27-31).

### ► Expliciter le sens de l'image

1. Depuis 1989, la France avait **perdu le mode d'emploi** de son économie. L'activité **lanquissait**, le chômage augmentait, le pays **déprimait**.
2. La politique de sécurité commune s'impose de plus en plus comme le **sujet-phare** de cette rencontre de Maastricht. C'est à **l'aune des** résultats acquis dans ce domaine à la fois nouveau et sensible de l'activité communautaire que sera jugé le prochain conseil européen.
3. Il s'agit d'une part du « cas danois », autrement dit des **entorses** au droit communautaire qu'il faudra consentir pour que le Danemark puisse **rejoindre le giron des Douze** ; et, d'autre part, de la programmation budgétaire de la Communauté pour les cinq ans à venir.
4. Ce qui va effectivement disparaître, ce sont les gigantesques queues de vacanciers qu'évitaient soigneusement les Lyonnais les jours de **grande transhumance**.
5. Alors que huit pays **se bousculent au portillon** de la Communauté européenne, les Britanniques critiquent la « démagogie sudiste » de Bruxelles.
6. **Sous sa houlette** se déroulait la privatisation des 8 000 entreprises d'État de l'ex-RDA. Il avait compris que l'ex-RDA devait **redémarrer à zéro** et que le coût social serait vertigineux. Il l'a payé de sa vie, et **les candidats** à sa

succession **ne vont pas se bousculer**. [*Un homme d'affaires allemand vient d'être assassiné par des terroristes.*]

7. Certitude : au milieu de l'hiver, le gouvernement Blair entrera à son tour dans **la mer des périls**, avec comme premier **écueil** l'obligation de **resserrer** le crédit pour calmer **l'emballement** de la consommation.

8. Le général de Gaulle voulait bien de l'Angleterre dans le Marché commun, mais à condition qu'elle **fût** « **toute nue** ».

► *Les images dans les titres de journaux*

9. La **ruée vers l'or** du Net.

10. **Tricoter** l'Europe.

11. Tunnel de Fourvière : le **bouchon fait de la résistance**.

Tous les médias l'ont claironné : avec l'ouverture du contournement est de l'agglomération lyonnaise le 10 avril 1993, le bouchon de Fourvière a sauté !

12. Noël **refuse de se laisser piétiner** par les **grosses pointures** américaines.

Depuis l'hiver 1987, Noël **n'est plus à la fête**. Son créneau a fait la fortune de Nike et de Reebok. Résultat : l'entreprise de Vitry n'en finit pas de **payer les pots cassés** de l'invasion yankee. [*Noël est un fabricant de chaussures.*]

13. Dans les **laboratoires** de l'exploitation : les travailleurs étrangers **aux avant-postes** de la précarité.

► *Modulation de l'image*

14. Depuis un an, le **billet vert grimpe à toute allure** et il vaut actuellement 6 francs.

15. Le travail à temps partiel (jusqu'à 37 heures par semaine) est devenu l'une des **clés de voûte** du « modèle hollandais ».

16. « Notre stratégie a pour but de bâtir une compagnie de taille planétaire », assène sir Colin Marshall, successeur de Lord King dont il avait été le **copilote** pendant dix ans.

17. La Grande-Bretagne ne **botte plus en touche** ; elle veut **jouer en milieu de terrain** européen.

18. Une **panne généralisée** de l'ancien empire soviétique poserait tout de même à l'Occident quelques problèmes.

19. La **morosité** économique **grippe** tous les **rouages** communautaires.

20. Alors, finie la crise ? Pas si sûr. Car **des nuages s'accumulent** depuis la rentrée. Cinq risques planent sur l'économie française et peuvent **faire basculer** notre destin.

21. La poupée Barbie va **déferler** dans l'univers des jeux vidéo, qui n'ont qu'à bien se tenir.

22. Mais ce marché, qui a été **bâti de toutes pièces** par les grandes marques (Évian, Vittel, etc.), est aujourd'hui le **théâtre** d'une concurrence acharnée entre eaux de source et eaux minérales régionales.

23. Quelques semaines plus tard, Gaëlle pose pour la première fois ses doigts d'enfant sur les cordes d'une harpe. C'était au conservatoire de Douai. Elle fut la plus assidue des vingt élèves qui, comme elle, **en pinçaient** pour les quarante-sept cordes.

24. En **allumant** avec humour le monde mythique des pré-ados, l'ex-professeur d'anglais Todd Solondz **fait un tabac** en Amérique. [*Compte rendu du film* Bienvenue dans l'âge ingrat.]

25. Au lycée, on la déteste. Une **tête de Turc** qui, en plus, aurait la **tête de l'emploi**...

26. « C'est un hymne à l'amour », scande Hettie MacDonald, qui avait déjà été **aux commandes** de la mise en scène théâtrale. Une **tranche de vie teintée en rose**, mais ancrée dans cette réalité sociale chère au cinéma britannique : la cité ouvrière de Thamesmead, banlieue du sud-est londonien. [*Compte rendu du film* Beautiful Thing.]

► *Les allusions « prestigieuses »*

27. Alain de Greef, directeur général chargé des programmes, s'explique sur la politique de Canal + en matière de **septième art**.

28. Le fait que ce dossier soit rendu public de sources officielles françaises et que sa réalité soit confirmée à **l'hôtel Matignon** ainsi qu'au **Quai d'Orsay** témoigne de la mauvaise humeur française.

29. Dans le monde économique **tricolore**, Internet est devenu un véritable **Eldorado**. Les jeunes entreprises qui créent des sites se multiplient : entre 1998 et 1999, les fonds investis dans ces entreprises ont pratiquement doublé pour atteindre 2,27 milliards de francs. Venu des États-Unis, ce raz-de-marée atteint désormais le **vieux continent**.

30. Quant aux représentants des **disciples d'Hippocrate**, ils refusent d'être « désignés à la vindicte populaire » et accusent les pouvoirs publics d'entraver la formation continue des médecins assurée par le biais des sociétés pharmaceutiques.

31. Avant sa sortie dans les salles françaises, cette semaine, *Eyes Wide Shut* a déjà eu une vie trépidante **outre-Atlantique**, mais aussi une mort, celle de son réalisateur, le maître Kubrick...

PARTIE II

# Corrigés



## 1

## Principes généraux

► *Tournure descriptive*

1. On 15 November, the French Prime Minister unveiled his plans for a root-and-branch reform<sup>1</sup> of the **healthcare system**.

2. *The Roots in Europe*, the latest discovery in the British comedy series currently being shown on the **Franco-German cultural channel Arte**, was given its first screening on Saturday.

3. **French TV's pay-channel Canal +** has a considerable influence on the country's cinema, with pre-purchases totalling FF800 million per year, an indirect but significant role in the production process, and 4.2 million subscribers who watch 420 films per year (i.e. 35 films a month!)

4. In the last few years, many primary schools in and around Lyon[s] have been giving pupils a basic grounding in English. This generally involves **children aged 10** or sometimes even younger.

5. What is the role of foreigners in France and how much influence do they have? INSEE, **the official statistics institute**, attempts to provide an answer to this controversial question in a report published on Monday.<sup>2</sup>

6. The authorities in Algeria have announced their intention to revive<sup>3</sup> the 1990 law **making Arabic the only official language**.

7. With the help of a **Minitel home terminal** and a secret code, several young people gained unauthorised access to<sup>4</sup> computer networks the world over.<sup>5</sup> Yesterday, before the 15th chamber of the **criminal court** in Paris, the **deputy public prosecutor**<sup>6</sup> called for **community service orders** for thirteen of them and a one-year suspended sentence for the other one.

---

1. set out his plans for a complete shake-up / a complete overhaul

2. French statistical agency Insee yesterday released a report tackling the vexed question of the role and influence of foreigners in French society.

3. reintroduce / reinstate

4. hacked into

5. worldwide

6. state prosecutor

8. The local council meets about ten times a year in open session. Over a hundred projects are examined at each meeting, for instance the creation of **integrated development zones**, the provision of sewage<sup>1</sup> facilities, the securing of loans for **public housing associations**, etc.

9. Back in the 1860s, Berlioz feared that the *Symphonie fantastique*, which is the counterpart of **Victor Hugo's play *Hernani***, was too much a child of its time.

10. Henriette Walter has tracked down phonemes and patois<sup>2</sup>, colourful accents and strange forms of writing, **demotic** terms and false cognates.

► *Équivalent culturel*

11. The document, which is to be distributed in all **high schools**<sup>4</sup> and signed by pupils, contains some concrete proposals. For example, the delegates suggest that **senior pupils** act as mentors for<sup>5</sup> **junior pupils** and that exchanges be set up between different schools.

12. The first turning-point came when she was 14 years old. Gaëlle was already **in year 11**<sup>6</sup> and had just won first prize at the Tourcoing music academy. The next stage<sup>7</sup> was Paris.

'You must do your "**A**" levels.<sup>8</sup> You can go on with your music, but you'll have to take a correspondence course,' her parents insisted.

13. Being struck off [the list]<sup>9</sup> makes little difference as far as he is concerned, as he has only been entitled to **basic social security**<sup>10</sup> for a number of years. But Gérard is furious. Being turned away by the jobcentre 'is like ceasing to exist'.

14. According to a report by the **Direction de la surveillance du territoire** (DST), **the equivalent of MI5**,<sup>11</sup> following investigations carried out since 1992, the US agents are accused not only of scientific and industrial espionage, but also of 'gathering confidential information' on 'France's domestic policy, as well as the country's long-term economic and business trends'.

---

1. water treatment

2. dialects

3. picturesque

4. secondary schools

5. offer guidance to / take... under their wing

6. 10th grade [US]

7. stop / port of call

8. take your high school diploma [US] / keep up with your studies

9. aken off the register

10. income support

11. the French intelligence services

15. As money is in short supply, the play written by our budding artist (a **lightweight** version of Chekhov)<sup>1</sup> is produced by a hoodlum<sup>2</sup> who insists that his moll<sup>3</sup> should take one of the leading roles.

16. Everything's on the move at top speed, here, there and everywhere like a merry-go-round at **Battersea Fun Fair** in full flight – and you're caught up in the machinery whether you like it or not.

17. Certain cases are referred to specialist courts: for instance, employees who feel they have been unfairly dismissed<sup>4</sup> may take the case to an **industrial tribunal**,<sup>5</sup> or suppliers to a company with an outstanding debt<sup>6</sup> may ask the **commercial court** to intervene.

18. The crisis in the building industry<sup>7</sup> is affecting not just property developers and builders but also **notaries (roughly the equivalent of solicitors)**. Notaries' practices have for the first time begun to make staff redundant<sup>8</sup> owing to a downturn in activities.

► *Non-explicitation d'éléments de civilisation connus des anglophones*

19. The demonstrators are a strange mixture<sup>9</sup> of sensitive souls<sup>10</sup> campaigning on behalf of the **RSPCA**, many of whom have never been on a march before in their lives, and 'anarchists' spoiling for a fight with the police.<sup>11</sup>

20. Football currently generates more revenue in Britain than in any other European country. The annual report on the **Premier League** [published] by the accountants Deloitte & Touche confirms a trend which began several years ago.

21. Whole Foods Market, which is the market leader in the big cities, is to food what The Body Shop [**in England**] is to cosmetics.

---

1. a mixture of Chekhov and drawing-room comedy / a cross between Chekhov and Noël Coward

2. mobster / gangster

3. dolly-girl

4. claiming unfair dismissal

5. labour commission [US]

6. who have been unsuccessful in collecting payment

7. The property crisis / The real estate crisis [US]

8. to issue redundancy notices / to lay off staff

9. a motley crew / a mixed bag

10. folk

11. eager to have it out with the police

22. ~~Ulster~~: Sinn Fein leader to visit US next week

Sinn Fein, [**the political wing of the IRA (Irish Republican Army)**] has announced that [its leader] Martin McGuinness is to visit the US next week to have talks with White House officials and politicians on the [political] crisis in Northern Ireland.

► *Modulation du point de vue*

23. After a depression lasting several years, the **French property market** has revived<sup>1</sup> and bricks and mortar have become a worthwhile investment again.

24. What would French society be like without unemployment? The very question seemed inconceivable until a few weeks ago, as this problem has affected the minds and behaviour of **the French** for the past quarter of a century.

25. An anthropological outing organised **in Britain**<sup>2</sup> on Wednesday evening by the **French TV programme** *La Marche du siècle*, in conjunction with **the newspaper** *Le Monde*, has discovered that the London Tourist Board's advertising video is a huge<sup>3</sup> con-trick.

26. France's export trade with Britain is booming,<sup>4</sup> and several **French** companies are well-established **in the UK**.<sup>5</sup> The [**British**] tabloids occasionally hit out at<sup>6</sup> **the French**, but this is nothing new.<sup>7</sup> The [**British**] government has basically known for years that it can no longer be content to look to its 'special relationship' with the US.

---

1. has picked up / has seen an upturn in its fortunes

2. on this side of the Channel

3. one big

4. healthy

5. here

6. lash out against

7. this is mere posturing

## 2

## L'agencement de la phrase

1. Le sujet
2. Les compléments
3. Les appositions
4. Les prépositions
5. La ponctuation et la coordination

## 1. Le sujet

► *Inversion obligatoire du sujet et du verbe en français*

1. Perhaps **he wanted** to prevent her from pushing the half-open French window and entering.

2. It is probably too late to change the ways of the older generation, but if we can raise environmental awareness among the consumers of tomorrow, **it may be possible** to avoid a disaster.

3. Until recently, the police had declared out-and-out war on<sup>1</sup> all techno gatherings. Now a prison has started to organise its own raves for inmates. 'When you're in prison, it's difficult to imagine what's going on in the outside world.'<sup>2</sup> I consequently **wanted** to introduce something different to get people thinking,' explains Dr Remi Simian, who masterminded<sup>3</sup> this highly unusual project.

4. The collection *Les Fleurs du mal*, which Baudelaire himself described as 'a work of sinister, chilling beauty', **would** no doubt **have gone** unnoticed had it not been for *Le Figaro*'s constant jibes about the works of this 'dried fruit', this 'literary vampire' who, of all the 'Romantic layabouts', was nonetheless the one who had 'the most style'.

---

1. had always cracked down on

2. what's happening on the outside

3. the man behind

5. 'He who wishes to travel far should take care of his mount,' **declared Racine** in the age of horse-drawn carriages. Nowadays, whatever the means of travel, as the sunny weather starts to brighten up our lives, people feel an overwhelming urge to get away from it all.

6. 'In the film, I act as a bodyguard for Elektra King, the daughter of a wealthy oil tycoon murdered by a terrorist,' **the actor explains**.

7. Sanchez stood up when he saw **the superintendent arrive**.

8. The two million subscribers saw **the value** of their investments on the stock market more than **double** in the space of a few months.

► *Inversion stylistique du sujet et du verbe en français*

9. Germany achieved reunification thanks to the collapse<sup>1</sup> of the once-powerful Soviet Union and the intelligence **displayed by her leaders**.

10. The Internet craze has reached France, as **shown<sup>2</sup> by the success** of the 3rd Internet Festival. Last weekend, French people were glued to their computer screens.

11. The irritation **caused by this agreement** in Europe is more than a reaction of simple resentment.

12. Wynton Marsalis has been in the limelight<sup>3</sup> since the age of 18. This black musician was noticed first<sup>4</sup> by fellow trumpeters, then by a wider audience, and finally by connoisseurs who **were intrigued by his style and technique**. At the age of 20, he entered the highly exclusive music academy **run by the 40-year-olds** Herbie Hancock, Tony Williams and Ron Carter – and this is no mean achievement.<sup>5</sup>

13. However, mass unemployment may soon be a thing of the past. Granted, 2.8 million French people are still on the dole,<sup>6</sup> but for the first time in many years, **things are looking up**.<sup>7</sup>

14. Japan is indeed faced with a glaring contradiction, **common to all the developed countries**, between free education and selection. All young people are entitled to schooling, but at the same time **ruthless<sup>8</sup> selection procedures are being devised**.

---

1. demise

2. evidenced

3. has occupied centre stage

4. first came to the attention of

5. no small feat

6. signing on

7. there is light at the end of the tunnel / there is a glimmer of hope

8. harsh / cut-throat

► ... surtout lorsque le sujet est long

15. As **most commentators in London pointed out** almost as cruelly, the reason the British monarchy has managed to survive up to now is that it has presented the image of the ideal family<sup>1</sup> from which 'the nation could draw inspiration and moral guidance'.

16. An as yet unpublished **study on literary translation in Europe has been specially commissioned** to coincide with this event, and will be published in its entirety<sup>2</sup> in the next issue of [the industry weekly] *Livres Hebdo*.

17. New legislation introduced<sup>3</sup> on 27 January strictly forbids all forms of indirect bribery (**such as gifts, invitations and congresses in exotic settings**) offered to doctors by drug[s] companies.<sup>4</sup>

18. Some universities are resorting to computers<sup>5</sup> and multimedia [resources] to tailor their teaching to the needs of the greatest possible number of students. At Bordeaux I, a huge science faculty<sup>6</sup> **with 4,000 students enrolled**<sup>7</sup> in the first two years alone, 2,600 students regularly make use of the Alpha media centre, which **contains fifty or so computers equipped with CD-ROM drives**.<sup>8</sup>

19. He had by then moved<sup>9</sup> the offices to Paris, where **his clients**, who were [the] leading newspapers and publishers, **were located**.

20. 'Duke of Edinburgh accused of adultery' **ran the headline** splashed all over the front pages **of the tabloids** the next day.

21. A little further along, on the other side of the bay, **stands a never-ending succession of docks, shipyards, cranes and luxury houses**<sup>10</sup> with gardens, stairs or jetties leading straight to the water, and one or more boats moored to the landing stage.

► *Mise en relief de l'auxiliaire en anglais*

22. '**Did you have** a good journey?' Bejardy asked unenthusiastically.

1. nuclear family

2. will appear in full

3. A law passed

4. pharmaceutical companies

5. computer-assisted learning

6. science-based university

7. registered

8. where... can be found / are housed / have been installed

9. transferred

10. showcase / ideal homes

23. Where **will the borders** of Israel **be mapped** out in the future? And those of the Palestinian state? What will be the status of Jerusalem? **Can the holy city** of Jews, Muslims and Christians **be** the capital of two separate states? What **will become of the refugees** who were exiled and dispersed following the 1948 and 1967 wars? And of the 200,000 Jewish settlers who considered that they held the property deeds to the lands of Judaea and Samaria by virtue of the Bible? The future of the peace process hinges on the answers to these questions, as does the destiny of the 'new Middle East' of which Yitzhak Rabin and Anwar Sadat caught a glimpse before being assassinated.

24. Nowhere else **did we fly** our kites.

25. Scarcely **had the boat moored** at Saintes than Cyril leaped onto the sand in search of a cybercafé. Spending a week drifting in the Caribbean was no doubt becoming unbearable – there was no way of sending or receiving e-mails, and his mobile phone had fallen silent.

26. 'We discovered the entrance to the tomb in 1988,' the archeologist Kent Weeks explains. 'But only in February this year **did we manage to free**<sup>1</sup> a doorway in the wall of one of the first chambers.'

► *Mise en relief du sujet en anglais*

27. **The political situation in Panama**, although not the subject of an official statement, **is a matter of concern** for the assembled delegates.

28. Only recently **these same experts**, faced with the widespread<sup>2</sup> damage caused by fires in seven hundred oil wells, **said** that it would be at least a year, or perhaps two, before [even] partial production could be resumed.

29. **Auguste Rodin** was undoubtedly the first to realise how much the camera-lens<sup>3</sup> could enhance our understanding and appreciation of sculpture.

30. **The industrialised countries**, which have devised comprehensive labour laws, **are seen as** prototypes of legally enforceable modernity, which is now under threat simply from the regulation of international transactions.

31. As soon as **Jeanne** had settled into her [new] house, situated in a quiet street near the then aristocratic<sup>4</sup> avenue Louise, she ensconced herself in an armchair on the veranda and only stirred from it in the mornings, when she walked to the Carmelite Church to attend mass.

---

1. were we able to clear / unearth

2. extensive

3. the eye of the camera

4. what was at the time the upper-class



## 2. Les compléments

### ► Séparation en français du verbe et du COD par un COI

1. Boys are going to have to get used to the idea that, from now on, they will be forced to give up their seats in front of the home computer **to their sisters**.<sup>1</sup>
2. The translators, left to their own devices, took incredible liberties **with the original**.
3. Our Faculty has for more than ten years been sending students to a number of countries **on work placements**.

### ► ... par un adverbe ou une locution adverbiale

4. The [US] State Department **again** condemned the policy of 'ethnic cleansing'.
5. She was born in Valladolid, studied in Paris, has an apartment in London, speaks four languages **fluently** and features on billboards in all the world's major cities. If one person were chosen to symbolise the new, outward-looking Spain, it would surely be Inés Sastre.
6. **In its annual report**, the UN Economic Commission **already** notes a worsening of the situation.
7. When I was twelve, **with everyone's blessing** I read the adventure novels which had belonged to my older brother, but I had to hide away in order to shed tears over<sup>2</sup> the woes of young girls at the mercy of Arabian<sup>3</sup> princes dreamt up<sup>4</sup> by Delly.
8. Near her first husband's tomb – she had managed to replace him soon enough! – and with her second, somewhat henpecked husband standing beside her, Mme Chadut, formerly Mme Pictan, née Murgues, was poking ghastly pink plastic tulips **into a sand-filled vase**. A little further on, M. Gand, the deputy town librarian, was placing two large baskets of dahlias on Mme Gand's grave **with all the care of a horticulturist preparing a flower show**. As everyone knew, Mme Gand had died of an unspeakable disease some sixteen years previously.

---

1. they are going to have to make room for their sisters

2. lament over

3. Sa[al]di

4. dreamed up / conjured up

► ... *par un complément de temps*

9. Consequently, Kuwait's output could **by September** be back to 100,000 barrels a day – a substantial figure, though it falls far short of<sup>1</sup> the pre-war figure of 1.8 million barrels per day.

10. **On Tuesday evening**, the security forces in Ulster shot dead three IRA terrorists. All three were known by the police to have taken part in attacks on the forces since 1985.

11. Jacques Crozemarie, the former chairman of the French cancer research association ARC who is currently in detention awaiting trial, took full advantage of this system of embezzlement, receiving more than two million francs in fees paid **from 1992 to 1994** by companies regulated by American law.

12. In a televised interview<sup>2</sup> **last night**, President Chirac announced the first major reform of his seven-year term involving a complete overhaul of<sup>3</sup> France's defence policy, with a move towards a fully professional army and the phasing-out of national service.<sup>4</sup>

13. **Over the past twenty years**, food surpluses in the US, Canada, Australia and the EU have enabled the developing countries to increase cereal imports fivefold.

14. **On Wednesday**, France's national assembly was expected to pass a bill tabled by the left-wing coalition government setting up what will be known as 'civil solidarity pacts' (Pacs) for unmarried heterosexual couples, homosexual<sup>5</sup> and all other couples, excluding persons with close family ties.

► ... *par un complément de lieu*

15. Hypermarkets now account for<sup>6</sup> almost 12% of all retail trade **in France**, with about 800 stores having a surface area of over 2,500 m<sup>2</sup>.

16. **In the Limousin** I was pleased to rediscover the solitary walks of my childhood.

17. The Council of Europe is to establish the new European Court of Human Rights **in Strasbourg** on 3 November.

---

1. in no way matches

2. In a live television interview

3. a radical shake-up of / sweeping changes to

4. putting an end to the draft / to conscription

5. same-sex unions

6. makes up

► ... *par un complément de manière*

18. This has provided 'Le Masque', her publisher in France, with the opportunity to reissue her complete works **in series of six or seven novels, grouped together under the famous yellow cover.**<sup>1</sup>

► ... *ou par un adjectif attribut*

19. Britain was one of the last Western countries to make [the wearing of] seat belts **compulsory.**<sup>2</sup>

► *Plus rarement, séparation en anglais du verbe et du COD*

20. A Los Angeles jury found **guilty** two of the police officers who took part in the Rodney King beating, and acquitted the two others.

21. Mme Prêtre (Mrs Priest, what a portentous name!) heaped **onto her large, rheumatic frame** a vast array of flannel and woollen garments and, for the upper regions, shawls, all of which were striking by virtue of their sheer volume, if not their elegance.

► *Mise en relief du complément en français*

22. **This adventure** was something we had to keep secret.

23. She devotes most of **her spare time** to her children, and spends **the rest of it** looking for a proper job.

24. There has been a shift **from almost daily delaying tactics**<sup>3</sup> to a more proactive approach.

25. Little remains **of the Celts**, who for centuries occupied an area stretching from the Danube to the Atlantic, save a few names of trees and types of armour and a few variants of Gaelic, which is struggling to survive in the westernmost corner<sup>4</sup> of Europe.

26. **Whether at McDonald's**, for children in need of exercise,<sup>5</sup> or in prisons such as the Fleury-Mérogis centre for young offenders, ever-increasing numbers of people are becoming hooked on wallclimbing.

1. [dust]jacket

2. to make it compulsory to wear a seat belt

3. filibustering

4. point

5. with pent-up energy

► *Ajout obligatoire d'un COD en anglais*

27. It is widely acknowledged that nuclear power stations **allow us** to reduce<sup>1</sup> CO<sub>2</sub> emissions. However, the developed nations<sup>2</sup> consider them too dangerous, while the developing nations find them too costly.

28. The efforts which have **enabled homoeopathy** to be recognised world-wide<sup>3</sup> must not stop here.

29. At a recent trade fair in New York, Mattel, the world's leading toy manufacturer, displayed a collection of CD-ROMs targeted mainly at<sup>4</sup> young girls. They feature software **allowing children** aged 5 and above to design<sup>5</sup> doll's clothes on-screen and put make-up on<sup>6</sup> models.

30. The fog **prevented him / her** from judging<sup>7</sup> distances.

31. The Ministry of Health is preparing a decree **forbidding people** to smoke<sup>8</sup> in the workplace, except in [specially] designated areas.

► *Suppression souhaitable ou obligatoire du COD en anglais*

32. As a recently-published study shows **it**, considerable efforts have been made to prolong life,<sup>9</sup> and [yet] old age is regarded as a period of<sup>10</sup> social uselessness.

33. 'This demonstration's illegal,' protested the [US] police officer trying to stop two thousand students from<sup>11</sup> marching towards<sup>12</sup> Congress. 'We don't understand,' they replied **to him**, waving their hands [around] in the air.

34. After [I had done] my national service, my father suggested **to me** that I run the factory with him.<sup>13</sup>

---

1. are a means of reducing

2. industrialised / affluent

3. have led to the worldwide recognition of homoeopathy

4. geared mainly towards

5. create

6. apply make-up to

7. made it impossible to judge

8. banning smoking

9. lengthen life expectancy / help people live for longer

10. post-retirement years have become synonymous with / are equated with

11. talk... out of

12. on

13. invited me to give him a hand with running the family business

### 3. Les appositions

#### ► *Le nom placé en apposition*

1. We were introduced to Miss Alice Parker, **a former English primary school teacher** whom Georges had just taken on<sup>1</sup> as a tutor.
2. 'I do all my shopping at Bread & Circus, as I won't have my kids swallowing pesticides and hormones,' stresses Katie, **a district attorney in Boston** and **[a] regular customer** of the first shop opened ten years ago by the Whole Foods Market group.
3. This 46-year-old lawyer, **who is currently [the] defence secretary**, will be Canada's first woman prime minister.

#### ► *L'adjectif placé en apposition*

4. Environmental matters, **which used to take a back seat**, have become so politically charged that they now figure among the main priorities of all decision-makers.<sup>2</sup>
5. When this day, **which had been the strangest [one] in his life**, finally came to an end, Dr Mansour went over it in his mind.<sup>3</sup>
6. The reason why I have broken my silence after so many years is that at the time Mme Paul Valéry, **who was aware of my refusal**, sent me a letter from which the following extract is taken.
7. The reason why the Japanese are successful, people think, is that they are prepared to do without what we regard as the good things in life. These stereotypes, **although often misleading**,<sup>4</sup> are comforting.

#### ► *Le participe passé placé en apposition*

8. *The Book of Tea* is one of those books **which make** ideal Christmas **gifts**.
9. Before the waitress, **who had run up to help him**, had time to do anything,<sup>5</sup> the young man had removed his raincoat.
10. On Wednesday, Britain experienced a day of frenzied activity<sup>6</sup> and of attempts to prop up sterling, **which had come under intense pressure** on the foreign exchanges.<sup>7</sup>

1. hired [US]

2. they have now moved to the top of the agenda

3. mulled it over / sat down and thought about it

4. erroneous / fallacious

5. make a move

6. frenetic trading

7. currency markets

11. And so, the great chill<sup>1</sup> from Norway was being replaced by an even more fearsome<sup>2</sup> giant, **which had come from further north**,<sup>3</sup> from the very heart<sup>4</sup> of coldness.

12. **Once** an executive on a business trip **has arrived in his hotel room**, how long does it take him to decipher the TV remote control or the instructions manual for the radio alarm?<sup>5</sup>

► *Ajout de « with » en anglais*

13. His mother looked at him **with fear in her eyes**.

14. On several occasions I attempted to go with him in the afternoon. I would sit with the mothers, patiently waiting **with his snack on my lap** until six o'clock, always finding someone to listen to.

15. I'm not tall, but I make up for it by standing upright **with my hands by my side and [with] my chin in the air**.

16. I was particularly fascinated by Foujita **with his black fringe**, earrings and strange glasses.

17. The superintendent turned right, **with his pipe clenched between his teeth and [with] his hands in his pockets**. After he had gone about twenty yards, a pair of headlights were switched on in front of him and a car engine started up at the same time.

18. Luis was standing **with his right forearm** leaning on the open door of his Jaguar, looking all around him,<sup>6</sup> trying to work out where Silberberg was and where other, potentially suspicious people were.

► *Antéposition en français → proposition relative en anglais*

19. Japan basically makes us feel uneasy. This remote archipelago in the far corner of Asia, **which is twice as small as France but twice as densely populated**, poses a threat not only to our prosperity but also to our way of life.

20. Research into Parkinson's disease, **which affects almost 100,000 people in France**, is making considerable headway as regards therapeutic, surgical and genetic techniques.<sup>7</sup>

---

1. big freeze

2. a still more dreadful / awesome

3. further afield

4. depths

5. clock radio

6. on the lookout

7. approaches

21. James O., **who remained silent throughout the [judicial] investigation**, suddenly started to speak yesterday. The prosecution have accused him of being the ringleader and the one who purchased the ton of hashish, but he claims he was merely a link in the chain.

22. Wallclimbing, **which only fifteen years ago was unheard of**, has now become commonplace.

23. This decree, **which could theoretically come into effect in late June after a trial period**, is testimony to the ground covered since the 1976 Veil law on smoking, which provided for designated non-smoking areas.

24. M. Chirac, [**who was**] **evidently keen to put an end to bitter criticism of France for resuming nuclear tests** [in the South Pacific], said he wanted France to play a leading role in<sup>1</sup> the struggle against the proliferation of nuclear weapons.

25. The industrialised countries, **which over the past twenty years have seen the emergence of an increasingly flexible labour market**, may now be paying the price of the rapid spread of the black-market<sup>2</sup> economy throughout the third world.

26. The author of *The Power and the Glory*, **who died at the age of 86**, was always 'leaning over the precipice'.<sup>3</sup>

27. The tomb, [**which was**] **built some 3,000 years ago in the Valley of the Kings**, a favoured burial site for the pharaohs of the New Kingdom, had been known about since the early 19th century.

28. The Soissons vase, **which was plundered from a church in R[h]eims**, was not broken – it was made of metal – but merely dented by one of Clovis's soldiers who was unhappy with the division of booty<sup>4</sup> at Soissons.

29. Western languages, **which are past masters at crossbreeding**, contain only the faintest traces of their distant Indo-European ancestors.

► *Antéposition en français* → *coordination en anglais*

30. The electrical vehicle is the ideal way to get around town, **as it is<sup>5</sup> environmentally friendly, completely silent and above all relatively slow and [therefore] safe, with a top speed of 60 mph.**

1. be at the forefront of

2. the expansion of an underground economy / an alternative economy

3. was always teetering on the brink

4. spoils

5. being

31. Western leaders **said they were ‘concerned’ about the escalating violence, but** rejected the idea of [any form of] international military intervention to put an end to the fighting.

32. Britain and France **were allies in both world wars and** are now active members of the European Union.

33. The Rhone-Alpes region, **France’s second-largest conurbation,** is attracting a large number of telecoms operators, **and** this is helping to keep corporate phone bills down. France Telecom, which for more than 108 years operated a monopoly, now has to contend with forty or so competitors in the Lyon area.

34. Omar Raddad, who at the time was aged 29 and was married with two children, consequently became the prime suspect. **He worked as a gardener for the victim and her neighbour, and** was known to be a quiet, retiring<sup>1</sup> man.

35. [US] State Department spokesman Richard Boucher **said he was ‘extremely concerned’ and** indicated that Washington had received reports ‘similar to those featured in the press’.

36. The 20th century **began on 1st August 1914 with the outbreak of the first world war and** came to an end at Christmas 1989<sup>2</sup> with the collapse of the European and international order which emerged from the second world war.

37. **Although** [he is] **disarmingly chatty,** he keeps an eye on his watch. ‘Sorry, but I have a tight schedule to keep!’

38. Dawn **is betrayed, punished, blacklisted by her school and spurned in love, but** stands her ground with a wooden<sup>3</sup> smile on her face and a deep sadness inside.

39. Clovis **was the founding father of [the] Salic law and the first crowned king to be baptised, thereby preferring Catholicism to heretical Arianism.** In the process, his somewhat heavy-handed methods of government were overlooked.

40. **He is grubby, always dressed in the same dirty raincoat, with a cigarette butt, which he allows to go out and is forever relighting, hanging from his lips. He has a slightly shifty look about him (true, he can only see out of one eye), and is always bent<sup>4</sup> over, waving one arm about in the air**

---

1. self-effacing

2. in late 1989

3. fixed / forced

4. hunched



in some vague gesture; constantly apologetic, almost fawning, always importunate,<sup>1</sup> at times impolite, feeling obliged to tell us the latest news about his wife, whom we have never met; trailing around with him<sup>2</sup> a hapless<sup>3</sup> dog which he always leaves in his car – a battered wreck<sup>4</sup> which, to top it all, is French (an object of ridicule in a country of air-conditioned cars with automatic transmission)... yes, you've got it in one, I'm talking about Colombo.

► *Autres manières d'éviter l'antéposition en anglais*

41. **On returning home**, he wrote a series of articles full of witty remarks for his journal.

42. **Being a bachelor, and engrossed in<sup>5</sup> his work**, he spent more time away from home than under his own roof.

43. **Having pulled up the dandelion**, Mme Lagruelle put her gloves back on and looked at her watch.

44. He lived by the sea for such a long time **as a child** that, wherever he goes, he tries to recreate<sup>6</sup> the endless sighing of the waves.

45. The Twelve will have to seek a compromise **at the Edinburgh summit**.

46. Rosamond Lehmann **achieved instant fame with her first novel *Dusty Corner***, written when she was 25 and published in 1927. **She was** one of those writers who have already joined the literary hall of fame.<sup>7</sup>

47. Western leaders reacted on Monday **with indignation, condemnations – and inertia**. They were reacting not to [the] events in Bosnia, which they already knew about, but to media reports of them over the weekend, which have attracted considerable attention.

## 4. Les prépositions et les postpositions

► *Non-équivalence de la préposition « dans »*

1. Generally speaking, the BSE crisis will have far-reaching implications for trade [links] both within Europe and **throughout** the world.<sup>8</sup>

1. persisting

2. in his wake

3. long-suffering

4. a beaten-up old wreck / an old banger

5. taken up by

6. conjure up

7. who have become legends in their own lifetimes

8. worldwide

2. He stretched out on his bed, exhausted, then got up and took some milk **from** the refrigerator.

3. The man on duty there immediately radioed [through] a description of the two men, the scene of the mugging, the passageway they were running **down** and the exit they were heading for.

4. The Cat imagines<sup>1</sup> himself walking **down** deserted alleys or along pebble<sup>2</sup> beaches and muses that it wouldn't be as bad as all that – there are worse punishments.

► *Non-équivalence de la préposition « de »*

5. The report points to<sup>3</sup> a decline **in** growth, a drop **in** exports and a sharp rise **in** imports.

6. Last week, the film *Titanic* broke all existing records, becoming the biggest box-office success **in** the history of cinema.

► *Répétition de la préposition en français*

7. They spent some time **in** Constantinople, Berlin and Brussels before setting up home<sup>4</sup> in Paris.

8. The company, which is run by the founder's two sons Arthur E. and Robert Ziegler, boasts 240 locations including 66 **in** France, and 4,800 partners spread over 12 countries situated mainly **in** Europe, but also Tunisia, Morocco, the US and Madagascar.

9. The birthrate in the Mediterranean countries, long reputed for their fertility, has plummeted: for every ten women of child-bearing age, only thirteen children are born **in** Italy, Greece and Spain, and fourteen in Portugal.

► *Verbe en français → préposition en anglais*

10. On 15 December, Unicef made public its annual report **on** the condition of children worldwide.<sup>5</sup> This year, the report focuses on problems connected with malnutrition.

11. The constant pressure **on** the pound clearly points to a lack of confidence in the British economy.

---

1. pictures

2. shingle

3. speaks of

4. settling

5. throughout the world

12. Captain Planet, a cartoon **for** children, carries an environmental message: [the] Earth needs to be saved.

13. In the first nine months<sup>1</sup> of 1998, property transactions were **up** more than 26% on the same period the previous year.

14. At the Paris stock market on Wednesday, Eurotunnel shares were **up** 2.02% at 1.51 euros. According to forecasts made when financial restructuring took place in July 1997, the first dividends should be paid in 2004.

15. The nightmare scenario has consequently been avoided, and the various pitfalls<sup>2</sup> **of** the past few months sidestepped.

16. Those few yards **between** him and the building put his [entire] existence in jeopardy.

17. As part of an anti-violence campaign, several hundred high school<sup>3</sup> pupils drew up a 'charter **for** the future' at a meeting in Paris last weekend.

18. She was strong-willed and as tough as nails. **Up** at five, in bed by eleven, she handled all matters with exemplary punctuality, precision and resolve.

► *Locution nominale en français → préposition anglaise*

19. For the first time since the Tiananmen Square incidents, the EU has funded a major aid package **for** Beijing.

20. Bejardy and Nicole Haas were waiting for them at Le Havre, just **outside** customs.<sup>4</sup>

21. We were sitting having breakfast by the bay window of an overheated café **near** Gare Saint-Lazare.

22. It is particularly important to continue to produce scientific evidence of its efficacy, as this will allow us to further integrate homoeopathy **into** mainstream medicine.

► *Verbe + locution adverbiale en français → verbe + postposition en anglais*

23. The coast was quite a long way from Rome to the south-west and as we wanted to avoid Ostia, which is said to be extremely ugly,<sup>5</sup> we **sped through** vast, practically deserted pink-tinged plains, followed by a large, high pine forest beyond which a blinding white fire could be seen blazing.

1. the first three quarters

2. stumbling-blocks / obstacles

3. secondary school

4. just after the customs area

5. unsightly / a real eyesore

24. Yolande gazed [vacantly] at the women in summer dresses, the men in light suits or shirtsleeves, the children **rollerskating this way and that** to the shouts of taxi drivers, and the constant milling<sup>1</sup> of the crowd **in and out** of the station.

## 5. La ponctuation et la coordination

### 5.1 Le point

#### ► *Les phrases tronquées*

1. BA's methods are infuriating its competitors, **who** are up in arms.<sup>2</sup>
2. In 2002, the euro will become your everyday currency both at home and abroad. You will be able to travel from one euro zone country to another without having to change currencies, **which** will mean the end of time-consuming and costly transactions.
3. On other occasions, they held up all rail traffic<sup>3</sup> north of Paris, **and** forced their way into television studios.
4. A total collapse of the former USSR's economy would not be a disaster for the rest of the world, **quite simply** because trade links with the former Soviet Union are virtually non-existent.
5. In just twenty years Bill Gates has transformed his small business Microsoft into the world's leading software company, **making it** one of the most lucrative and feared corporations in the marketplace today.
6. Italy only had to survive a few minutes' injury time<sup>4</sup> to win their first title since the 1982 World Cup. **But these few minutes** were all Wiltord needed to equalise, taking the match into extra time. Pires **then** broke free down on the left **and his cross** found Trezeguet, **who** scored a **golden goal**.
7. Zapata stood in the road leaning against the half-open car door and staring<sup>5</sup> all around him – **not just** at the far end of the pavement where Silberberg should have been.
8. Gérard, aged 45, has spent his life being thrown out of places – **school** at the age of 14, his various odd jobs in between receiving treatment for alco-

---

1. relentless bustling

2. beginning to make a fuss / beginning to kick up a fuss

3. brought rail traffic to a halt / to a standstill

4. a few minutes allowed for stoppages

5. looking intently

holism,<sup>1</sup> **and** finally, last month, from the jobcentre. He was struck off the list because he failed to turn up for an interview.

9. Although Germany is still well in the lead with some 8.4 million Internet users, France is beginning to close the gap.<sup>2</sup> The latest survey conducted by the Médiamétrie agency claims that there are now 4.57 million Internet users in France. However, **this figure needs** to be qualified<sup>3</sup> as 1.7 million go online only once a month at the most. **This leaves us with** a total of 2.9 million regular users, i.e. those who log on at least once a week.

► *Les phrases elliptiques*

10. Now, at 59, Pavarotti<sup>4</sup> is universally acclaimed as the world's leading opera singer and the only one [who is] capable of filling entire stadiums. **He** is also the most successful artist in the history of classical music, having sold 50 million records<sup>5</sup> to date.

11. Until recently, agencies had an average turnover of 25% of a total workforce of 18,000. **It was** as if a company had to renew<sup>6</sup> its entire staff every four years.

12. Last October 13,999 jobseekers<sup>7</sup> (mostly the long-term unemployed) were struck off the lists at jobcentres – almost five times more than at the same time last year. **Are they** all 'bogus jobseekers' and 'crooks' who have been found out?<sup>8</sup>

13. In the English-speaking world, he is known simply as 'Seamus F'amous'. **This** celebrated poet, whose books sell in tens of thousands,<sup>9</sup> **is** a household name who cannot walk out of his front door without being besieged by<sup>10</sup> autograph-hunters, **and** a teacher whose students sometimes weep as they listen to him.<sup>11</sup> But who in France has ever heard of Seamus Heaney?

14. But this year, the finance minister and leading economists are confident that growth will reach 3% **for the first time** in eight years. However, **this**

1. attending drug rehabilitation programmes

2. finally emerging from the dark ages

3. should not be taken at face value / should be put into context

4. Pavarotti, aged 59

5. discs

6. This was equivalent to a company renewing

7. jobless people

8. exposed / uncovered

9. by the thousand

10. being mobbed by / attracting hordes of

11. He is a poet..., a star..., and a teacher...

**does not mean** the slump is over,<sup>1</sup> for clouds have been gathering overhead<sup>2</sup> since last September.

15. Henry Root, a retired English Europhobe, sets off to keep an eye on<sup>3</sup> the enemy. The first port of call<sup>4</sup> **in** this satirical<sup>5</sup> British comedy production is Paris.

16. Dawn is equally unpopular at home. **She is** the black sheep of the family and **is always** the odd one out,<sup>6</sup> **quite unlike** Missy, her ‘sweet little sister,’ who looks perfectly ridiculous in her pink frock, frilly skirt and ballet shoes. Her elder brother Mark is a computer whizzkid<sup>7</sup> who is determined to graduate from college in style<sup>8</sup> by starring in a rock group in which he is the only one who can play – out of tune.

► *Relier deux phrases complètes en remplaçant le point par une virgule ou par un tiret*

17. The golden years are now a thing of the past, **and** the days of 12% to 15% annual growth are over.<sup>9</sup>

18. Several congresses, which doctors were to have attended at the invitation of drug companies, have been under-subscribed, **and** others have been cancelled.<sup>10</sup>

19. During the week, she stayed with friends in Paris, **and** at weekends she went back to Tourcoing.

20. The giant has become a dwarf – **and** the dwarf is on its last legs.<sup>11</sup>

21. ‘I’m not much of a doctor. I can’t tell you what I don’t know – **the** only advice I can give you is to wait [and see].’

22. Up until then, Georges and my mother had not shown much interest in our schooling – **or rather**, they had done their best to shield us from its ‘side effects’,<sup>12</sup> which was how they described the consequences of formal<sup>13</sup> education.

---

1. signal the end of the crisis

2. there have been stormclouds on the horizon

3. keep tabs on

4. the first stop

5. caustic

6. is a square peg in a round hole

7. geek

8. with flying colours / in a blaze of glory / with a bang

9. - gone are the days of 12 to 15% annual growth.

10. called off

11. in its death throes / on its deathbed

12. adverse effects

13. conventional

23. And yet in early March, Jane Bassett Spilman, chair of the board of governors,<sup>1</sup> refused even to entertain their demands – **and** handled a meeting with a complete lack of diplomacy.

24. Oh right, so you believe there are still some important things in life? You disappoint me – **you're** no fun. I give in.<sup>2</sup> There goes the final whistle – **it's** a draw.

► *Relier deux phrases par une structure imbriquée*

25. One of the hallmarks of legendary films **is** perhaps **that they give rise** to extraordinary rumours and endless, impassioned, contradictory and ambiguous analysis.<sup>3</sup> They polarise both the critics and cinema-goers, **and** either **become indelibly printed** in our minds or bore us to distraction. Stanley Kubrick's *Eyes Wide Shut* is indisputably a case in point,<sup>4</sup> and rightly so.

## 5.2 Le point-virgule

26. Compulsive buying has two main characteristics: it is repetitive, impulsive and uncontrollable; **and** it has unfortunate financial consequences which can lead to personal bankruptcy.

27. Often he would say 'I love you', **putting** on a solemn<sup>5</sup> tone which made them laugh.

28. Takings from the auction totalled £430,000 – **an** absolute fortune, but a mere drop in the ocean compared to<sup>6</sup> the sums embezzled from the Maxwell corporation pension fund.

29. Dawn is quite different. **She is** a bit weird, just like Ralphie, her one and only friend with whom she has, appropriately enough, formed a club for weird people.

## 5.3 Les parenthèses

30. In 1988, in response to the urgent need created by the AIDS epidemic (**there are** now 27,000 sufferers in France [alone]), the research ministry set up the National Agency for Aids Research (ANRS in French).

1. president of the board of trustees [US]

2. Let's call it a day

3. exigesis

4. an example of such a phenomenon

5. theatrical

6. in comparison with

31. On paper, the **1.3 billion franc investment** was fully justified.

32. Clinton served for twelve years as governor of Arkansas, **being re-elected**<sup>1</sup> five times with a short break after the first term. In this poverty-stricken, sparsely-populated state **which has** [only] two million inhabitants, he learned that there is more to life than can be found in books and Ivy-League universities.

## 5.4 La virgule

► *Coordonner en anglais deux propositions séparées par une virgule*

33. I ran to the window **and** drew back the curtains.

34. Some lorries have been attacked, **and** others have been prevented from loading their terrified cargo for several hours.

35. On the way home he accused me of watching him, of spying on him, of pestering him, **and** threatened to go elsewhere or even stop going out altogether if I persisted in following his every move.

36. I did not yet have a shooting licence, **being** too young.

37. She got married, unmarried, remarried, and had two more children. I occasionally received news about her from friends.

► *Dans une énumération, ajouter « and » avant le dernier élément*

38. He got quite close to her face, placed his hands [down] on the table next to hers **and stopped** laughing along with her.

39. Laurence got up, put on a silk blouse and a pair of jeans, went downstairs to make a coffee **and took it up** to the bedroom.

40. The sharp decline in moral values, the economic mess **and the collapse** of all ideologies have brought seriousness and sincerity crashing down with them.

41. It was a rude awakening when her eyes opened to see<sup>2</sup> the all-too-familiar scene of the coasts of Alaska black with oil slicks, a wafer-thin ozone layer, the city air choked<sup>3</sup> with pollution, **and forests** becoming increasingly depleted...

---

1. returned to office

2. behold

3. chock-a-block



42. His fair, wiry hair was cut around his head like a pudding-basin, and he wore strange English clothes – a pair of grey flannel shorts which were too long for him, woollen socks, **and odd cardigans**.<sup>1</sup>

43. When people have achieved intellectual, political **and social** recognition, why do they feel the urge to write plays, simply to win the acclaim of what amounts to a handful of theatre-goers?

## 5.5 Les deux-points

► *Remplacer les deux-points par un autre signe de ponctuation*

44. The old lady did not have much money [on her]. But she was devastated - **all those official papers** she would<sup>2</sup> have to get redone!<sup>3</sup>

45. Commuter trains are like life itself – **you get on** almost automatically, safe in the knowledge that you're going to make it to your destination,<sup>4</sup> but with that vague feeling that you may come off the rails.

46. The police officer eventually gave in, **saying**, 'We might as well escort them.'

► *Coordination en anglais*

47. Police investigators from the Paris fraud squad working on the case of<sup>5</sup> the French cancer research association ARC (Association pour la recherche sur le cancer) **are now convinced** that this is one of the most disturbing scandals to be uncovered in recent times.

48. The man behind<sup>6</sup> this near miracle **is called** Lord King of Wartnaby.

49. After twenty years of teething troubles and setbacks, the electric car is now **well and truly** on the road.<sup>7</sup>

50. Animal welfare **is a serious matter** in Britain.

51. 'Quebeckers<sup>8</sup> are not ready to vote for sovereignty,' Prime Minister Jacques Parizeau **bitterly remarked** almost seven months after being voted in<sup>9</sup> on a platform which included<sup>10</sup> independence for the province.

1. waistcoats

2. was going to

3. reissued

4. arrive safe and sound

5. looking into the affairs of

6. who engineered

7. up and running

8. Quebecers

9. elected / swept to power

10. with a mandate to obtain

52. **His main aim is** to meet<sup>1</sup> deadlines, however tight [they may be], and **his method is based on** interpersonal<sup>2</sup> contact. 'My door is always open,' he remarks. The results speak for themselves: he has<sup>3</sup> established excellent industrial relations with [the] drivers in his company.

53. In a 445-page report submitted to Congress on Wednesday and released over the Internet on Friday, special prosecutor<sup>4</sup> Kenneth Starr lists eleven charges which he believes may constitute grounds for impeaching<sup>5</sup> President Clinton **on the counts of** perjury, witness tampering,<sup>6</sup> obstruction of justice and abuse of power.

54. For more than two years, the **screenplay, filming and cast** remained a closely-guarded secret.<sup>7</sup> The only information to filter out<sup>8</sup> was that the director of such masterpieces as *2001: a Space Odyssey* and *A Clockwork Orange* was working on an adaptation of the short story *Traumnovelle (Dream Story)* by Arthur Schnitzler, which relates the [sexual] fantasies of a couple played by real-life<sup>9</sup> husband and wife **Tom Cruise and Nicole Kidman**.

55. Home Secretary Jack Straw **is in the dock**. **The prosecution is made up of** lawyers, judges, journalists and civil rights activists. **The charge is** a blatantly politically-motivated attempt to undermine the inalienable and unique right of every citizen of England and Wales to be tried by a jury of his peers if he or she so wishes.

► *Subordination en anglais*

56. Foreigners make up 6% of the workforce, **which is less** than in Belgium or the former West Germany.

57. As one explanation for the drop in graduate recruitment, employers point to the difficulty they have in finding suitable applicants, **who need to have the right qualifications** but must also have the relevant interpersonal skills.

58. **It has been an overnight success, with** the French electricity company EDF **having** already ordered 250, Hongkong's China Light and Power Company fifty or so, and Austria another twenty-five.

---

1. He sets his sights on keeping to

2. one-to-one

3. – and the results are there to prove it, for he has

4. Independent Counsel

5. beginning impeachment hearings against

6. tampering with witnesses

7. were shrouded in secrecy

8. All we knew

9. on-screen and off-screen

59. The former translations of Agatha Christie novels are in fact adaptations, **with unjustified omissions**, descriptions or even whole dialogues added and, worst of all, actual mistranslations.<sup>1</sup>

60. He then gazed at the side of the square, moving slowly<sup>2</sup> from left to right, **taking in<sup>3</sup> every bench**, every nook and cranny, and the sparse hedges.

► *Les titres de journaux*

61. More sectors affected<sup>4</sup> **by recession**.

62. Crimes and misdemeanours<sup>5</sup> **in Europe's dairy industry**.

63. **Fight against AIDS [is]** now worldwide priority.

64. 13 million Internet users **in China**.

65. More good news **for Eurotunnel**.

66. Update on the condition **of children worldwide**.

## 5.6 Autres signes de ponctuation

► *Les points de suspension*

67. 'We could stop off at a guest-house – **unless** you would rather head straight for Paris –'

68. Most countries could doubtless [afford to] be economical – **with** the Soviet economy.

69. Only his hand can be seen in the bright light ahead of us – **it's a long**, somewhat gnarled **hand** with the nails cut short...

70. 'It's all very well people telling me I have my grandmother's nose, and that she was a beauty – **when was she a beauty?** Sixty years ago.'

71. The example of the water companies shows that a public utility can perfectly well be operated by a private company – **provided that** strict guidelines are laid down.

► *Le tiret*

72. 'Sorry to bother you, Commissioner–'  
'Sit down.'

1. misinterpretations

2. in a sweeping movement

3. scrutinizing

4. hit

5. wrongdoing / deceit / swindling

73. 'What's the weather like?' asked Laurence.

'It's raining. Or rather drizzling, and there's a storm brewing,' Edouard said, tying up his shoelaces.

74. 'And what about you,' he asked, 'what do you do?'

'[I'm in the] colonial service,' I said. 'Registry office.'

75. 'There are days like that,' he mused, 'but they're few and far between.'

► *Les guillemets*

76. 'If we had followed the official guidelines to the letter, there would have been four times as many people struck off the lists,' notes Daniel Chenillat, who runs the local agency in Le Plessis-Robinson. 'We have simply gone from a total free-for-all to a minimum number of checks.'

77. 'Families always spare a thought for their dearly-departed at Christmas time,'<sup>1</sup> Michel Leclerc earnestly explains. 'They can get together to buy a wreath of artificial flowers, a decorative plaque – or even a tombstone.'

78. 'What a state you're in,' Aunt Pauline exclaimed, 'and what with this rain that won't let up! Hang your coats up to dry.'

79. 'I have never, ever seen anything like it,' he added. 'It almost defies belief.'<sup>2</sup>

---

1. the festive season

2. begs disbelief

## 3

## Les déterminants

1. Les articles
2. Les adjectifs démonstratifs
3. Les compléments de nom
4. Les adjectifs qualificatifs
5. Les adverbes

## 1. Les articles

► *L'article défini désignant une catégorie*

1. CNN had both **viewers** and **political leaders** mesmerised<sup>1</sup> with its round-the-clock<sup>2</sup> coverage of the entire crisis.

2. **Imports** to and **exports** from the former Soviet Union amount to approximately \$25 billion (less than a country the size of Denmark), which accounts for<sup>3</sup> between only 2% and 3% of world trade.

3. Henry Root's crusade is rather like a mirror image of Joan of Arc, randomly pouring scorn on<sup>4</sup> bidets and **frogs' legs**, garlic and '**dangerous liaisons** in the afternoon',<sup>5</sup> paté de campagne<sup>6</sup> and **amateur philosophers**.

4. 'Our programming policy is still largely market-driven. We show 95% of **all French films** released the previous year, the majority of European films, and three-quarters of **all US films** screened in France. However, our Saturday-night horror film slot has virtually disappeared, because this type of film has itself disappeared.'

---

1. glued to the screen

2. non-stop

3. makes up

4. indiscriminately sniping at / taking pot shots at

5. love in the afternoon

6. country paté

► ... ou un concept

5. This is not expected to have a major impact on **the milk industry**. Britain's output of **cheese**, however, meets only three-quarters of consumer needs, providing a window of opportunity for France (which, along with Ireland, is Britain's main supplier).

6. Would you be prepared to take on one or two students from our Faculty in your company?<sup>1</sup> They are studying applied languages, and are training to become professional translators or to work in **international commerce**. They are proficient in two foreign languages: English plus Arabic, German, Italian, Portuguese or Spanish. They also have a basic grounding in **law, economics, computer science**<sup>2</sup> and **office automation** skills.

7. The official opening of the Channel Tunnel by the Queen and President Mitterrand is a symbolic act which far transcends the domain of mere **technology** or even **economics**.<sup>3</sup>

8. 'As I listened to the archives, it occurred to me<sup>4</sup> that, instead of portraying individual women, it would be better to deal with topics such as **work, the body, contraception** and **abortion, education**, relationships between mothers and daughters, **prison, feminism, anti-feminism**, and so on.'

► *L'emploi générique de l'article défini français*

9. The first exam for **Japanese pupils** used to be between middle school, which is compulsory, and high school,<sup>5</sup> which is optional.

10. Along with **the Italians, the French** are thought to be Europe's main consumers of beef, purchasing 27 and 26 kilogrammes respectively per inhabitant per year.

► *L'article zéro dans les appositions*

11. This was the idea which caught the imagination of cable TV magnate Ted Turner, **a** pacifist and **[a]** respected environmentalist, when he decided to create a cartoon series for children.

12. Ms Bassett Spilman stood down immediately afterwards and was replaced by Philip Bravin, **a** member of the board of directors, who is also deaf.

1. establishment

2. computing / IT [= *information technology*]

3. purely technological or even economic considerations

4. it struck me

5. secondary school

► *Emploi stylistique de l'article zéro en français*

13. Why this sudden craze for the electric car after so many years of setbacks? The answer is twofold – **the environment** and **the oil crisis**.

14. Western **bankers** and **investors** have long included doomsday scenarios in their economic forecasts.

► *L'article partitif*

15. **Minors** aged 13 or less are increasingly becoming involved in serious **crimes**.

16. Using a mixture of archive recordings and recent interviews with female figures women of today and yesteryear – some famous, some unknown – Aline Pailler offers us a daily encounter with **women footballers, resistance fighters, historians, photographers, farmers, actors, trade unionists, journalists, lawyers, musicians, writers...** and finally, on 1 September, a man!

17. Swedish people are looked after by the State from the cradle to the grave. They are born in state-run **hospitals**, go to state-run **day-care centres**,<sup>1</sup> receive state **grants** to go to college, attend state-financed **retraining schemes** if they lose their jobs, and spend their last years in state-run **nursing homes**.

18. This marked the beginning of a period of almost unimaginable mass hysteria known as the 'witch-hunt', which afforded an insight into the bizarre reactions of which human beings are capable. **Left-wingers** informed on<sup>2</sup> their friends, **right-wingers** informed on **left-wingers**, **left-wingers** refused to inform on anyone and **right-wingers** acted as character witnesses for<sup>3</sup> left-wingers simply because they believed that people should not be persecuted on account of their beliefs.

## 2. Les adjectifs démonstratifs

► *This ou that?*

1. We could not apply ourselves to any serious work during **those** brief February days, **those** Thursdays punctuated by gusts of wind<sup>4</sup> which often petered out into a dismal, icy drizzle at around 5 o'clock.

1. day-nurseries

2. It led to left-wingers betraying / denouncing

3. testified on behalf of

4. buffeted by squalls of wind

2. In the Netherlands, more than a third of the workforce is engaged in part-time employment – a world record for **this** small country, which has an unemployment rate of less than 6%.

3. A report by the International Labour Organization (ILO) claims that 1 million Japanese and at least 2.1 million Europeans can be classified as home workers. **This** type of work<sup>1</sup> is even more widespread in many other countries – for instance, it involves 20% of the population of Indonesia, and many Latin Americans work from home, especially in the clothing industry.

**The** workers, who are normally paid per item,<sup>2</sup> earn up to two-thirds less than regular employees.<sup>3</sup>

► *L'adjectif démonstratif traduit par l'article défini anglais*

4. The new chairman of Daimler-Benz is the son of an office clerk<sup>4</sup> who started out as a trainee mechanic with Mercedes in 1967.

In 1974, **the** company sent him to [work in] South Africa, where he was made sales manager and subsequently technical manager.

5. According to *The Observer*, the EC has for the past twenty months<sup>5</sup> been concealing<sup>6</sup> 'an explosive report on widespread financial improprieties<sup>7</sup> in the North European dairy industry'. **The** report accuses certain companies in France, the Netherlands, Germany and Ireland of 'systematically and unjustifiably claiming subsidies under the terms of the common agricultural policy'. **The** improprieties apparently cost the EC £14 million.

6. The company which operates the Channel tunnel has managed to have a bill tabled in Parliament extending its concession,<sup>8</sup> almost two years after the original decision was reached.<sup>9</sup> **The** bill was examined and approved by the government on Wednesday and should complete its passage through Parliament<sup>10</sup> before the summer recess. The new concession will run until 2086.

---

1. Home working

2. who normally receive piece-rate payments

3. corporate workers

4. a clerical worker

5. over a year and a half

6. keeping under wraps

7. irregularities / malpractice

8. prolonging its lease

9. the principle was initially decided on

10. is expected to become law / should reach the statute book



### 3. Les compléments de nom

► *Un lien inhérent entre deux noms (forme composée en anglais)*

1. France may soon see the end of the mass unemployment which has plagued the country for the past 25 years. This is an historic opportunity which the **Jospin government** cannot afford to waste.
2. Britain's new **transport secretary** may do something which the free-marketeers Margaret Thatcher and John Major only dreamed of – privatise the **London Underground**.
3. The **Durban conference** is confronted with the stark reality that about 90% of the combination therapies which are effective in combating Aids are used in the industrialised countries, while 90% of those infected live in the third world.
4. The psychiatric ward<sup>1</sup> of **Louis-Mourier hospital** in Colombes has for the past year been studying compulsive buying, treating it as a clinical disorder.
5. The first day's hearing of the trial of the five Englishmen accused of<sup>2</sup> **drug trafficking** might be summed up in one phrase: five men and only one interpreter to speak up for them.
6. Increasing signs of a downturn in activity can be seen in the **service industries**,<sup>3</sup> in particular **company services**.
7. The auction for five **third-generation mobile phone licences** in the Netherlands came to an abrupt halt on Monday after the operator VersaTel withdrew, leaving only five competitors in the running.
8. Nicolas Gaume is one of these **computer addicts**<sup>4</sup> and has turned his **teenage hobby** into a highly lucrative business. In 1990, aged only 19, he set up Atreid Concept, a small **video-games** company based in Bordeaux. He now plays with stocks and shares.
9. The various **consumer associations**<sup>5</sup> all agree that, ever since privatisation, the situation has been steadily deteriorating.
10. Government officials say that **oil revenues** came to \$100 million last year.<sup>6</sup>

---

1. department

2. charged with

3. Signs... are becoming increasingly evident in the tertiary sector

4. geeks / nerds

5. consumer groups

6. Oil revenues totalled \$100 million last year, say government officials.

► *Un rapport établi par celui qui s'exprime (génitif en anglais)*

11. Indeed, a group of minority shareholders, who were unhappy with **Greyhound's results**, tried to make it call in the receivers!<sup>1</sup>

12. Programmes director Alain de Greef talked to us about **the channel's policy** on feature films.

13. 'Cool Britannia', used as a symbol of economic and cultural dynamism for the new millennium, was invented wholesale<sup>2</sup> by **the Labour government's spin doctors**. But even before the campaign began, the manager of the rock group Oasis spoke out against<sup>3</sup> **the Prime Minister's 'youthist populism'**.

► *Un rapport moins étroit (structure prépositionnelle en anglais)*

14. Personally, I don't know what to make of it all. All these **stories of murders**<sup>4</sup> seem quite remote now.

15. The [British] government announced on Friday that any agreement reached between the different parties on **the status of Ulster** would be put to a referendum.

16. **The number of students** has<sup>5</sup> increased by 50% in fewer than ten years, and this is the greatest challenge now facing us.

17. The National Agency for Aids Research concentrates on clinical and microbiological research and therapeutic techniques, but also takes into account sociological factors, as shown by the survey of<sup>6</sup> **the sexual behaviour of French people**.

18. This documentary describes each **stage of the Fourth Republic**, examining the Marshall plan, the **beginning of the cold war**, the **signing of the North Atlantic treaty**, and the **setting-up of the European Coal and Steel Community**.

► *Placer le déterminant avant le déterminé en anglais*

19. 'Has your **film programming**<sup>7</sup> changed much since the channel was launched thirteen years ago?'

1. go into insolvency

2. dreamed up lock, stock and barrel

3. publicly criticised

4. All this business about murders

5. Student numbers have

6. the report on

7. programming policy

20. With 1.5 million households currently equipped with home computers, three-quarters of which come fitted with **CD-ROM drives**, this new **Barbie product**, set to retail at less than 200 francs (about £20), is expected to sell more than 20,000 units in France.

21. At present, only two of the fifteen **EU member countries** fully renew their population.

22. On Wednesday, **Eurotunnel shares** rose [by] 2.02% to [end the day at] 1.51 euros on the Paris stock market.

► *Les déterminants et les titres d'articles de journaux*

23. **Foreign policy disagreements** [are] still unresolved on [the] eve of [the] **Maastricht summit**.

24. [~~There are~~] Major changes ahead<sup>1</sup> for [the] **world meat industry** in 1996.

#### 4. Les adjectifs qualificatifs

► *Mettre le groupe adjectival avant le nom en anglais*

1. With its **huge blue, red and silver-coloured** buses, Greyhound symbolised the discovery of America's wide open spaces for generations of young Europeans.

2. The size, manufacturing techniques and originality of the US automobile industry made it the world leader from 1940 to 1960. This was the age of the **raspberry-coloured** Cadillac Eldorado.

3. The young woman had a **pure, weary, somewhat sulky** face.

4. British Airways now control<sup>2</sup> **the most extensive<sup>3</sup> international** network in the world.

5. The special programme, shown on ABC, gave Clinton the chance to project a favourable image of himself to the children and their parents, coming across as an **ordinary,<sup>4</sup> warm-hearted, caring and hard-working** president.

6. The **Boston-New York-Philadelphia-Washington** corridor is one of the country's **most densely-populated commercial and industrial** areas.

---

1. in store

2. operate

3. comprehensive

4. a down-to-earth

7. In comparison with Melbourne, Sydney, with its 3.8 million inhabitants, is a **somewhat hectic** and, paradoxically, **not particularly exotic** city.

8. Parkinson's disease is **one of the most widespread<sup>1</sup> neurodegenerative disorders**. It generally sets in between the ages of 55 and 65, but 5 to 10% of sufferers are affected even earlier, between 30 and 55.<sup>2</sup> It thus has a considerable social cost.

9. It was still dark outside, and buses were slowly pulling off from the cour de Rome and mingling with the **already heavy** traffic on the boulevard.

10. Along with the statues of Moses and David in Florence, the *Pietà* displayed in the Vatican is doubtless one of the three **best-known, most paradigmatic** of Michelangelo's works.

► *L'adjectif placé en apposition*

11. 'We're having particular problems with this type of snow, **which is extremely fine and powdery** and gets into the protective devices on our locomotives,' explains Mr Terry Worrall, British Rail's head of operations.

12. And yet, Prince Philip<sup>3</sup> had broken the ice<sup>4</sup> by alluding to what he saw as the religious nature of the different-coloured condoms used by Thai people – **yellow** on days of gladness, black on days of sadness.

► *L'adjectif nominalisé ou « substantivé »*

13. The Venetian playwright Goldoni depicts a world in which **the good man** is never really good, and **the bad man** is never really bad.<sup>5</sup>

14. 'It seems clear to us that **young people** are very keen on **working abroad**, which is a good thing as this is what companies need.'

15. A **Frenchman, an Englishman** and a German were asked<sup>6</sup> to conduct a study on the camel.<sup>7</sup>

16. There are two types of **indefensible people**: those such as Ceausescu and Mike Tyson, where the accused is so patently guilty that no one dares defend them; and those whom no one bothers to defend through sheer indifference.

1. common

2. The onset usually occurs... but in 5 to 10% of cases it begins as early as the third decade

3. the Duke of Edinburgh

4. warmed up the audience

5. the good are never really good, and the bad are never that bad

6. commissioned

7. camels

► *Traduction de l'adjectif de relation français par un nom adjectival*

17. This **budget** and **tax** policy runs contrary to<sup>1</sup> that adopted by most post-war [British] governments.

18. Resuming **oil** production may indeed<sup>2</sup> be a relatively simple matter.

19. There were heated exchanges at the Kyoto summit on **climate** changes.

20. The company uses **road**, **air** and **sea** transport to ship consignments safely to the most remote<sup>3</sup> destinations.

21. On their return from mass, the next exercise consisted of an hour's **piano** practice, which Jeanne performed coldly and diligently,<sup>4</sup> no doubt enjoying the feel of her fingers responding to her on the keys.

► *Traduction d'un adjectif formé à partir du nom d'une ville ou d'un pays*

22. How many French people would be interested in Chelsea if three members of the country's World Cup-winning team (Frank Leboeuf, Marcel Dessailly and Didier Deschamps) did not play for the **London** club?

23. Luxurious marble buildings **in New York** stand alongside beggars<sup>5</sup> huddled around subway ventilation shafts.

24. Like JFK before him, he secured the backing of the brightest young hopes<sup>6</sup> of his generation. And yet Bill Clinton is no **Washington** technocrat.

25. The aim of the scheme is to turn fertile but environmentally fragile land[s] into major grain-producing areas. It will reinforce **China's** already well-established policy of ethnic colonisation of Tibet.

► *Traduction d'un nom qui en qualifie un autre*

26. This type of selection procedure, which has become widespread over the past five years, is a sign that employers are becoming more and more **demanding**.

27. Madame Claveau worked as concierge of the building until 1956. She kept the building as **spotless**<sup>7</sup> as if she had owned it.

1. signals a radical departure from

2. in fact

3. to far-off destinations / to the furthest corners of the globe

4. with cold precision

5. transients [US]

6. the elite

7. spick-and-span / neat and tidy

28. Sartre greatly preferred cycling to walking, which he found **tedious**; on a bicycle, the effort required and the speed at which you go are never the same.

29. Mrs O'Rourke was beautiful. Her long dresses and large hats were offset by her **solemn** face, which had a somewhat melancholy expression.

30. This apparently **spontaneous** programme had [in fact] been carefully stage-managed, with a dress rehearsal on Friday.

31. The name Boiron has for more than half a century been synonymous with **reliable, high-quality** drugs. We use laboratory research as a springboard for developing homoeopathic medicine, since drugs must be of the highest quality for a treatment to be **effective**.

32. The **uncertain** economic prospects of the Eastern European countries have been made worse by the pace of the political changes now under way.

33. Top of the agenda will be the **fast-moving** economic and financial situation, particularly in the light of the French referendum on ratification of the Maastricht treaty.

34. In spite of Friday's **highly symbolic** ceremony, the two countries remain somewhat divided about<sup>1</sup> the kind of Europe they want for the future.

► *Traduction d'un nom introduit par une préposition*

35. House prices in Manhattan have shot up this year, with a 42% increase compared to 1999, reports the *New York Post*. The average price of a **luxury** apartment is almost \$1.78 million, 14% more than last year.

36. It will one day make a highly interesting, **invaluable** document.

37. The world is going through an **unprecedented** economic crisis.

38. The Englishman took some elaborate camping gear, pitched his tent in [several] Oriental countries and, after a two-year stay, came back with a weighty tome crammed<sup>2</sup> with **disorganised** and **inconclusive** facts, which was nonetheless highly **informative**.

39. Henry James, particularly in his early essays, sees France as a country where scandalous novels brazenly depict adultery, describing it in a **cold, clinical** fashion<sup>3</sup> with scarcely a bawdy note to provide light relief.

---

1. the French and British still cling to relatively divergent views of

2. chock-a-block

3. in cold, lurid detail

► *Traduction d'un nom abstrait*

40. Admittedly, this is not the first time that an increase in juvenile crime has been observed. But this time, it is compounded by the fact that the offenders **are becoming** much **younger**.

41. Acting in his capacity as head of the armed forces, which is his exclusive domain, President Chirac ruled<sup>1</sup> in favour of a **fully professional** army and announced a national debate on conscription, in which he intends young people to play an active part.

42. In the 19th century science was in its heyday, and there was relative peace and **greater** freedom.

43. Until recently, the computer industry seemed immune from the effects of the economic climate. Nothing could come in the way of its **continued** growth and prosperity.

44. French companies often complain that 16-year-olds are **immature** and have a poor standard of general knowledge.

45. At 51, the calm, **genial**<sup>2</sup> Mike Newell has the appearance of an eternal student.

46. The fierce wind and the cold, the rain and snow, along with **the fact that it was impossible** to<sup>3</sup> carry out extensive explorations, meant that Meaulnes and I did not mention the Lost Domain until the winter was over.

47. In a library, the **ever-present** head and assistant librarians attest to the fact that books and manuscripts need to be handled with care in order to be preserved.

48. One of the root causes of Henry James's distaste for<sup>4</sup> France was the power wielded by the state over individuals, landscapes and life itself. For him, it explained why the French are **unreceptive** to mystery and quite **incapable of understanding** what is left unsaid.

---

1. came out

2. affable

3. we could not

4. disliking for

## 5. Les adverbes

### ► Traduction d'une locution adverbiale

1. This was for all intents and purposes an ordinary, routine<sup>1</sup> match, which they trained for **conscientiously**<sup>2</sup> but **confidently**.
2. He delighted in sprinting up hills with me trailing<sup>3</sup> breathlessly behind, and on the flat he pedalled along **so casually** that once or twice he ended up<sup>4</sup> in a ditch.
3. He got up, washed his face carefully in cold water and **shaved reasonably calmly**.
4. The person opposite him was a little nervous, but not **excessively so**.
5. It was [indeed] in everybody's interest that public amenities<sup>5</sup> should be organised **jointly and rationally**.
6. Computers may **eventually**<sup>6</sup> lead to job creations, but this will involve an adjustment period which may last years.
7. Yesterday, following a three-week hearing and five-and-a-half hours of deliberations, the jury at the James Bulger murder trial came out **unanimously** in favour of the heaviest possible sentences for the two accused.

### ► Traduction d'une locution verbale

8. The crisis began in Thailand in early July and **eventually** spread to the neighbouring countries, resulting in a stock market crash.<sup>7</sup>
9. People will **still** be free to choose their own GP after this reform of the healthcare system.
10. Despite the government's attempts to rally popular support<sup>8</sup> for the project, the separatist movement has made no headway in the opinion polls, with between 55% and 60% of Quebeckers **still** opposed to the idea.

---

1. run-of-the-mill

2. professionally

3. lagging

4. he occasionally landed

5. public utilities

6. ultimately / in the long run

7. turmoil on the stock markets in South-East Asia

8. whip up popular enthusiasm



11. Two French films also featured beggars as heroes recently. But these stereotyped<sup>1</sup> beggars who are **forever** cracking jokes are not funny, and are instantly forgotten.

12. Pierce Brosnan and James Bond were made for one another. If you need convincing, **just** go and see *The World is Not Enough*, in which the actor plays 007<sup>2</sup> for the third time since 1995.

13. In thirty years spent teaching phonology, a branch of linguistics, Henriette Walter has **constantly** delved into the secrets<sup>3</sup> of the most intriguing of all forms of communication.

14. These obstacles will **undoubtedly** increase in number over the coming months.

15. I thought it best not to tell her what had happened, as she had **evidently** forgotten everything.

16. In the face of a soaring health<sup>4</sup> insurance deficit, the law **clearly** aimed to<sup>5</sup> prevent industrialists from encouraging doctors to unnecessarily prescribe more, or more expensive, drugs.

► *Traduction d'un adjectif placé en apposition*

17. What has made *Four Weddings and a Funeral* such a hit? The script, its director **modestly** replies.

18. 'You mean to say you had a barge, Roland?' Nicole Haas asked **ironically**. 'You? A barge?'

19. Joseph was waiting **impassively**. It was dark enough in the office to turn on the lights, but it had not occurred to the commissioner to do so.

---

1. clichéd

2. steps into 007's shoes

3. ceaselessly probed into the secrets / plumbed the depths

4. national

5. the avowed aim of this law was to...

## 4

## Le verbe

1. Le présent
2. Les temps du passé
3. La modalité
4. Le subjonctif
5. L'infinitif
6. Le nom
7. La forme en *-ing*
8. Les formes impersonnelles

## 1. Le présent

► *Forme simple ou forme « progressive » en anglais ?*

1. For the most part, raw materials no longer **provide a living** for those who **produce** or **extract** them.

2. Politicians **come and go**, start-ups **fold up** and movie stars **grow old**. In this changing world, the only position which in fact offers total job security is that of Queen Mother.

3. I sat on the floor in a corner with my head bowed to avoid looking at her – it was the only thing I could do to help.

‘What happened, Maurice dear? What am I doing here with my suitcase, as if I were about to go on a journey?’

‘**You’ve been dreaming**,<sup>1</sup> Mme Rosa.’

4. Juvenile crime **is spiralling upwards**: since 1994, the number of cases involving minors<sup>2</sup> has increased by about 15% per year.

5. The first, alarming **conclusion** is that more than 200 million children throughout the world **are** still **going hungry**.

---

1. It was all a dream

2. under-age offenders

6. 'Can't globalisation help the poorer nations to solve their problems?'

'The opposite **is happening**.<sup>1</sup> The economies of the developed world are once again growing faster than in the developing world, and the gap **is becoming ever wider**. A system which excludes 5 billion people cannot last long.'

7. Our [old] industrial society, in which people made money by transforming raw materials, **is turning** into a media-based society in which wealth will be generated by processing information.

8. The new economy, generally associated with computing, telecommunications, multimedia and the fast-expanding Internet, **is now spreading** to most activities, leading to a rise in output and [potential] markets.

9. Research into Parkinson's disease, which affects almost 100,000 people in France, **is making** considerable headway as regards therapeutic, surgical and genetic techniques.

10. Not content with designing the Windows operating system, which forms the backbone of 90% of PCs worldwide, Bill Gates **is now attempting** to take over the newly-emerging software market for the Internet and interactive games.

11. Nowadays, with the recession, things have changed. **I think we are reverting** to the values of friendship and love.

12. Everybody's main concern is to make the most of the summer and have a good time in spite of what happened. And **I think I'm having** a good time too. After all these months of misery,<sup>2</sup> I feel as if I'm alive again.

13. Unfortunately, however, Colombo **is starting** to show his age. He can see less and less well out of his one good eye, his raincoat **is becoming** even grubbier, and his sixth sense **is starting to fail him**. **These are the sad conclusions I came to** after watching the latest episode.

► *Le présent français servant à établir un bilan*

14. **For the past thirty-five years I have been speaking, writing and dreaming** in French. When I am invited to conferences abroad, I am seen as typically French, or even typically Parisian. But when I'm in France I can sometimes sense people thinking 'She's not one of us.'

15. **For a week now** the port of Shoreham, near Brighton, **has been** the scene of clashes between demonstrators and the police.

---

1. The reverse is true / On the contrary

2. doom and gloom

16. Two French TV channels (TF1 and Canal Plus) **have over the past few weeks been devising** a joint French-language project. But, more significantly, a dozen or so European state-owned channels **have in the last two years been working** on a multilingual project which could receive EC' funding.

17. **Ever since he was tiny, he has loved** it when his brother comes to see him in his room at night,<sup>1</sup> when the lights are off, and strokes his head as if he were a cat.

18. Mel Brooks's latest film **has just come out**<sup>2</sup> in London.

19. **For the first time ever**, a leading carmaker – namely Peugeot – **has brought out** a mass-produced electric car made on the same assembly lines as the standard version,<sup>3</sup> and costing only a third more.

20. Her Majesty the Queen Mother will celebrate her 100th birthday in two days' time. **It is the first time** in the history of England that a monarch **has reached** so venerable an age.

21. This brilliant academic<sup>4</sup> **has now published** a concise encyclopedia of European languages since the Bronze Age.

► *Le présent de narration*

22. When the European Union treaty was signed in Maastricht **in 1992**, it **was decided** to create a common European currency as part of<sup>5</sup> the European economic market. **In 1995**, the EU member states **decided** to call this future currency the euro, and **worked out** the different stages of its introduction. May 1998 marks the first stage in this process.

23. Lord King, now 75 years old and well known for his short temper and ultra-liberal ideas, **was made** chairman of British Airways by Margaret Thatcher **in 1981** with a mandate to prepare the company for privatisation. **At the time** BA **was** on the verge of bankruptcy, with losses totalling £550m.

24. Built in France by Sud-Aviation, later renamed Aerospatiale, the 001 prototype of Concorde first **broke** the sound barrier (mach 1) **on 2 March 1969** on a flight from Toulouse, France, where the company is based. **Barely a year later**, it **flew** at mach 2, twice the speed of sound, on its 102nd test flight, making Concorde the first supersonic civil aircraft.

---

1. he has loved his brother coming to tuck him in at night

2. been released

3. model

4. scholar

5. to reinforce / strengthen

25. **In the early 1950s**, the entire US movie industry **experienced** a strange crisis which historians continue to debate to this day. **Following the Rosenberg trial** involving a militant Communist couple who, whether innocent or guilty (the matter is still controversial), were sent to the electric chair, Senator McCarthy **decided** to<sup>1</sup> purge 'hotbeds of revolt in Hollywood'.

26. [Back] **in 1998**, the Internet festival **raised awareness** of the country's sluggish performance in this field. The situation has improved immeasurably since then: **at the end of last year**, over five million French people **were surfing** the Net.

27. The tomb, [which was] built some 3,000 years ago in the Valley of the Kings, a favoured burial site for the pharaohs of the New Kingdom, had been known about since the early 19th century. **In 1820**, the amateur archeologist James Burton **discovered** the entrance to the tomb and **noticed** a cartouche engraved on the wall mentioning the name of Ramesses II. However, unable to proceed any further, he **gave up** his investigations after excavating only three chambers.

**A century later**, the archeologist Kent Weeks **decided** to take up the search for the lost tomb. A professor of Egyptology at the American University of Cairo, he **had spent more than twenty years** working on a detailed survey of the monuments of Thebes, the capital of the New Kingdom.

His team, guided by James Burton's notes,<sup>2</sup> **dug** several trenches around the burial chamber of Ramesses II and **eventually uncovered** the entrance to tomb no. 5.

## 2. Les temps du passé

### ► *Les différents temps du récit en français*

1. The first G5 summit **was held** in Rambouillet, near Paris. The following year, Italy and Canada **joined**<sup>3</sup> this highly select<sup>4</sup> club. In 1989, the EC **was invited** to take part in the G7's Paris summit, and Russia was added to the list at the 1995 conference in Halifax.

2. 'Listening to the sound archives, **I noticed** that, from 1936 until the war, women **were** extremely vocal. They **faded into the background** in about 1965 and, to my surprise, **were** barely heard in 1968. It was as if they **were**

1. took it upon himself to

2. journal

3. were let into

4. exclusive

still too inhibited. They only really **began to play an active role** again in 1972 with the argument over abortion, to gain the freedom of their bodies.'

3. The Yankee victory in the [American] Civil War in 1865 **marked** the end of slavery. Taking advantage of their new-found freedom, black Americans **flooded out** of<sup>1</sup> the southern states where segregation **was setting in**. As these states gradually **regained** autonomy within the Union, they **attempted** to reverse the tide. The landowners had already been deprived of their slaves and **were unwilling** to lose their workforce to the industrial northern states.

► *Le passé composé*

4. Barbara **spent many years working** full-time in an office. She now works part-time as a cashier<sup>2</sup> in a supermarket near Manchester.<sup>3</sup> She **stopped working for ten years** in between to bring up her four children.

5. Six months after German reunification, which led to the arrest of a number of terrorists, the Red Army Fraction **has struck** again.

At 11.30pm in Dusseldorf on Monday, 58-year-old Detlev Rohwedder was killed by bullets fired through a window. By murdering this industrialist, who had since August 1990 been chairman of the Treuhandanstalt group, the killers **have struck** at the heart of the German economy.

6. True, some third-world countries **have in recent years been able** to provide their population, in particular young children, with a more balanced diet. But overall, the number of malnourished children **has risen** sharply.

7. However, our Saturday-night horror film slot **has** virtually **disappeared**, because this type of film **has** itself **disappeared**.

8. It had been common knowledge for two decades that the US automobile industry was in trouble.<sup>4</sup> But **now** it **has** quite simply **collapsed**.

9. In 1994 (light years ago by Internet standards, with the Web still in its infancy)<sup>5</sup> Jerry Yang created an online guide to his favourite websites with David Filo, a fellow student at Stanford University. The business **soon took off**,<sup>6</sup> and *Yahoo!* **has now become** the world's most popular website, a household name with 32 million visitors in September [alone].

---

1. fled in droves from

2. as a part-time checkout assistant

3. in Greater Manchester

4. on its last legs

5. a mere fledgling

6. flourished

10. [Its] exports of crude oil **have plummeted in the last two years** and now amount to approximately 2 mbd.

11. **In recent years**, several conflicts **have** however **come to an end**. **Since 1990**, some 9 million refugees (from Cambodia, El Salvador etc.) **have been able** to return home. But this by no means compensates for the new influx of displaced persons. The war in [the] former Yugoslavia, for instance, **has forced** more than 3 million people **to flee their homes**.<sup>1</sup>

12. **Ever since he returned** to France from Algeria **in 1962**, Ziegler Bourgogne managing director Jean-Claude Grima **has** always **worked** in transport, and has been highly successful from the very beginning.<sup>2</sup>

13. **Ever since 1605**, when it **was granted** legal status by [King] Henry IV, most bottled water has been consumed in the form of mineral water.

► *Le passé simple*

14. Madame liked me, and I liked her too. She **became** pregnant.

15. When Paul Valéry's **life eventually came to an end** on 20 July 1945 at 9am, several newspapers asked me to write an article on the final stages of his illness, but I felt compelled<sup>3</sup> to refuse.

► *L'imparfait traduit par la forme en -ing*

16. Some doctors working in transfusion centres now **explain** that in collecting blood in prisons, they **were responding** to a humanitarian need.

17. Georges maintains that last year it rained non-stop for sixteen days. I **thought he was exaggerating**, but he produced a page-a-day calendar to prove it, saying I never believe him.

18. She **was clearly ignoring** Bejardy,<sup>4</sup> but was being absolutely charming with Odile and Louis.

19. A young woman appeared in his narrow field of vision. Two, rather, two women; for immediately after the first one, who **was walking** in the road past the parked cars towards Zapata, a second young woman appeared, walking on the pavement.

---

1. has caused more than 3 million people to take to the road / has driven... from their homes / has led to an exodus of...

2. from the word go / from the outset

3. duty-bound

4. snubbing Bejardy / giving Bejardy the cold shoulder

► *Une action habituelle ou révolue*

20. In the old days, he **used to put** his arms round his brother's neck and **cuddle up**<sup>1</sup> to him, cheek to cheek. His brother **would stay** with him and **explain** all those things which other people didn't tell him, simply because it didn't occur to them or because they didn't have [the] time.

21. My stepfather was the pet hate of headteachers at all the schools we attended. Whenever they had him up to school to ask why we had been off sick so often, he **would arrive** with certificates stating that we were suffering from strange illnesses, fevers that we had supposedly contracted in Berlin or Budapest.

22. When I was not at the factory, I **worked** in my room. Every hour I **would get up, walk** to the other end of the chestnut grove,<sup>2</sup> **hurry back** and **start** reading again.

23. In the evening, Esther **could see** him walking in the town square, parading along arm in arm with his mother. They **would walk** together beneath the plane-trees to the edge of the square, where the carabinieri were posted, and then **set off** in the opposite direction. The others **did not speak** to Mrs O'Rourke much. But she **exchanged** a few words with old Heinrich Ferne because he was a musician. She **never went** with the others to have her name checked on<sup>3</sup> the list at the Hotel Terminus, as she was not a Jew.

24. **Every morning**, in the already blistering heat of that late spring, Marceline had scarcely washed and dressed before she **rushed** outdoors to peer into the box where Marigold was put down for the night. She **would** gingerly **pull** the large rabbit out of its hutch and **carry** it in her arms to its cage, to give it some fresh air.

25. **Often** Snow-White **did not come** and fetch me, as she knew I would walk home with the florist's son who lived next door to us. After school, late in the afternoon when we did not have any homework, a group of us **would go** off to the big water-mill at the other end of the village, beyond the chateau and the station.

26. **At the time**, I **started** work at 7am and first had to take the metro to the other side of Paris in order to get to the press and advertising agency where I **earned** my living.

---

1. snuggle up

2. alley

3. ticked off



► *L'imparfait descriptif ou « stylistique »*

27. Sylvia walked casually<sup>1</sup> [over] towards the house and **pressed** her forehead against one of the large French windows. Neal **watched** her with a somewhat tense expression on his face, as if he **feared** she might discover something suspicious.<sup>2</sup>

28. Giulio **closed** [up shop] earlier than usual that evening, having offered to go into town to do the shopping. He responded absent-mindedly when his neighbour greeted him and walked off with his head bowed,<sup>3</sup> engrossed in a sadness so commonplace that nobody would have found it particularly moving.

29. Nicole Haas **smiled** at them without saying anything. They both got into<sup>4</sup> the back of Bejardy's car. He sat in the driver's seat with Nicole Haas beside him.

He **drove** quickly, looking somewhat tense. Nicole Haas and he had apparently just been arguing, as they **did not exchange** a single word. Bejardy switched on the radio, turning up the volume occasionally.

30. In 1975, the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) **registered** 2.5 million refugees. Now, twenty years later, the figure has increased sixfold to 15 million.

31. Towards the end of his life, Berlioz **admitted** to a friend: 'If all my works were threatened with destruction, the only one I would attempt to save<sup>5</sup> is the *Requiem*.'

32. Lady Elizabeth Bowes-Lyon, the fourth daughter of the fourteenth Earl of Strathmore and Kinghorne, was born in London on 4 August 1900. Twenty-three years later she **married** Prince Albert, Duke of York, the second son of King George V and Queen Mary. In 1936, Albert **was** in turn **crowned** George VI following the abdication of his brother Edward VIII. This unexpected turn of events suddenly turned the spotlight on the young lady.

► *Le plus-que-parfait*

33. The case of Sweden, which has 8.8 million inhabitants, is both surprising and exemplary. The fertility rate **plummeted during the 60s**, standing at

1. strolled

2. come across something untoward

3. hanging his head

4. sat in

5. I would attempt to salvage / for which I would request a stay of execution

only 1.6 in 1976. However, it reached 2.2 in 1990 and has since then remained above the figure 2. How can this dramatic upsurge be explained?<sup>1</sup>

34. **The previous night**, at least four people **died** in Sarajevo as a result of street fighting and artillery fire.

35. Following 'Version française', which **last autumn brought together** foreign writers and their translators, the Literature Department of the Ministry of Culture is organising a European Forum on Translation, to be held over the next two days as part of the Paris Book Fair.

36. Hélène told me that the commissioner **called** at her house to question Virginie, but she was already on the bus to the Auvergne.

37. Bic was ordered by a court in the state of Oklahoma to pay \$20 million in damages to three American children who **sustained** severe **burns**.

38. When Mrs O'Rourke [first] **arrived** in Saint-Martin on the [motor]coach, Tristan was a shy, lonely twelve-year-old [boy]. When the war **broke out**, Tristan's father, who was a tradesman in Equatorial Africa, **signed up** with<sup>2</sup> the colonial armed forces. Nothing had been heard of him since then. Tristan **stopped** going to school, and **was taught** by his mother. Consequently, when they went to live in the mountains, Mrs O'Rourke **refused** to send her son to Monsieur Seligman's school.

### 3. La modalité

#### ► *Le futur*

1. 'I'll show you round **when** the housework's [= *is*] **finished**',<sup>3</sup> he said in a loud, authoritative voice.

2. 'He's been dead for some time. I'll be able to tell you more **once** I've **carried out a post mortem**.'

3. **As soon as** the agreement **has been signed**, OPEC will be able to concentrate on oil rather than the Gulf war, which has gridlocked the decision-making process for the past eight years.

4. The fact of the matter is that there is a golden age out there for<sup>4</sup> those countries **which are able** to transform this wealth of information into knowledge.

---

1. accounted for

2. enlisted in

3. when the housework's [= *has*] been done

4. a golden age awaits

5. In a gesture of support for the victims of MacCarthyism, Cooper, with the help of Grace Kelly, **agreed** to make *High Noon*, which is no ordinary Western. Adhering to the classical rule of the three unities, the film far transcends the conventions of the genre, becoming an impassioned plea for freedom of speech.

6. José Angel Valente, one of Spain's most distinguished poets in the second half of the 20th century, died in Geneva on Tuesday. He **started** writing poetry in the fifties in Madrid, far from his native Galicia. He later **taught** at Oxford, subsequently **moving** on to live in Geneva, where he **worked** as a translator for several international organisations, and then Paris, where he **was in charge** of a UNESCO department.

7. Dó was the governess who **would** never **leave**<sup>1</sup> my mother, not even when she **returned** to France, when my elder brother **tried** to rape her in the official residence at Sadec, or when she **was** no longer paid.

8. In 1801, [the First Consul] Napoleon Bonaparte sold Louisiana to the recently-formed United States of America for \$15 million. However, Louisiana **has** never **forgotten** its French roots. Acadians or Cajuns **have retained**<sup>2</sup> the French language and customs in spite of the various difficulties, and partly due to their isolation.

#### ► *Le conditionnel*

9. Pavarotti is not just a popular singer – he has also become an advertising icon,<sup>3</sup> as shown by the TV advertisement for Lavazza coffee, currently being broadcast in France and Italy, for which he **reportedly earned** in the region of \$1 million.<sup>4</sup>

10. Variousy described as pragmatic, modernising, liberal, open-minded and hard-hitting, José María Aznar, along with his army of entrepreneurs who view themselves as modern conquistadors, **is seen as** the champion of a Spanish renaissance based on a new formula. He **is regarded as the embodiment** of the thinking man's right-winger. The latest evidence of his modernity is the policy statement signed in June with his 'friend' Tony Blair.

11. But he had no alibi since the crime **allegedly took place** at some time between 11.45am and 2pm, and the only thing Omar Raddad could prove was that at 12.51 he made a two-minute call from a phone-box in Le Cannet. **According to** the prosecution, the motive **was** that Omar Raddad was in

1. never left

2. preserved

3. a media celebrity / a household name

4. for which he is said to have received \$1 million in fees.

desperate need of money as he gambled at the Cannes casino and often asked Mme Marchal and his other employers for advance payments.

12. Six million French people **are thought to be** in such dire financial straits that they **do not use** the health service. **It is even claimed that** as many as 15 million people (i.e. one French person in four) **sometimes put off** seeing a doctor for financial reasons.

13. **According to several eye-witness reports** yesterday, one of Concorde's two port engines **caught fire** during take-off.

14. The French association of Internet service providers (AFA in French) **claimed** to have 1.5 million subscribers in April 1999 compared to 697,000 a year earlier – an increase of some 115%. Since AFA, which groups France's main Internet service providers, accounts for 'only' 82% of the country's total number of subscriptions, this means that France **has** as many as 1.77 million subscribers. Consequently, each subscription **corresponds** to an average of three Internet users. At this rate, France should soon catch up with<sup>1</sup> its partners.

15. **According to official sources**, the US intelligence team<sup>2</sup> in France **consists of** 80 people including 30 'undercover agents,' and its activities **have replaced** those of the former Soviet empire.

16. Washington officials denied **allegations** by the *Financial Times* that President Clinton **was** growing frustrated with the lack of progress in the Northern Ireland peace process and **held** the IRA largely responsible.

► *Changement de catégorie grammaticale*

17. In the US, young people are **apparently**<sup>3</sup> the favourite target of environmentalists, as if it were their duty to repair the damage inflicted on the planet by their elders.

18. If Adam Smith, whose theories still hold water<sup>4</sup> two centuries later, were alive today he would **probably** be interested not in *The Wealth of Nations* but in the information goldmine.

19. In addition, there will **probably** be an increased number of complaints from citizens of new member states of the Council of Europe once they are better-acquainted with its role, since human rights abuses in these countries are still frequent, particularly in the former Soviet bloc.

---

1. be neck and neck with

2. network

3. seem to be

4. are still valid

20. 'We want people to be free to choose,' he says. 'In the US, you can do what you like, but a lot of people don't have health insurance. In Sweden, everyone **has** to be insured.'

## 4. Le subjonctif

### ► *Un jugement porté par celui qui parle*

1. The Socrate reservation system has proved to be the **biggest** computing headache<sup>1</sup> a company **has** ever had to deal with.

2. At the age of 32, Clinton became the youngest governor in the Union, having barely graduated from college. As a result, politics is **the only** job he **has** ever done.

3. 'I **am not surprised** that you **have** been asked to write down your recollections of my husband's last days.'

4. However, **it now seems certain** that all mention of the word 'federalism', about which Britain has strong reservations, **has** been removed<sup>2</sup> once and for all from the draft treaty.

5. It is consequently vital **that** primary-school pupils **should regard** English lessons as a chance to have some fun (but not to play up!<sup>3</sup>), allowing them to do something new and different.

6. **It is unacceptable** that in this day and age 500,000 people **should have**<sup>4</sup> difficulty obtaining medical treatment.

### ► *Une forme nominalisée*

7. **The fact that he had** finally **agreed** to consider a divorce, and so readily at that, had caused Cécile to have second thoughts since becoming Jean Viala's mistress.

8. One day he decides to [go and] spend a month with these beggars, without any money and **without anybody knowing** who he is.<sup>5</sup>

9. Hardly a day goes by now **without** Northern Ireland **making the headlines**.

---

1. worst computing nightmare

2. dropped

3. misbehave

4. experience / encounter

5. incognito

10. He had hoped in vain that his wife's quirks would improve with age, but Giuseppa's failings<sup>1</sup> had in fact grown out of all proportion along with her arms and waist, and she could not conceal them any more than she could hide her physical imperfections. He had to resign himself to<sup>2</sup> **the fact that** Giuseppa **was** jealous, just as he had already resigned himself to **the fact that** her hands **would always be clammy**.<sup>3</sup>

► *Changement de sujet*

11. If we want the Earth **to remain inhabitable**,<sup>4</sup> we need to solve the problem of how to produce enough electricity to meet our needs, as well as dealing with the problems of transport, industry and housing, and reducing carbon dioxide emissions.

12. Canada's Nato partners would like Canada **to reconsider its**<sup>5</sup> **decision** to pull all its troops out of Europe, but have little hope of succeeding.

According to a Nato diplomat in Brussels, 'many countries feel they should endeavour' to encourage a change of heart, but 'we do not expect these efforts **to succeed**'.<sup>6</sup> Failing this, the Allies would like Canada **to** formally **undertake**<sup>7</sup> **to** send a substantial number of backup troops<sup>8</sup> in the event of a crisis in Europe.

13. For their part, the Germans would like<sup>9</sup> EC subsidies **to be lavished** a little less on<sup>10</sup> Southern Europe and a little more on the five *Länder* (states) which make up the former East Germany.

14. 'What do you think of Axter?' Nicole Haas immediately asked, as if she wanted them **to reply** to her question instead of Bejardy's.

► *L'idée d'une hypothèse*

15. The Prime Minister took the opportunity to make a few anti-European jibes at the expense of<sup>11</sup> the European Court of Justice in Luxembourg, which has just **insisted that** Britain [**should**] **guarantee** workers a maximum 48-hour working week, paid holidays and a weekly rest period.

---

1. foibles

2. put up with

3. sticky

4. For the Earth to remain inhabitable

5. her

6. it seems unlikely that these efforts will succeed / bear fruit

7. pledge

8. reinforcements

9. prefer

10. would like EC handouts to be directed a little less towards

11. to make a few cutting remarks about

16. This unbelievable verdict would be no more than an enlightening anecdote, were it not symptomatic of [both] the wide-ranging interpretation<sup>1</sup> of liability in American courts (which **do not** always **require that** negligence **be proven**) and of the astronomical cost for companies.

17. Jean-Pierre Michel, reporting to the law commission, criticised delays in drafting and enacting the 'civil solidarity pact' decrees, and **insisted that** the reforms **should come into force** before the end of this year rather than in 2000.

## 5. L'infinitif

### ► Traduction par *to* + base verbale

1. The latest challenge facing Carrefour is **to go from running** 75 stores to 120 overnight, to plough FF5.2bn (£520m) into its ailing retail outlets, and to wipe [its rival] Euromarché off the map of French retailers.

2. For a king of England **to disregard**<sup>2</sup> this warning would mean risking a head-on collision with the Church.

3. Supersonic travel allows you **to save**<sup>3</sup> time and money, reducing the amount of time wasted during business trips.

### ► Traduction par la forme en -ing ou par un substantif

4. '[**Getting**] a divorce would take months, or even years.'

5. 'For me, **stirring up** controversy is the spice of life'.<sup>4</sup>

6. People are often surprised to discover that **studying** at Oxford or Cambridge<sup>5</sup> is no more expensive than **going** to any other university in Britain. All [British] students, whatever university they attend, pay the same annual tuition fees, which in 1999 came to £1,025.

7. 'Lifelong **learning** is becoming an everyday reality. We are adjusting to this demand, partly by using information technology.'

8. The main aims of the Boiron Institute include **developing** R&D, **improving** the quality of teaching and in-service training of homoeopaths, and **promoting** the exchange of information between them.

1. definition

2. ignore

3. is a way of saving

4. There's nothing I enjoy more than a good stir.

5. Oxbridge

9. So what got into Mr Beaumont-Dark? Feeling that the Duke of Edinburgh, who likes **hunting**,<sup>1</sup> was overdoing it somewhat, he asked him point-blank how he could justify a hobby which consisted in **killing** for pleasure.

10. A chambermaid and a cook, both brought in from Suarlée, moved into the attic<sup>2</sup> and the damp basement respectively, and resumed the task of **polishing** the silverware, **waxing** the furniture, **frying, roasting, boiling** and **braising**.

► *La construction « pour + infinitif »*

11. During a shipwreck in the Red Sea, as the ship was slowly running aground and the cargo was being thrown overboard,<sup>4</sup> Lipton grabbed a paint-brush and a pot of bright red paint, **and** in bold letters **wrote** the following words on the packages drifting towards the shore: 'Drink Lipton's tea'.

12. [Peugeot director] Jacques Calvet declared war<sup>5</sup> back in 1993 when he decided to stop production of the 205 in Creil **and relocate** to his own factories in Sochaux.

## 6. Le nom

► *Traduction par un nom*

1. On 11 March, the man was bored stiff<sup>6</sup> listening to the Duke of Edinburgh lecturing a group of MPs on the virtues of nature **conservation**.<sup>7</sup>

2. These sudden restrictions are a consequence not of the economic climate, but of the **introduction** on 27 January under the previous government of legislation strictly regulating all forms of payment made in cash or in kind by the pharmaceutical industry to [members of] the medical and paramedical professions.

► *Traduction par la forme en -ing*

3. **Joining the euro**<sup>8</sup> means **running a tight budget** in order to meet the Maastricht criteria.

---

1. is a keen hunter

2. garret

3. once again set about

4. jettisoned

5. went on the warpath

6. bored silly / bored to distraction / bored out of his mind

7. protecting the environment

8. The changeover to the euro / Signing up to EMU [= *economic and monetary union*]



4. Indeed, **purchasing** their own home<sup>1</sup> is without doubt the top priority of a large majority of French households.

5. Gaëlle's parents were both doctors and **buying** a harp at a cost of about FF70,000 (£7,000) was within their means.

6. Simply **by comparing** the prices of well-known brands and own-name brands, shoppers can save between FF4,000 and FF5,000 (£400-£500) per year.

7. In short, you have the choice between **feeling queasy** and **bursting out laughing**.

8. I could imagine how happy he must be **roaming** about in the mist, **reveling** in the joy of solitude while the world is still slumbering and the feeling of **being free** again. I pictured him **returning** to the kitchen, with Grandmother knitting, myself reading, and him drifting between the two of us.

► *Traduction par un verbe à l'infinitif*

9. I was not expecting Madame **to return**.

10. For those who missed the first episode, here is the basic information you need **to understand**<sup>2</sup> the series made by Mark Chapman for ITV.

11. The first difficulty encountered by Socrate was **how to adapt** a simple system to an extraordinarily complex network.

12. Appearing before the sixth division of the criminal court in Lyon, the four accused, who are all being detained<sup>3</sup> at Saint-Paul prison, were asked to explain how they came **to purchase, package and transport** 1,058 kilogrammes of Moroccan cannabis resin.

13. Considerable advances in global production methods have allowed food to be **redistributed** to the consumer.

14. Photographing a sculpture is necessarily subjective. By choosing **what angle to adopt, whether to use** artificial or natural light, which can be subtly modified by screens and reflectors, and last but not least, **whether to use** plain<sup>4</sup> or more elaborate **framing elements**, the photographer, like the musician, does not simply reproduce the work of art: he interprets it.

---

1. becoming home-owners

2. here is a beginner's guide to

3. held

4. rudimentary

► *Traduction par un verbe conjugué*

15. In 1956, two years after Madeleine **died**, they removed us from school for good.

16. Homoeopathy has been the focal point of our activities ever since the company was first **set up**. We have every confidence that homoeopathy, which constitutes both our past and our future, will continue to thrive.

17. Although all the breakdown vans in the Oise department were **deployed**,<sup>1</sup> it took until midday<sup>2</sup> to clear the hold-ups.<sup>3</sup>

18. Nobody looked at Yolande, or at any rate people pretended not to see her, hurrying on whenever she **came near** them.

19. When the man got up, walked over to her and led her into the dark back room, her hands **were** already **trembling** less.<sup>4</sup>

20. The newly-appointed directors of the cancer research association say they are determined to take all necessary steps to find out what the embezzled funds **were** actually **used** for.<sup>5</sup>

21. The affair demonstrates the mentality of BA's bosses, who have not been loath to strike below the belt in order to prove that Britain<sup>6</sup> **rules** the air,<sup>7</sup> as she once did the waves.

22. It should be recalled that in his *Memoirs* (published in France by Flammarion), Berlioz says that the first time he **was** truly **moved** by music was on the day of his first communion.

23. It was as if he were bringing back a child who had wandered away from the sandpit while her parents **were not looking**.

24. Workforces in the developing countries are subject to a number of forms of precariousness: workers are expected to be highly mobile, are **taken on** without contracts, are **paid** irregular wages which are generally below the subsistence level, **have** minimal<sup>8</sup> **social security** and pension schemes, and **engage in** 'moonlighting',<sup>9</sup> which generates unpredictable income. In some cases, supposedly protected categories of workers **are subjected to slavery** or bonded labour.

---

1. requisitioned

2. lunchtime

3. traffic jams / tailbacks

4. had already become more steady

5. the whereabouts of the missing funds

6. Britannia

7. skies

8. meagre / paltry

9. unofficial activities

25. The life-story of Irishman Seamus Heaney, who won the Nobel Prize for Literature in 1995, is strewn with presages of this crowning honour.<sup>1</sup> **He was born** on 13 April 1939, the year WB Yeats died; **he is greatly attached** to his native country, which has enough poets to fill an entire county and has already produced three Nobel Prize winners (Yeats, Bernard Shaw and Beckett); **he has a house** facing Dublin Bay; **he is** Harvard **Professor** of Rhetoric and Oxford Professor of Poetry; and he has **a sense of balance** between the north and south of Ireland which causes him to change from one type of whisky to another on the Belfast to Dublin train.

► ... *notamment dans les titres de journaux*

26. Major **admits** defeat.<sup>2</sup>

27. Electrical car finally **gets moving**.<sup>3</sup>

28. Violence **erupts**<sup>4</sup> in Northern Ireland.

29. Miners in Russia and Ukraine down tools. [The] authorities **have not paid** their wages for several months, they say.

## 7. La forme en -ing

► *Une subordonnée relative*

1. Lottery ads in Africa show an African **swimming** in a sea of banknotes. This would be unthinkable on French TV. Adverts for the Renault 19 targeted at an English audience feature a (Catholic) priest **exchanging** the object of his desire for a suitcase full of banknotes.

2. And in this media utopia,<sup>5</sup> I presume that the basic means of information would be the tabloid press or commercial TV channels **showing** *Dallas* or *Dynasty*-style soaps around the clock?<sup>6</sup>

3. But he never received an appointment card, nor for that matter a registered letter **informing** him that he had been struck off the list at the jobcentre – there is no letterbox in the cellar where he lives.

► *Une série de verbes*

4. Indeed, he had all his meals at inns, often **spending the night** at Brive or Tulle, or even Limoges or Paris.

---

1. contains numerous early indicators of his future success

2. Major throws in the towel

3. hits the pedal

4. flares [up]

5. brave new media world

6. twenty-four hours a day

5. According to his enemies and some of his friends, Clinton tries to be 'all things to all men',<sup>1</sup> **changing** tack to suit his audience, **altering** the facts to suit the political needs of the moment, **acting** as a man of compromise rather than conviction, and so on.

► *Deux propositions distinctes*

6. Since the beginning of the 1960s, the proportion of people suffering from famine has decreased, with the actual number **remaining** unchanged despite a rise in the world's population from 3.2bn to 5.3bn.

## 8. Les formes impersonnelles

► *Traduction du pronom « on » par une forme passive*

1. Indian children are sometimes forced to work on their own from the age of five: they **are taken away** from their families, [~~they are~~] **locked up** in sweatshops or brothels, and [~~they are~~] **mutilated** to force them to beg.

2. You **are portrayed** as a paper-crunching ogre who is a threat to press freedom.

3. Japan **is** all too easily **held responsible**<sup>2</sup> for the failings of a mechanised society which will stop at nothing<sup>3</sup> to win the global economic battle.

4. A second or so later, a nondescript visitor of about 40 **was shown in**. He could have been any one of the thousands of men who can **be seen**<sup>4</sup> at six o'clock in the evening rushing to the nearest underground station.

► *Traduction du pronom « on » par une structure impersonnelle*

5. **It is estimated** that 450,000 households<sup>5</sup> become home-owners every year.

6. Kabylia is now simmering with revolt<sup>6</sup> again. Protest marches are expected, and **there is talk** of a general strike.

7. Although the majority of offences are still crimes against property (car thefts, burglaries,<sup>7</sup> etc), in recent years **there have been** more and more attacks on people (robbery and assault,<sup>8</sup> etc).

1. tries to please everyone / wants to have it both ways

2. all too readily blamed

3. pull no punches

4. [whom] one sees

5. Every year, an estimated 450,000 households

6. Kabylia is preparing to take action / There are now undercurrents of revolt in Kabylia

7. break-ins

8. aggravated robbery

8. **It is** now **possible** to take stock of<sup>1</sup> the fatal consequences of a practice which basically involved collecting blood in the worst possible places.

9. **It is** now **known** that, since the beginning of the industrial era, man has added to the carbon dioxide levels already present in the atmosphere by burning coal, oil and a number of forest areas. **It is** also **known** that this temperature increase<sup>2</sup> will have repercussions on<sup>3</sup> the climate. Rising sea levels, for instance, could wipe almost a fifth of Bangladesh off the map.<sup>4</sup> **There is** also **talk** of 200 million refugees worldwide.

► *Traduction du pronom « on » par un nouveau sujet*

10. **The US embassy** in Paris **has refused** to comment on the matter, dismissing it as 'pure speculation'.

11. Once he has left the highly Americanised town centre, **the visitor discovers** a harbour town spread out over a shimmering, winding bay dotted here and there with wooded spots<sup>5</sup> and a number of small sandy beaches, all of which are open to the public.

► *Traduction de la forme pronominale*

12. Contrary to what might be expected, malnutrition **is not restricted** to the developing world. Recent surveys have shown that more than 13 million children in the US lack some of the basic foodstuffs.

13. Fewer cars **are being built** in the US now than in 1950 – and it's not because of the Japanese.<sup>6</sup>

► *Traduction des verbes personnifiants par un passif*

14. I **was woken up** by the wind.

15. Eight hundred million people **are still affected** by famine.

16. My thoughts **were taken up by**<sup>7</sup> a small figure that stood out against the snow and slush.

17. Since the beginning of their stay, their minds **had been occupied** by the master plan to get out of Rome in order to 'see the sea'.

---

1. to fully assess / gauge

2. rising temperatures

3. take its toll on

4. cause almost a fifth of Bangladesh to be inundated

5. patches

6. the Japanese are not to blame

7. I was concentrating on

18. He **was** once again **caught between** the desire to cry and a feeling of relief.

19. In Cannes, they had moved in the restricted circle of the English abroad,<sup>1</sup> which **had been whittled down** even further by the war.<sup>2</sup>

20. With all the political parties **divided on the issue** of abolishing military service,<sup>3</sup> President Chirac claimed that conscription was no longer necessary and was 'neither fair nor universally applied'.

21. The remainder of her time **was taken up with** the art of embroidering chasubles and altar-cloths, which she then donated to various churches.

22. Fernande soon **grew disenchanted with** the social scene,<sup>4</sup> possibly because her success in this sphere was somewhat limited.<sup>5</sup>

23. Witty and cutting in his youth, Scott Fitzgerald ended life a pitiful, broken man. He benefited, and later suffered, from having become an icon, a legend in his own lifetime. He **was celebrated**<sup>6</sup> during the 'golden twenties', but **was forgotten**<sup>7</sup> during the Great Depression, particularly since he came to epitomise the downside of America's excesses.

► ... *par un verbe non personnifiant*

24. The demonstration, which **involved**<sup>8</sup> about fifty thousand people according to the organisers, or thirty thousand according to observers, was trouble-free.

25. Only recently, population experts pointed out that the over-60s, who at present **make up** less than a fifth<sup>9</sup> of the population of France, will account for<sup>10</sup> more than a quarter by 2020.

26. The fax machine has **brought down** the barriers dividing entire societies, **caused** companies to **disperse**, and **linked up** homes the world over. Tomorrow, it will **make** offices a **thing of the past**.

---

1. been part of an exclusive community of ex-patriots

2. whose numbers had dwindled even further as a result of the war.

3. With the debate on whether or not to abolish military service raging within all the main political parties

4. whirl

5. she was not really part of it.

6. was the toast of the town

7. fell into oblivion

8. was attended by

9. one-fifth

10. the number of people aged over 60, which at present accounts for..., will rise to...

27. Lyon's urban community council **consists of** 140 members appointed by the 55 town councils represented there.

28. My mother strongly objected to this infringement of the law, which **could lead** to untold<sup>1</sup> lawsuits and crippling fines.

29. Sydney is always compared to San Francisco, but its skyscrapers, office blocks and bustling crowds **are also reminiscent of** Manhattan.

► ... ou par un verbe causatif

30. Economic considerations (U2's *Achtung Baby* has sold four million copies in the US alone) **cause bands to prolong** their life-span.<sup>2</sup>

31. It is easy to understand why libraries are strange places with rarefied atmospheres, where unspoken desires and exchanges are prompted by common, but at times conflicting, passions. To this must be added the unstoppable tide<sup>3</sup> of modernity, which has **given rise to computerised**<sup>4</sup> catalogues and filing systems, **mechanised** reservations and rows of laptop computers on reading tables, ultimately **producing** the contrasting image of a bygone age which has been preserved, and yet is offered up to all-devouring machines and global communications.

32. As soon as she could escape from her various occupations, if only for a few hours, she would head straight for<sup>5</sup> Saint-Mouézy. But the one-time farm belonging to her parents was in a state of rack and ruin. The orchard and the vegetable garden were overrun<sup>6</sup> with weeds, and the fruit trees were now barren. Rising damp had eaten into the walls, **causing** the wallpaper **to peel off**<sup>7</sup> and the door- and window-frames **to expand**.

► *Inversion du sujet et du complément d'objet*

33. **Two mathematicians** – the American John von Neumann and the Briton Alan Turing – worked on **how to reproduce** human beings without the help of mother nature.

34. From 1914, as **the number** of immigrants **arriving** from Europe dropped sharply with the outbreak of **the first world war**, the great black migration which had begun at the end of the 19th century picked up again.

1. could entail countless

2. outlive their sell-by date

3. irresistible flow / tidal wave

4. on-line

5. As soon as she could make a getaway, be it only for a few hours, she would be off to

6. rank / infested / rife

7. come unstuck

## 5

## Problèmes divers

1. Les pronoms
2. Le singulier et le pluriel
3. Les nombres
4. Les expressions de mesure
5. Les procédés de mise en relief
6. Les noms propres
7. Les images

## 1. Les pronoms

### ► *Répétition du sujet*

1. My sisters were older than me, **were** in love, and **drew** portraits in their bedrooms of their ideal lover.<sup>1</sup>

2. Dô was brought up in a convent. She would embroider, **make** pleats and **handsew** in a way that had not been done for centuries,<sup>2</sup> with needles as fine as [a strand of] hair.

3. Tristan initially avoided mixing with the other children. He would go for walks on his own in the village or occasionally **venture** into the fields, **walking down** the slope as far as the stream.

4. A sudden gust of wind would occasionally cause the kite-string to snap and we would run around in circles, **shouting frantically**.

### ► *Les pronoms réfléchis ou réciproques*

5. For centuries, the French and the English have constantly been fighting **one another**,<sup>3</sup> spying on **one another** and, more recently, respecting **one another**.

---

1. spent their time in their bedrooms drawing portraits of their imaginary sweetheart

2. as people used to centuries ago

3. each other



6. It is widely acknowledged in health circles that drug companies and certain members of the medical profession have given **one another** bad habits, and that it is now time to put a stop to these practices, which contravene<sup>1</sup> all medical ethics.

► *Les pronoms démonstratifs*

7. His gaze was about to reach the place where Silberberg was hiding as best he could. **Silberberg** had decided it was time to come out into the open.

8. Almost three and a half months after Robert Maxwell's death, the legal and financial confusion<sup>2</sup> caused by the collapse of the empire **he** built up has still not been sorted out.<sup>3</sup>

9. He signed the prescription and handed it to Gilles, **who** stood up hesitantly.

10. The gap between rich and poor countries in the Community has become too wide. Over the next five years, the Southern **countries** will have to reduce their inflation rates, budget deficits and public debts.

11. The new world leaders, of whom Bill Gates is the figurehead,<sup>4</sup> are no cigar-smoking moguls but are nonetheless the architects of modern-day capitalism, **based on** the global economy and information technology. **Thanks to them**, the US economy boasts steady growth, near-zero unemployment and rock-bottom inflation.

12. When they [finally] arrived, they apologised for being late. Neal was a different man from<sup>5</sup> the other evening.

13. Home workers, who are normally paid per item,<sup>6</sup> earn up to two-thirds less **than** regular employees,<sup>7</sup> despite the fact that the work produced is of comparable quality and quantity. Most home workers are women and rarely enjoy the same benefits **as** other workers performing similar tasks, say the authors of the report.

► *Les subordinées relatives*

14. The Social Democratic Party, **which** could theoretically have used its majority in the Bundesrat to block the bill, [has] locked itself into a stalemate.<sup>8</sup>

1. are contrary to / go against

2. maze

3. unravelled

4. epitomised by Bill Gates

5. not the same man as

6. on the basis of piecework

7. corporate workers

8. painted itself into a corner

15. The main event of the conference was the emergence of a new international body, the WTO (World Trade Organization), **which** replaces<sup>1</sup> [the] GATT next year.

16. The Cat, **whom** everyone else calls Luc,<sup>2</sup> is thirteen.

17. Antoine, **whom** we nicknamed 'birthday-suit boy' because he wore a shirt only on Sundays, once came out with this legendary<sup>3</sup> remark, 'Wot about pretending we was all robbers?'

► « *Dont* »

18. There were sixteen of them in all, two **of whom** who were minors<sup>4</sup> at the time the offence was committed and will be tried at a later date. They were all good pupils and computer-literate; indeed, some of them have since then taken up computing as a profession.<sup>5</sup>

19. With a FF54.1 million turnover in 1998, 87% **of which** comes from exports, Kalisto is now the proud representative of the cyber-generation's 'French touch'.

20. Firms have virtually stopped handing out gifts for studies **whose** scientific content is at times dubious.<sup>6</sup>

21. It is not so much the agreement De Klerk and Mandela have just signed which is historic as the challenge still facing them, **which** is virtually unprecedented.

22. The rise in the number of refugees can be explained by several factors **including** the break-up of the former Soviet Union, which has opened old wounds.<sup>7</sup> In addition, the impoverishment of third world countries, particularly in Africa, has led to conflicts **which** are often ethnically motivated.

► « *Ce qui* »

23. Flexible working practices are part [and parcel] of her everyday life, since her fifteen-hour week (3 hours per day) can involve working in the morning or afternoon, **which** only brings in a small salary.<sup>8</sup>

---

1. takes over from

2. known as Luc to everyone else

3. classic / unforgettable

4. including two who were under age

5. gone into computing

6. The various sweeteners handed out for pseudo-scientific studies have for all intents and purposes come to an end.

7. reignited / rekindled old hostilities

8. brings in a paltry salary / pays very little

24. Signs of a recession are also becoming apparent in the car industry. The fall in car registrations next year could reach the lowest level in seven years, **which** will doubtless mean redundancies.<sup>1</sup>

25. Jerry Yang is 31 and has a 10% stake in *Yahoo!*, the world-famous Internet portal which at the end of October traded at just over \$45 billion on the stock market. In other words, Yang does not need to work, **which** is quite unusual for someone who has not yet graduated.

26. 'What is great when you work on a European-wide basis is that there is a meritocracy operating. Unlike in France, you are judged not on your qualifications but on how well you do your job.'

27. 'We offer tailor-made distance learning. **What** makes the difference between a CD-ROM and our distance learning is the back-up provided by a tutor.'

## 2. Le singulier et le pluriel

### ► *Le pluriel distributif en anglais*

1. It is not unusual to come across<sup>2</sup> Japanese pupils in the street going home at around 10 o'clock at night with **their satchels** [on their backs].

2. They jet off on Sunday evening complete with **mobile phones**, business class **reservations** and **briefcases** packed to bursting point. They head for Brazil, Mexico, Argentina, Venezuela, etc. They return to their spouses on Friday with eyes glazed over, their mobile phone **batteries** flat but their **briefcases** even fuller than when they set off. A weekend's rest, and they set off again. Nicknamed 'the new conquistadors', they all work for Spanish companies who have embarked on a spectacular new conquest of Latin America.

### ► *Les sujets collectifs*

3. France **are** the first team to win the double, becoming both world and European champions simultaneously.<sup>3</sup>

4. Tears For Fears survived the 80s unscathed, and **are** now cruising through the 90s.

1. and this will no doubt lead to job cuts / downsizing

2. see

3. France are the first team to hold the European and world championship titles simultaneously

5. A US team working in Egypt **have** just uncovered the largest tomb for pharaohs known to man, thought to be the final resting-place of the sons of Ramesses II.

► *Traduction du pluriel français*

6. With the violent riots in Los Angeles and several other inner city areas, the United States, the world's leading economy, **has** once more been plunged into a serious social crisis.

► *Mots indéénombrables en anglais*

7. In New York, an electronic billboard set up in Manhattan provides the inquisitive passer-by with real-time **information** on the crime rate.

8. Gaëlle Vanderhoot was eight years old when she first heard **harp music** flowing like a stream from her family's radio set.

9. The constant **pressure** on the pound clearly points to a lack of confidence in the British economy.

10. The computer industry's future seemed to be one of **guaranteed success**.

11. Financial **turmoil** in Europe.

12. In spite of the gloomy atmosphere, made even worse by the **tension** of the past few weeks, there is apparently a general desire to find a compromise.<sup>1</sup>

13. 'Advertising does not dictate **behaviour**,<sup>2</sup> it simply capitalises<sup>3</sup> on it,' says the producer of the French TV programme *Culture Pub*.

14. Students use these facilities on a self-service basis and assess their ability in maths, English and physics using dedicated **software [packages]**.

15. Whether they work in primary or secondary schools, the teachers follow specially-devised **training courses** which address the various needs of teaching young pupils English.

► *Certains noms peuvent être déénombrables ou indéénombrables*

16. Sterling will be left to float in accordance with the supply and demand of **capital**.<sup>4</sup>

17. Will there be rationing of health **care** or medicine[s]?

---

1. a compromise would appear to be on the cards.

2. generate behavioural patterns

3. cashes in

4. in accordance with supply and demand on the money markets

18. The British have asked the European Commission to take a long, hard look at all **aid** provided in the past.

19. The trainees do not expect to receive a salary as such,<sup>1</sup> but in some cases companies are able to provide financial or logistical **assistance**,<sup>2</sup> especially when the placement lasts for more than a month. The placement needs to be compatible with their studies, and could for instance include customer relations, translation **work** and secretarial duties.

### 3. Les nombres

#### ► *Les mots invariables*

1. Under the 'oil for food' agreement signed on May 20, Baghdad cannot sell more than **2 billion** dollars' worth of crude oil per half-year. This corresponds to an overall output of **1.2 million** barrels per day (**60 million** tons per year), which is only a third of the pre-Gulf war figure.

2. The 'love bug' virus, which got into **several hundred thousand** computers worldwide in May, spread via another virus which attacked Outlook, Microsoft's email software package.

3. According to a report handed over to the Paris-based investigating judge Jean-Pierre Zano on 12 June, the contents of which have been disclosed to *Le Monde*, **several hundred million** francs given by **hundreds of thousands** of donors were embezzled<sup>3</sup> by prominent members of the association.

#### ► *La virgule décimale*

4. Just under four out of five Internet users surf the Web using Microsoft's Internet Explorer browser. According to a study carried out by the US research company StatMarket, 86% of people use Explorer compared to **64.6%** in February 1999.

#### ► *Les fractions*

5. Multiple sclerosis (MS) affects two million people worldwide, **two-thirds** of whom are women.

6. Eight of the last ten prime ministers, including Tony Blair, went to Oxford and seven of the twenty-two new Labour cabinet ministers are Oxbridge

1. are not normally eligible for an actual salary

2. support

3. misappropriated / diverted

graduates, as are **three-quarters** of all judges<sup>1</sup> and **two-thirds** of senior civil servants.

7. Between five and seven million foreigners living in the US are illegal immigrants. More than **half** of them come from Mexico, but the continuing conflicts in Central America have led to a flood of exiles from other countries. Almost a million Salvadorians, who make up **a fifth** of this small country's population, are now thought to be living in the US, and illegal workers have become El Salvador's main source of foreign currency.

► *Choix de la préposition*

8. There are at present around 8 million Berbers living in Algeria. They include<sup>2</sup> 6 million Kabyles, which is equivalent to one Algerian **in** three.<sup>3</sup> Half of them live in Kabylia and the other half in large towns, mostly Algiers.

9. The report points out that approximately 10 million French people (i.e. almost one **in** five) are born of foreign parents or grandparents. In this respect, integration is an on-going process.

► *Traduction des sommes d'argent*

10. The French channel TF1 has agreed to pay the French Football Federation the sum of **FF1 billion (about £95 million)** over a four-year period for television rights to all matches played by the country's national team (apart from the final stages of the World Cup and the European Championship) and all French Cup matches, the sporting daily *L'Équipe* has just announced. The agreement will take effect from June 2001, when the current contract expires.

11. Her Majesty will not be receiving a pay rise. The Queen's Civil List, which has been set at **£7.9 million** a year for the past decade (roughly the amount of the French president's expenses in 1999), will be frozen for the next ten years, Tony Blair announced in Parliament.

12. Over the 1998-1999 season, the [British] Premier League generated an overall turnover of more than **£570m**, compared to **£530m** in 1997-1998, with operating profits of **£65m**. By way of comparison, France's First Division has a turnover of only **FF2.5bn (£240m)**.

---

1. three out of four judges

2. This includes / ... including

3. who make up a third of the Algerian population

13. In spite of his boyish, nerd-like<sup>1</sup> appearance, 42-year-old Bill Gates is the world's richest entrepreneur (he is worth<sup>2</sup> **\$25 billion**) and one of the most influential people on the planet.

14. On 16 July, a billion [TV] viewers watched<sup>3</sup> the 'Three Tenors' concert in Los Angeles, which grossed **\$12 million** at the box-office<sup>4</sup> and featured Pavarotti alongside his fellow tenors Placido Domingo and José Carreras.

15. Last year this American icon, which is almost as much of a household name as Coca-Cola, ran up record losses totalling **\$30 million**.

16. 'Thanks to the most far-reaching tax reforms in this country's history, we are going to relieve the tax burden on individuals and companies by **DM93 billion (£30 billion)** by 2005,' Schröder proudly boasted, hoping that this will pay dividends at the next general election.

17. Spain has become Latin America's leading overseas investor, having ploughed **10,000bn pesetas (£38bn)** into the sub-continent over the past five years.

► *Traduction des nombres ayant un sens figuré*

18. 'Anyway,' the doctor said, 'I see **a dozen or so** men like you every week. It's a sign of the times, as they say.'

► *Traduction des dates dans la presse*

19. The writer Graham Greene died **on Wednesday** in Vevey, Switzerland aged 86.

20. **On Wednesday**, Britain witnessed a day of frenzied activity<sup>5</sup> and attempts to prop up sterling. The Prime Minister [finally] gave in to repeated requests from<sup>6</sup> the opposition and decided to recall [an emergency sitting of] Parliament **on Thursday**.

21. **On Monday** evening, the RUC moved in to disperse some three hundred Protestant demonstrators following a 14-hour stand-off just outside the [mainly] Catholic area of Lower Ormeau Road in south Belfast.

22. Louise Woodward walked free from a Massachusetts courtroom **on Monday** after her conviction for murder had been reduced by the judge to involuntary manslaughter.

---

1. geekish

2. weighs in at

3. tuned in to

4. took \$12 million at the box office / generated \$12 million in ticket sales

5. frenetic trading

6. acceded to demands made on him by

23. George Speight, who led the coup attempt in Fiji, signed an agreement with the military **on Sunday** ending the political crisis which began on 19 May.

#### 4. Les expressions de mesure

##### ► *Convertir le système métrique en système impérial*

1. He lived by the sea for such a long time as a child that, wherever he goes, he tries to recreate<sup>1</sup> the endless sighing of the waves. This is an unglamorous exile, only **twenty miles** from Paris.

2. Of the 2,227 passengers and crew members, only 705 survived. The survivors reported that the Titanic split into two parts, which now lie **770 yards** from one another on the sea bed, **two-and-a-half miles** below the surface. The wreck lies **400 miles** south-east of Newfoundland.

3. First-class Eurostar passengers can hold business meetings in a specially-designed area as they speed along at **186 mph**.

4. The Queen and President Mitterrand crossed the Channel in one of the shuttle trains used to carry road vehicles through the **31.3-mile-long** tunnel.

##### ► *Garder le système métrique dans la traduction*

5. France plans to celebrate the new millennium with... a **1,000 kilometre-long** row of trees! One of the projects of the country's Millennium Committee, under the auspices of the Ministry of Culture, is to have a 'green meridian' planted along the Paris meridian line from Dunkirk to Barcelona.

6. Russia has announced that all the 118 crew<sup>2</sup> of the submarine Kursk are dead and the first body was found on Monday. It has confirmed that the accident, which has provoked criticism of President Putin, is one of the country's most serious catastrophes in the past ten years.

It will take at least a month to collect the bodies of the crew who died after the submarine sank to the sea bed on 12 August, **108 metres (354 feet)** below the Barents Sea north-west of Russia,<sup>3</sup> declared the spokesman of the Northern Fleet Vladimir Navrotski at a press conference in Murmansk.

---

1. conjure up

2. sailors / submariners

3. sank to the bed of the Barents Sea north-east of Russia, 108 metres down



## 5. Les procédés de mise en relief

### ► La tournure « c'est... que / qui »

1. There would **certainly** be no lack of oil, although the former USSR is still the world's leading producer at 9 million barrels per day.
2. On Saturday, Bill Clinton spoke to the 'children of America' during a two-hour TV broadcast.
3. The main character, **played by** Brooks himself, is a businessman who owns half a neighbourhood of Los Angeles where several hundred drug-addicts and beggars are struggling to survive.<sup>1</sup>
4. The fifth danger, **namely** the move to a 35-hour working week paid on the basis of 39 hours, is the most unpredictable of all. This issue has polarised public opinion in France.<sup>2</sup>
5. High school pupils came away from their meeting in Paris this weekend, convened to draw up<sup>3</sup> a charter on violence in schools, **with** a vague sense of frustration.
6. Thabo Mbeki, president of South Africa, opened the 13th international Aids conference on Sunday **in** Durban's Kingsmead Stadium, a site normally used for cricket matches.
7. 'We discovered the tomb in 1988,' the archeologist Kent Weeks explains. 'But **only** in February this year **did we manage** to free<sup>4</sup> a doorway in the wall of one of the first chambers.'

### ► Répétition en français

8. Dawn is short-sighted, tubby,<sup>5</sup> a bit of of a teacher's pet<sup>6</sup> and not much of a friend (she can't **stand** it<sup>7</sup> when people copy off her!).

### ► Reprise du sujet ou du complément d'objet par le biais d'un pronom

9. '**The ones who** really fiddle the benefits system always play by the rules'.<sup>8</sup>

1. are living on the poverty line

2. This is a highly divisive / contentious issue in France at the moment.

3. draft

4. were we able to clear / unearth

5. chubby / dumpy / podgy

6. an apple-polisher [US]

7. she just *hates* it

8. play by the book

10. The French have admittedly made **mistakes** – far too many.

11. It is generally recognised **that** the crisis in confidence which the EC has been experiencing for the past six months will come to a head if the heads of state and government of the Twelve fail<sup>1</sup> to reach an agreement on the two main items on the agenda at the Edinburgh summit on Friday and Saturday.

## 6. Les noms propres

### ► *Noms propres conservés tels quels*

1. **Jérôme** was twenty-four and **Sylvie** was twenty-two. They were both psychosociologists.

2. At eight o'clock, Zapata arrived via **[the] rue Froidevaux**, alone at the wheel of his Jaguar.

3. It was so hot that I lingered in the shade of the chestnut trees for some time before finally walking out into the sun towards the railings and the steps leading to **[the] rue de Rivoli**.

4. In a passageway of the **République metro<sup>2</sup> station**, an old lady was quietly sobbing.

5. Twenty-four people were injured in an accident in the Paris underground when a metro train flipped over<sup>3</sup> at about 13:25 local time at **the Notre-Dame de Lorette station** on the no. 12 line, which goes from Porte de la Chapelle to Mairie d'Issy. None of the victims was seriously hurt.

6. At 5am, they forced their way into<sup>4</sup> the car park behind the factory and drove off with two hundred Renault Trafic vans, which they left on the roundabout on **the route de Chantilly**.

7. The area around **[the] Place Bellecour** and **Perrache railway station**, built in the 18th century on what was previously marshland, has retained much of the style of this era.

### ► *Noms propres traduits*

8. Negotiations are under way with some fifteen French town councils including **Dunkirk** and with [the principality of] Monaco, a dozen or so

---

1. are unable

2. underground

3. overturned / derailed

4. It was 5am when they broke into

European countries, the [French] post office, Eurotunnel, airport authorities, major companies, etc.

9. This **Don Quixote** of the enterprise culture, who is built like a colossus, has already attempted to break the oil companies' monopoly and has, incidentally,<sup>1</sup> chalked up several bankruptcies and well-nigh 1,200 lawsuits.

10. Since the expedition by **Julius Caesar** followed by several centuries of Roman rule, the only time England has been successfully invaded was by **William the Conqueror**.

11. It only needed **Pope John Paul II** for the myth of Clovis to take a new turn.

► *Noms propres expliqués*

12. His family call him '**The Cat**' – his brother Antoine first thought of<sup>2</sup> the nickname.

13. I am first and foremost a businessman running a communications group – I'm not some media **astrologist**.<sup>3</sup>

14. **French railways** promise to sort out [~~their~~] **booking system** by autumn.<sup>4</sup>

15. Alain Caire, the technical director of the **Paris transit authority RATP**, said that it was probably a 'technical failure', adding that in his thirty-one years in the job he had never seen 'a metro car flip over like that'. The 1st division of the **criminal investigation department** has been put in charge of the case by the Paris **prosecuting authorities**.

16. She was married to a delivery man who worked for **Nicolas the wine-merchant's** and rode around Paris on a tricycle with his cap perched on one ear and a cigarette butt hanging from his lips.

► *Titres d'ouvrages appartenant au monde anglophone*

17. For Greene was always 'leaning over the precipice', whether in his travels or newspaper articles, the temporal world of politics or the murky world of the soul, his so-called detective or spy novels or his rich, brooding works such as *The Rainy Season*, *The Heart of the Matter* and *The Human Factor*.

18. Since *Husbands and Wives*, Woody Allen has rediscovered his distinctive blend of nostalgia, humour and seriousness. In *Crimes and*

1. just for the record

2. came up with

3. I'm no fortune-teller / I don't have a crystal ball

4. Reservations system will be sorted out by autumn, say French railways

*Misdemeanours* he invented the role of a real bastard,<sup>1</sup> in *Shadows and Fog* a murky past, and in *Manhattan Murder Mystery* an over-inquisitive wife.

## 7. Les images

► *Expliciter le sens de l'image*

1. Since 1989, France had apparently **lost control of its**<sup>2</sup> economy, with activity **sluggish**, unemployment on the rise and **a prevailing sense of gloom**.<sup>3</sup>

2. The question of a common security policy<sup>4</sup> seems increasingly likely to be **top of the agenda** in Maastricht. The forthcoming European Council will be judged **on the basis of** progress made<sup>5</sup> in this new, sensitive area of Community activity.

3. They will have to deal first with the 'Danish problem', namely the **loop-holes** in<sup>6</sup> community law which must be found to enable Denmark to **become part of mainstream Europe again**; and secondly, with the Community's budget programme for the next five years.

4. However, this will put a stop to the endless queues of holiday-makers which the inhabitants of Lyon used to go to great lengths to avoid **at peak holiday times**.

5. With eight countries now **keen** to join the European Community, Britain has criticised Brussels' preferential treatment of its less prosperous members.

6. He had been **presiding over**<sup>7</sup> the privatisation of the 8,000 state-owned companies in the former East Germany. He realised that the former East Germany needed to **start from scratch** and that the social cost would be enormous. He paid with his life, and **people will not be queuing up**<sup>8</sup> to take his place.

7. There can be no doubt that in the midwinter period, the Blair government will in turn **enter troubled waters**,<sup>9</sup> with the main **difficulty**<sup>10</sup> being the need to **keep a tight rein** on credit to prevent the economy from **overheating**.

---

1. swine / S.O.B. [US]

2. been unable to manage her

3. the country in the doldrums

4. European defence policy

5. by the results obtained

6. the ways of bending

7. masterminding

8. there will not be a rush of candidates

9. a sea of troubles / danger zone

10. stumbling-block / hurdle

8. General De Gaulle was prepared to accept Britain into the Common Market, provided she **made no [particular] demands**.<sup>1</sup>

► *Les images dans les titres de journaux*

9. France [is] **gripped** by Internet **frenzy**.<sup>2</sup>

10. Europe **step by step**.

11. **Jam sticks** in [the] Fourvière tunnel.

All sections of the media proclaimed that, with the opening of the eastern bypass around the Lyon area on 10 April 1993, **traffic jams** in the Fourvière tunnel had **become a thing of the past**.

12. Noël **stands up to** [the] US **heavyweights**.

Since [the] winter [of] 1987, Noël has **not had much to celebrate**. Nike and Reebok have capitalised on its once-profitable niche, and the Vitré-based company has been **hit for six** by the invading Yankees.<sup>3</sup>

13. A **breeding-ground** for exploitation.<sup>4</sup> Immigrant workers **bear the brunt** of job flexibility.<sup>5</sup>

► *Modulation de l'image*

14. The **dollar**<sup>6</sup> has been **skyrocketing** for a year and currently trades at 7 francs.

15. Part-time work (i.e. no more than 37 hours a week) has become one of the **mainstays**<sup>8</sup> of the so-called 'Dutch model'.

16. 'The aim of our strategy is to build up a global company,' stresses Sir Colin Marshall, who took over from Lord King after acting as his **right-hand man** for ten years.

17. Britain is no longer content to **remain on the sidelines** – it wants to be a **leading player** in Europe.<sup>9</sup>

1. she had no pre-conditions

2. Internet takes France by storm

3. leaving the Vitré-based company to count the cost of this Yankee invasion

4. Exploitation in the making

5. Job flexibility: immigrant workers [are] first in the firing line

6. The greenback /US/

7. yields

8. one of the cornerstones / an essential part

9. to snipe from the sidelines – it wants to become a driving force within Europe – to sit at the wings – it wants to be at the centre of the European stage

18. If the former Soviet empire **ground to a halt**,<sup>1</sup> this would nonetheless present the West with a number of problems.

19. Economic **gloom** has caused the Community **machinery** to **seize up**.<sup>2</sup>

20. However, this does not necessarily mean the slump is over,<sup>3</sup> for **clouds have been gathering overhead**<sup>4</sup> since last September. There are five risks looming over the country's economy, which could **radically change** the future course of events.

21. The Barbie doll is set to **branch out** into the market of video games, which need to be on their guard.<sup>5</sup>

22. However this market, which was **built up from scratch** by large producers<sup>6</sup> such as Évian and Vittel, is now the **scene** of fierce<sup>7</sup> competition between spring water and mineral water in different regions.

23. Several weeks later, Gaëlle first placed her small fingers on the strings of a harp at the Douai music academy in northern France. She was the **keenest**<sup>8</sup> of twenty pupils who, like her, were **hooked on**<sup>9</sup> the forty-seven strings.

24. Former English teacher Todd Solondz's comedy, which **debunks** the myth of the pre-adolescent world, is a **smash hit** in the States.<sup>10</sup>

25. At school, everybody loves to hate her. She is **public enemy number one**, and she certainly **looks the part**.<sup>11</sup>

26. 'It's an ode to love,' asserts Hettie MacDonald, who **directed** the original stage version. Granted, this **slice of life** is seen through **rose-tinted spectacles**, but it is nonetheless rooted in the gritty reality which is the stock-in-trade of British film-makers – in this case, a council estate in Thamesmead, South-East London.

► *Les allusions « prestigieuses »*

27. Programmes director Alain de Greef talked to us about the policy of French pay-channel Canal Plus on **feature films**.

---

1. came to a standstill

2. put a spanner in the works of the EC

3. signal the end of the crisis

4. there have been stormclouds on the horizon

5. look to their laurels

6. big-name brands

7. stiff / bitter / keen

8. most hard-working

9. attached to

10. has taken the US by storm

11. They all pick on her – and she fits the bill perfectly.

28. The fact that this affair was made public<sup>1</sup> by official French sources and was confirmed by the **Prime Minister's office** and the **Foreign Ministry**<sup>2</sup> is a sign of France's displeasure.

29. The Internet has become a real **goldmine** for the **French** economy. More and more start-ups<sup>3</sup> are appearing, and between 1998 and 1999 the amount of venture capital invested in them practically doubled to<sup>4</sup> FF2.27 billion. Internet frenzy, which started in the US, is now sweeping **Europe**.<sup>5</sup>

30. Representatives of the **medical profession** [say they] refuse to become 'the targets of a public vendetta',<sup>6</sup> and have accused the authorities of interfering with the in-service training of doctors provided by drug companies.

31. Even before it was released in France<sup>7</sup> this week, *Eyes Wide Shut* had already become highly controversial **in the US**. It was also marked by the death of its director, the great Kubrick.

---

1. disclosed

2. Foreign Office

3. dot.coms

4. virtually doubled, reaching

5. has now spread to Europe / is now catching on in Europe / is now engulfing Europe

6. become public scapegoats / carry the can

7. it appeared on French screens